

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
Zentrum für Altertumswissenschaften  
Seminar für Alte Geschichte und Epigraphik

## **Freiwilliger Lektürekurs Latein**

Sammlung von  
Klausuren und Übungstexten  
mit Übersetzungsvorschlägen und Anmerkungen

coeptum anno MMDCCCLXVIII a.u.c. a Martino Räuchle viro nobilissimo atque ornatissimo  
continuatum a successoribus eius Hannes Freitag et Tobias Hirsch et Yannick Wieder  
collectum ad usum omnium discipulorum commilitonumque

Stand: 19. Februar 2025

# Inhaltsverzeichnis

(zum schnelleren Navigieren bei digitaler Nutzung auf die Klausuren klicken bzw. tippen)

## I – Wintersemester 2015/2016 (Martin Rächle magistro I)

### **Caesar, *commentarii de bello civili***

Eingangsklausur .....	S. 2
Übungstext 1.....	S. 3
Übungstext 2.....	S. 4
Abschlussklausur.....	S. 5
Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 64
Übungstext 1: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 66
Übungstext 2: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 69
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 72

## II – Sommersemester 2016 (Martin Rächle magistro II)

### **Livius, *ab urbe condita XXVI-XXVII***

Eingangsklausur .....	S. 6
Übungstext 1.....	S. 7
Übungstext 2.....	S. 8
Abschlussklausur.....	S. 9
Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 75
Übungstext 1: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 78
Übungstext 2: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 81
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 84

## III – Wintersemester 2016/2017 (Martin Rächle magistro III)

### **Eutrop, *breviarium ab urbe condita***

Eingangsklausur .....	S. 10
Übungstext 1.....	S. 11
Übungstext 2.....	S. 12
Abschlussklausur.....	S. 13
Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 88
Übungstext 1: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 91
Übungstext 2: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 94
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 96

III – Sommersemester 2017 (Martin Rächle magistro III)

**Sueton, *De vita Caesarum V–VII***

Eingangsklausur .....	S. 14
Übungstext 1 .....	S. 15
Übungstext 2 .....	S. 16
Abschlussklausur .....	S. 17

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 99
Übungstext 1: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 102
Übungstext 2: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 105
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 109

V – Wintersemester 2017/2018 (Martin Rächle magistro V)

**Sallust, *De coniuratione Catilinae / De bello Iugurthino***

Eingangsklausur .....	S. 18
Übungstext 01 .....	S. 19
Übungstext 02 .....	S. 20
Abschlussklausur .....	S. 21

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 112
Übungstext 01: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 114
Übungstext 02: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 117
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 120

VI – Sommersemester 2018 (Yannick Wieder magistro I)

**Cornelius Nepos, *Vitae***

Eingangsklausur .....	S. 22
Abschlussklausur .....	S. 23

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 123
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 124

VII – Wintersemester 2018/2019 (Hannes Freitag magistro I)

**Caesar, *De bello civili***

Eingangsklausur .....	S. 24
Übungsklausur.....	S. 25
Abschlussklausur.....	S. 26

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 125
Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 126
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 127

VIII – Sommersemester 2019 (Hannes Freitag magistro II)

**Florus, *Epitoma de Tito Livio***

Eingangsklausur .....	S. 27
Übungsklausur.....	S. 28
Abschlussklausur.....	S. 29

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 128
Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 129
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 130

VIII – Wintersemester 2019/2020 (Hannes Freitag magistro III)

**Curtius Rufus, *Historiae Alexandri magni regis Macedonum***

Eingangsklausur .....	S. 30
Übungsklausur.....	S. 31
Abschlussklausur.....	S. 32

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 131
Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 132
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 133

X – Sommersemester 2020 (Hannes Freitag magistro IIII)

**Iustin, *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi***

Eingangsklausur .....	S. 33
Abschlussklausur.....	S. 34

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 134
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 135

XI – Wintersemester 2020/2021 (Tobias Hirsch magistro I)

**Plinius minor, *Epistulae***

Eingangsklausur .....	S. 35
Abschlussklausur.....	S. 36

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 136
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 138

XII – Sommersemester 2021 (Tobias Hirsch magistro II)

***Apostelgeschichte***

Eingangsklausur .....	S. 30
Abschlussklausur.....	S. 32

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 141
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 143

XIII – Wintersemester 2021/2022 (Hannes Freitag magistro V)

**Eutropius, *Breviarium ab urbe condita***

Eingangsklausur .....	S. 39
Übungsklausur.....	S. 40
Abschlussklausur.....	S. 41
Nachschreibeklausur.....	S. 42

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 145
Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 146
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 147
Abschlussklausur II: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 148

XIII – Sommersemester 2022 (Hannes Freitag magistro VI)

**Suetonius, *De vita Caesarum***

Eingangsklausur .....	S. 43
Übungsklausur.....	S. 44
Abschlussklausur.....	S. 45

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 149
Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 150
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 151

XV – Wintersemester 2022/2023 (Hannes Freitag magistro VII)

**Caesar, *De bello Gallico***

Eingangsklausur .....	S. 46
Übungsklausur I .....	S. 47
Übungsklausur II.....	S. 48
Übungsklausur III.....	S. 49
Abschlussklausur I.....	S. 50
Abschlussklausur II .....	S. 51

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 152
Übungsklausur I: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 153
Übungsklausur II: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 154
Übungsklausur III: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 155
Abschlussklausur I: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen.....	S. 156
Abschlussklausur II: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 157

XVI – Sommersemester 2023 (Hannes Freitag magistro VIII)

**Caesar, *De bello civili***

Eingangsklausur .....	S. 52
Übungsklausur.....	S. 53
Abschlussklausur I.....	S. 54
Abschlussklausur II .....	S. 55

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 158
Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 159
Abschlussklausur I: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen.....	S. 160
Abschlussklausur II: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 161

XVII – Wintersemester 2023/2024 (Yannick Wieder magistro II)

**Cornelius Nepos, *Vitae***

Eingangsklausur .....	S. 56
Abschlussklausur.....	S. 57

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 162
Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....	S. 163

XVIII – Sommersemester 2024 (Yannick Wieder magistro III)

**Plinius minor, *Epistulae***

Eingangsklausur .....S. 58

Abschlussklausur.....S. 59

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....S. 164

Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....S. 165

XVIII – Wintersemester 2024/2025 (Hannes Freitag magistro VIII)

**Sallust, *De bello Catilinae* und *De bello Jugurthino***

Eingangsklausur .....S. 60

Übungsklausur.....S. 61

Abschlussklausur.....S. 62

Eingangsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....S. 166

Übungsklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....S. 167

Abschlussklausur: Übersetzungsvorschlag und Anmerkungen .....S. 168

## Abkürzungsverzeichnis

(nicht alphabetisch geordnet)

Abl.abs.	Ablativus absolutus	
PC	Participium coniunctum	
AcI	Accusativus cum Infinitivo	
NcI	Nominativus cum Infinitivo	
PPDep	Partizip Perfekt Deponens	(= PVA)
PPP	Partizip Perfekt passiv	(= PVP)
PPA	Partizip Präsens aktiv	(= PGA)
PFA	Partizip Futur aktiv	(= PNA)
PVA	Partizip der Vorzeitigkeit aktiv	(= PPDep)
PVP	Partizip der Vorzeitigkeit passiv	(= PPP)
PGA	Partizip der Gleichzeitigkeit aktiv	(= PPA)
PNA	Partizip der Nachzeitigkeit aktiv	(= PFA)



## **Klausuren und Übungstexte**

(zum schnelleren Navigieren bei digitaler Nutzung auf die Verknüpfungen (► ...) klicken bzw. tippen)

Bearbeitungszeit je Klausur: 90 Minuten

zugelassene Hilfsmittel: Wörterbuch und Grammatik

## Sprachklausur Latein (Eingangsklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nachdem er den Legaten C. Fabius in die Provinz *Hispania citerior* geschickt hat, um die Pyrenäenpässe unter seine Kontrolle zu bringen, kommt Caesar mit weiteren Truppen nach und marschiert nach Ilerda, wo die Soldaten des Afranius, ein Anhänger des Pompeius, versammelt sind. Es kommt zum Kampf um eine für Caesar strategisch günstige Position:

Planities erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem atque in hoc fere medio  
spatio tumulus erat paulo editior. Quem si occupavisset Caesar et communivisset,  
ab oppido et comteatu omni se adversarios interclusurum confidebat. Hoc  
sperans legiones tres ex castris eduxit acieque instructa hunc tumulum occupare  
5 iussit. Qua re cognita celeriter cohortes Afrani breviora itinere ad eundem  
occupandum locum missae sunt. Contentum est proelio et, quod prius in  
tumulum milites Afrani venerant, nostri repulsi sunt atque aliis submissis  
subsidiis terga vertere seque recipere coacti sunt.

(84 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Ilerda, -ae f.	–	Ilerda ( <i>Stadt in der Provinz Hispania citerior</i> )
Zeile 5/6	Afranius, Afrani m.	–	L. Afranius ( <i>Anhänger und Legat Pompeius</i> )
Zeile 7	terga vertere	–	sich zur Flucht wenden

## Übungstext 01

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nachdem die Provinz *Hispania ulterior* an Cäsar gefallen ist, verweigern die Bürger der dort liegenden Stadt *Corduba* Varro, einem Proquaestor des Pompeius, ihre Unterstützung. Dieser unternimmt den Versuch, mit seinen beiden Legionen ans Meer zu gelangen. Auf dem Weg dorthin läuft eine der Legionen zu Cäsar über, worauf Varro seine Marschrichtung nach *Italia* ändert:

At Varro certior factus est praeclusas esse portas Italicae. Omni itinere interclusus  
ad Caesarem misit se paratum esse ad legionem tradendam. Ille eam Sex. Caesari  
dari iussit. Tradita legione Varro Cordubam venit, qua Caesar in contione  
orationem habuit. Se gratias agere civibus Romanis, quod oppidum in sua  
5 potestate studuissent habere, atque tribunis militum centurionibusque eo praesidi  
causa progressis, quod eorum consilia sua virtute confirmavissent. Pecunias, quas  
in publicum Varroni cives Romani polliciti erant, remisit. Bona restituit eis, quos  
liberius locutos hanc poenam tulisse cognoverat.

(84 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1/3/7	Varro, Varronis m.	–	Varro ( <i>Proquaestor des Pompeius</i> )
Zeile 1	Italica, -ae f.	–	Italica ( <i>Stadt in der Provinz Hispania ulterior</i> )
Zeile 3	Corduba, -ae f.	–	Corduba ( <i>Stadt in der Provinz Hispania ulterior</i> )
Zeile 7	remittere (m. Akk.)	–	verzichten auf

## Übungstext 02

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Cäsar hat Pompeius bei Pharsalus mehrfach die Entscheidungsschlacht angeboten, zu der dieser aber noch nicht bereit zu sein scheint, da er offenbar auf eine für ihn günstige Gelegenheit zum Kampf wartet. Als Cäsar sich in Folge zu einer anderen Art der Kriegsführung entscheidet und den Befehl zum Abzug gibt, ändert sich die Lage:

Pompeius, qui castra in colle habebat, ad radices montis aciem instruebat, semper  
exspectans, si iniquis locis Caesar se subiceret. At Caesar iudicavit hanc sibi  
commodissimam belli rationem, uti castra ex eo loco moveret semperque esset in  
itineribus. Signo iam profectionis dato animadversum est aciem Pompei paulo  
5 ante extra cotidianam consuetudinem longius a vallo progressam esse. Caesar  
locutus est: Differendum esse iter in praesentia sibi et de proelio cogitandum,  
sicut semper depoposcissent. Se non facile occasionem dimicandi postea  
reperuros. Confestimque expeditas copias eduxit.

(82 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 2	se subicere	–	sich (von unten) nähern
	iudicare	–	<i>mit doppeltem Akkusativ konstruiert</i>
Zeile 3	ratio, -onis f.	–	Art, Weise
Zeile 6	differre	–	aufschieben
	sibi	–	<i>im Plural zu übersetzen</i>

## Sprachklausur Latein (Abschlussklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Bei einem nächtlichen Überraschungsangriff unter Cäsars Befehlshaber Curio hat Saburra in der Provinz *Africa* bei Utica große Verluste erlitten. Mit Unterstützung der Truppen des Numiderkönigs Iuba versucht er daraufhin listig, Curio zu täuschen und ihn zum Kampf ins freie Feld zu locken:

Iuba certior factus a Saburra de nocturno proelio II milia equitum, quos suae custodiae causa circum se habebat, et eam partem peditum, cui maxime confidebat, Saburrae summisit. Ipse cum reliquis copiis elephantisque lentius subsecutus est. Suspiciatus praemissis equitibus Curionem ipsum adfore Saburra 5 copias instruxit et locutus est: Occasionem dimicandi sibi nanciscendam esse. Pedites simulatione timoris paulatim cederent ac pedem referrent. Sese, cum opus esset, signum proeli daturum et equites in hostes immissurum. Curio hostes fugere arbitratus copias ex locis superioribus in campum deduxit.

(83 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Iuba, -ae m.	–	Iuba ( <i>König von Numidien, Anhänger des Pompeius</i> )
Zeile 1/3/4	Saburra, -ae m.	–	Saburra ( <i>Befehlshaber unter König Iuba</i> )
Zeile 4/7	Curio, -onis m.	–	Gaius Scribonius Curio ( <i>Befehlshaber unter Cäsar</i> )
Zeile 5	sibi	–	<i>im Plural zu übersetzen</i>
Zeile 6	pedem referre	–	sich zurückziehen

## Sprachklausur Latein (Eingangsklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nach Einnahme der Stadt *Carthago Nova* im Jahr 209 v. Chr. lässt der Eroberer P. Cornelius Scipio die Geiseln der umliegenden Städte zu sich rufen, um sie freizulassen. Unter ihnen befindet sich eine junge Frau von außergewöhnlicher Schönheit, deren Vermählung mit dem Fürsten Allucius bevorsteht. Äußerst großzügig übergibt Scipio diesem die Frau mit folgenden Worten:

„Hanc mercedem unam pro eo munere paciscor: amicus populo Romano sis et, si me virum bonum esse credis, scias multos nostrum similes in civitate Romana esse.“

Cum adolescens gaudio perfusus dextram Scipionis tenens deos invocaret, parentes inde cognatique virginis appellati sunt. Qui, quoniam gratis sibi  
5 reddita est virgo, ad quam redimendam magnum pondus auri attulerant, oraverunt Scipionem, ut id ab se donum acciperet. Scipio se accepturum pollicitus ante pedes poni iussit vocatoque ad se Allucio „Super dotem“ inquit, „haec dotalia dona tibi a me accedent“.

(85 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	pro aliquo pacisci	–	für etwas hingeben
Zeile 2	nostrum	–	= <i>nostrum</i>
Zeile 3	gaudio perfusus	–	von Freude erfüllt
Zeile 3/6	Scipio, Scipionis m.	–	Publius Cornelius Scipio ( <i>röm. Feldherr</i> )
Zeile 7	super dotem	–	zur Mitgift dazu
Zeile 7/8	dotalia dona ( <i>Pl.</i> )	–	Brautgeschenke ( <i>gemeint ist das Gold</i> )

## Übungstext 01

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nach dem Tod der beiden Konsuln M. Claudius Marcellus und T. Quinctius Crispinus im elften Jahr des zweiten Punischen Kriegs (208 v. Chr.) werden im Senat zwei Nachfolger gesucht. Als besonders geeignet erscheinen zwei Männer, von denen einer ein ehemaliger Konsul ist, der die Nachteile des anderen ausgleichen soll:

Cum patres circumspicerent, quosnam consules facerent, longe ante alios eminebat C. Claudius Nero. Ei collega quaerebatur. Eum quidem virum egregium ducebant, sed promptiorem acrioremque quam tempora belli aut hostis Hannibal postularent. Censebant acre ingenium eius moderato et prudenti viro adiuncto  
5 collega temperandum esse. M. Livius erat, multis ante annis iudicio populi damnatus ex consulatu. Hanc ignominiam aegre tulerat, ut rus migraret et per multos annos et urbe et omni coetu hominum careret. Octavo ferme post damnationem anno Marcellus et Laevinus consules reduxerant eum in urbem.

(85 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	patres (conscripti)	–	Senatoren
Zeile 2	quidem	–	zwar
Zeile 5	multis ante annis	–	viele Jahre zuvor
Zeile 6	damnare ex aliquo consulatu	–	verurteilen infolge etw. <i>gemeint ist sein Verhalten im Amt</i>
	rus (Akk.)	–	auf das Land
Zeile 7	carere aliquo	–	sich von etw. fernhalten

## Übungstext 02

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Auf seinem Marsch nach Rom hat Hannibal ungefähr 4,5 km von der Stadt entfernt sein Lager am Fluss *Anio* aufgeschlagen. Infolgedessen machen sich die römischen und punischen Truppen zum Kampf gegeneinander bereit, doch mehrfach durchkreuzt ein eigenartiges Wetter ihre Pläne:

Postero die transgressus Anienem Hannibal in aciem omnes copias eduxit. Nec  
Flaccus consulesque certamen detractaverunt. Instructis utrimque exercitibus in  
casum pugnae, in qua urbs Roma praemium victori esset, imber ingens ita  
utramque aciem turbavit, ut vix armis retentis in castra sese receperint. Et postero  
5 die eodem loco acies instructas eadem tempestas diremit. Ubi se in castra  
receperant, mira serenitas cum tranquillitate oriebatur. Ea res apud Poenos  
in religionem versa est. Hannibal dixisse fertur sibi modo mentem potiundae urbis  
Romae non dari, modo fortunam.

(83 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Anio, -enis m.	–	Anio ( <i>Nebenfluss des Tiber</i> )
Zeile 2	Flaccus, -i m.	–	Fulvius Flaccus ( <i>Prätor und Befehlshaber</i> )
Zeile 6	serenitas, -atis f.	–	heiteres Wetter
	Poeni, -orum m.	–	die Punier
Zeile 7	in religionem vertere	–	≈ als Götterzeichen deuten
Zeile 7	potiri, potior, potitus sum	–	sich bemächtigen, in Besitz haben
Zeile 7/8	modo...modo	–	einmal...ein andermal
Zeile 8	dari ( <i>passiv</i> )	–	zufallen, zuteilwerden ( <i>aktiv</i> )



## Sprachklausur Latein (Abschlussklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

In Apulien haben Hannibal und die beiden Konsuln T. Quinctius Crispinus und M. Claudius Marcellus nicht weit voneinander entfernt Stellung bezogen. Zwischen den gegnerischen Lagern liegt eine scheinbar unbesetzte, strategisch günstige Position, zu der sich die Römer aufmachen und nichts ahnend in einen Hinterhalt geraten:

Tumulus silvestris erat inter Punica et Romana castra. Qui ab neutris primo occupatus erat, quia Romani ignorabant, qualis esset, et Hannibal eum aptiorem insidiis quam castris crediderat. Itaque nocte aliquot turmas Numidarum ad id missas medio in saltu condiderat. In castris Romanis milites censebant eum  
5 tumulum occupandum esse et castello firmandum, ne, si ab Hannibale occupatus esset, hostem in cervicibus haberent. Adsentiente Crispino cum equitibus ducentis viginti profecti sunt. Cum speculator Romanos conspexisset, Numidis signum dedit. Tum undique omnes exorti clamore sublato impetum fecerunt.

(84 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 3	insidiae, -arum f.	–	Hinterhalt (Sg.)
	turma, -ae f.	–	(die) Schwadron
Zeile 3/7	Numida, -ae m.	–	(der) Numider
Zeile 4	saltus, -us m.	–	<i>hier:</i> Wald
	condere, -o, -didi, -ditum	–	(etw.) verstecken
Zeile 6	cervicibus	–	<i>im Singular zu übersetzen</i>
	Crispinus, -i m.	–	T. Quinctius Crispinus

## Sprachklausur Latein (Eingangsklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Im Tarentinischen Krieg ist König Pyrrhos nach der Schlacht bei Ausculum (279 v. Chr.) gegen die Konsuln P. Sulpicius Saverrio und P. Decius Mus verwundet nach Tarent gelangt. Im Folgejahr soll der zuvor erfolglos bestochene Konsul G. Fabricius Luscinus den Kampf gegen den König aufnehmen und stellt dabei ein weiteres Mal seine Rechtschaffenheit unter Beweis:

Interiecto anno contra Pyrrum Fabricius missus est, qui prius inter legatos  
sollicitari non potuerat, quarta parte regni promissa. Tum, cum vicina castra ipse  
et rex haberent, medicus Pyrrhi nocte ad eum venit, promittens se veneno Pyrrum  
occisurum, si sibi praemium polliceretur. Quem Fabricius vinctum reduci ad  
5 dominum iussit Pyrroque dici, quae contra caput eius medicus spondisset. Tum  
rex admiratus eum dixisse fertur: „Ille est Fabricius, qui difficilium ab honestate  
quam sol a cursu suo averti potest.“ Tum rex ad Siciliam profectus est.

(82 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Pyrrus, -i m.	–	Pyrrhos ( <i>König in Epirus</i> )
	Fabricius, -i m.	–	G. Fabricius Luscinus ( <i>Konsul 278 v. Chr.</i> )
Zeile 2	sollicitare	–	bestechen
Zeile 5	quae	–	was (Akk. Pl. n.)

## Übungstext 01

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Während der Feldherr L. Cornelius Sulla im ersten Mithridatischen Krieg kämpft und schließlich mit dem König ab 85 v. Chr. über Frieden verhandelt, haben C. Marius und L. Cornelius Cinna in Rom die Macht erlangt und einen Bürgerkrieg ausgelöst, in dessen Verlauf Sulla nach Italien zurückkehrt:

Cum legati a rege Mithridate venissent, se pacem non daturum esse Sulla respondit, nisi rex relictis his, quae occupaverat, ad regnum suum redisset. Tum pax inter eos ordinata est, ut Sulla ad bellum civile festinans a tergo periculum non haberet. Nam dum Sulla Mithridatem vincit, Marius et Cornelius Cinna bellum in Italia  
5 reparaverunt. Qui ingressi urbem Romam nobilissimos e senatu interfecerunt et domo Sullae eversa filios et uxorem ad fugam compulerunt. Itaque Sulla in Italiam traiecit, bellum civile gesturus adversus Norbanum et Scipionem consules.

(84 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1/4	Mithridates, -is m.	–	Mithridates ( <i>König von Pontus</i> )
Zeile 1/3/4/6	Sulla, -ae m.	–	L. Cornelius Sulla ( <i>Konsul und Feldherr</i> )
Zeile 2	relinquere	–	(etw.) aufgeben
Zeile 4	Marius, -i m.	–	C. Marius ( <i>Gegner Sullas</i> )
	Cornelius Cinna m.	–	L. Cornelius Cinna ( <i>Gegner Sullas</i> )
Zeile 6	domus, -ūs f.	–	Haus ( <i>beachten Sie die Deklination</i> )
Zeile 7	Norbanus, -i m.	–	C. Norbanus ( <i>Konsul und Gegner Sullas</i> )
	Scipio, -onis m.	–	L. Cornelius Scipio ( <i>Konsul und Gegner Sullas</i> )

## Übungstext 02

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Bei einem der zahlreichen Einfälle der Gallier in der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts v. Chr. haben die Gallier nahe der Stadt Rom Stellung bezogen. Nachdem die Römer gegen die Feinde vorgerückt sind, kommt es zwischen einem Gallier und dem Militärtribun Lucius Manlius zu einem Zweikampf, der dem Römer sein Cognomen einbringt:

T. Quintius dictator adversus Gallos, qui ad Italiam venerant, missus est. Hi ab urbe quarto miliario trans Anienem fluvium consederant. Ibi nobilissimus de senatoribus iuvenis L. Manlius provocantem Gallum, ad singulare certamen progressus, occidit et, sublato torque aureo colloque suo imposito, in perpetuum  
5 Torquati et sibi et posteris cognomen accepit. Galli fugati sunt, mox per C. Sulpicium dictatorem etiam victi. Tusci non multo post a C. Marcio victi esse et octo milia captivorum ex his in triumphum ducta esse feruntur.

(80 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	T. Quintius, -i m.	–	Titus Quintius Pennus ( <i>Diktator 361 v. Chr.</i> )
Zeile 1/3/5	Gallus, -i m.	–	(der) Gallier
Zeile 2	Anio, -enis m.	–	Anio ( <i>Nebenfluss des Tiber</i> )
Zeile 3	L. Manlius, -i m.	–	Lucius Manlius ( <i>Militärtribun</i> )
Zeile 4	torques, -is m.	–	Halskette ( <i>im Kampf vom Gallier getragen</i> )
Zeile 6	C. Sulpicius, -i m.	–	Gaius Sulpicius Peticus ( <i>Diktator 358 v. Chr.</i> )
	Tusci, -orum m.	–	die Etrusker ( <i>Einwohner Etruriens</i> )
	C. Marcus, -i m.	–	Gaius Marcus Rutilus ( <i>Diktator 356 v. Chr.</i> )

## Sprachklausur Latein (Abschlussklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nach den jüngsten Einfällen der Gallier in der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts v. Chr. sind zehn römische Legionen ausgehoben worden, die gegen die Gallier ziehen. Beim Aufeinandertreffen der feindlichen Parteien kommt es zwischen einem Gallier und dem Militärtribun Marcus Valerius zu einem Zweikampf, in welchem ein Vogel die entscheidende Rolle spielt:

Quae cum profectae essent adversum Gallos duce L. Furio, quidam ex Gallis  
unum ex Romanis, qui esset optimus, provocavit. Tum se M. Valerius tribunus  
militum obtulit, et corvus ei progresso armato supra dextrum bracchium sedit.  
Commissa adversum Gallum pugna idem corvus alis et unguibus Galli oculos  
5 verberavit, ne rectum posset aspicere. Ita a tribuno Valerio interfectus non solum  
victoriam ei, sed etiam nomen dedit. Nam postea idem Corvinus est dictus.  
Is propter hoc meritum annorum trium et viginti consul esse factus traditur.

(82 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Quae	–	<i>gemeint sind die Legionen</i>
Zeile 1/4	Gallus, -i m.	–	(der) Gallier
Zeile 1	L. Furius, -i m.	–	Lucius Furius Camillus ( <i>Konsul 349 v. Chr.</i> )
Zeile 2/5	M. Valerius, -i m.	–	Marcus Valerius ( <i>Militärtribun unter L. Furius</i> )
Zeile 5	rectum (Adv.)	–	<i>hier: geradeaus</i>
	aspicere	–	<i>wählen Sie im Deutschen ein entsprechendes Verb, das kein Akkusativobjekt nach sich zieht</i>

## Sprachklausur Latein (Eingangsklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
 Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Um sich seine Herrschaft zu sichern, beseitigt Kaiser Nero zahlreiche unliebsame Widersacher. Zu seinen Opfern gehört auch sein Stiefbruder Britannicus, den er kurz vor dessen 14. Geburtstag im Jahr 55 n. Chr. ermorden lassen will. Nach einem gescheiterten ersten Versuch, bei dem sich der Junge lediglich eine Magenverstimmung zuzieht, greift Nero persönlich ein, damit sein Plan gelingen kann:

Nero Britannicum veneno adgressus est. Quod acceperat a quadam Lucusta, venenaria incluta. Cum tardius opinione cederet, accersitam mulierem sua manu verberavit arguens pro veneno remedium dedisse. Illam excusantem minus datum ad occultandam facinoris invidiam coegit coram se in cubiculo praesentaneum  
 5 coquere. Deinde in haedo expertus est. Postquam is quinque horas protraxit, iterum ac saepius recoctum porcello obiecit. Quo statim exanimato inferri in triclinium darique cenanti secum Britannico imperavit. Et cum ille ad primum gustum concidisset, comitali morbo correptum apud convivas ementitus est.

(82 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 2	venenaria, -ae f.	–	Giftmischerin
	cedere, -o, cessi, cessum	–	<i>hier:</i> wirken
	accersere, -o, -ivi, -itum	–	herholen, herbeirufen
Zeile 4	facinus, -oris n.	–	Verbrechen
	invidia, -ae f.	–	Vorwurf, Anschuldigung
Zeile 5	protrahere, -o, -traxi, -tractum	–	<i>hier:</i> (bis zum Tod) dahinsiechen
Zeile 8	comitalis morbus	–	die Epilepsie
	apud alqm. ementiri	–	vor jemandem erlügen

## Übungstext 01

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Als Kaiser Claudius 52 n.Chr. auf dem Fuciner See eine gewaltige Seeschlacht ausrichten lässt, kommt es zu einem peinlichen Zwischenfall. Aufgrund einer ungeschickten Äußerung von ihm unmittelbar vor Beginn der Inszenierung weigern sich die Schiffsbesatzungen zu kämpfen, was er aber durch seine Bemühungen verhindern kann:

Claudium spectacula complura et magnifica edidisse constat. Emissurus enim  
Fucinum lacum naumachiam ante commisit. Sed cum proclamantibus  
naumachiariis „Have imperator, morituri te salutant!“ respondisset „aut non“,  
post hanc vocem quasi venia data dimicare voluit nemo. Diu cunctatus, an omnes  
5 igni ferroque absumeret, tandem e sede sua prosiluit ac per ambitum lacus non  
sine foeda vacillatione discurrens partim minando partim adhortando ad pugnam  
compulit. Hoc spectaculo classis Sicula et Rhodia concurrerunt exciente bucina  
Tritone argenteo, qui e medio lacu per machinam emerserat.

(81 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 2	Fucinus lacus	–	der Fuciner See
Zeile 3	naumacharius, -i m.	–	Schiffskämpfer
	have	–	Heil dir ( <i>Grußformel</i> )
Zeile 5	absumere	–	töten, vernichten
	ambitus, -us m.	–	Rand, Ufer
Zeile 6	vacillatio, -onis f.	–	das Wanken, Wackeln
Zeile 7	Sicula et Rhodia (Adj. f.)	–	sizilisch und rhodisch
	exciere	–	<i>hier:</i> zur Schlacht blasen
Zeile 8	Triton, -onis m.	–	Triton ( <i>Meeresgöttheit</i> )

## Übungstext 02

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nachdem Otho die Prätorianer durch Bestechung dazu gebracht hat, ihn Anfang 69 n. Chr. zum Kaiser auszurufen, ist Kaiser Galba auf dem Forum Romanum ermordet worden. Kurz darauf tritt er vor den Senat, erlässt im Kaiserpalast erste Verordnungen und muss ungünstige Vorzeichen am eigenen Leib erfahren:

Vergente die ingressus senatum Otho brevem orationem habuit: se vi coactum suscipere imperium gesturumque communi omnium arbitrio. Deinde Palatium petivit. Ibi et imagines statuasque Neronis reponi passus est et procuratores atque libertos ad eadem officia revocavit. Nec quicquam prius subscripsit quam  
5 quingenties sestertium ad peragendam Auream domum. Dicitur ea nocte per quietem pavefactus gemitus maximos edidisse repertusque a concursantibus humi ante lectum iacens. Tum per piacula Manes Galbae, a quo deturbatus et expulsus esset, propitiare temptavit. Postridie quoque in augurando tempestate orta graviter prolapsus est.

(85 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Otho, -onis m.	–	Otho ( <i>röm. Kaiser</i> )
Zeile 2	imperium	–	Objekt von <i>suscipere</i> und <i>gesturum</i>
	arbitrium, -i n.	–	Wille
	Palatium, -i n.	–	Palast, Kaiserpalast
Zeile 3	Nero, -onis m.	–	Nero ( <i>röm. Kaiser</i> )
Zeile 5	quingenties sestertium	–	50 Millionen Sesterzen
	Aurea domus f.	–	die Domus Aurea ( <i>Bauwerk in Rom</i> )
Zeile 7	Manes, -ium m.	–	die Manen ( <i>Geister der Verstorbenen</i> )
	Galba, -ae m.	–	Galba ( <i>röm. Kaiser</i> )



## Sprachklausur Latein (Abschlussklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nachdem sich Kaiser Vitellius' Heer bei Narnia ergeben hat, dringen Ende des Vierkaiserjahres 69 n. Chr. Vespasians Truppen in Rom ein. Angesichts dieser Gefahr hat sich Vitellius dort im Haus seines Vaters versteckt, um nach Kampanien fliehen zu können. Im Glauben, dass es erfolgreiche Friedensverhandlungen gegeben habe, kehrt er in den Kaiserpalast zurück, wird jedoch gefangen genommen und nach einer Reihe öffentlicher Demütigungen getötet:

Cum Palatium desertum repperisset Vitellius, confugit in cellulam ianitoris,  
religato pro foribus cane. Irruperant iam agminis antecessores ac rimabantur  
omnia. Ab his extractus e latebra sciscitantes, quis esset – nam ignorabatur – et  
ubi Vitellius moraretur, mendacio elusit. Nihilo minus agnitus non destitit rogare,  
5 quasi quaedam de salute Vespasiani dicturus, ut custodiretur in carcere. At religatis  
post terga manibus, veste discissa seminudus in forum tractus est. Etiam mentum  
mucrone gladii subrectum erat, ut visendam praeberet faciem neve summitteret.  
Fertur apud Gemonias excarnificatus unco tractus esse in Tiberim.

(85 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Palatium, -i n.	–	Palast, Kaiserpalast
Zeile 2	antecessor, -oris m.	–	Vorläufer
Zeile 5	Vespasianus, -i m.	–	Vespasian ( <i>Gegner des Vitellius und röm. Kaiser</i> )
	ut	–	abhängig von rogare in Zeile 4
Zeile 8	Gemoniae, -arum f.	–	die Gemonische Treppe ( <i>Sg.</i> )
	Akk. v. Tiberis, -is m.	–	der Tiber ( <i>Fluss, der durch Rom fließt</i> )

## Sprachklausur Latein (Eingangsklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Die Ausrufung von Cicero und Antonius zu Konsuln war 63 v. Chr. für den ebenfalls kandidiert habenden Catilina ein schwerer Schlag. Nachdem dieser Waffen bereitgestellt und zahlreiche Anhänger gewonnen hat, bewirbt er sich für das folgende Jahr erneut und stellt in der Zwischenzeit den amtierenden Konsuln nach:

His rebus comparatis Catilina nihilo minus in proximum annum consulatum petebat, sperans, si designatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum esse. Neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni. Neque illi tamen ad cavendum dolus aut astutiae deerant. Namque a principio consulatus sui multa pollicendo per Fulviam effecerat, ut Q. Curius consilia Catilinae sibi proderet. Sed postquam dies comitorum venit et Catilinae neque petitio neque insidiae, quas consulibus in Campo fecerat, prospere cessere, constituit bellum facere et extrema omnia experiri.

(83 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	rebus	–	<i>s. einleitender Text</i>
Zeile 1/5/6	Catilina, -ae m.	–	Lucius Sergius Catilina ( <i>Gegner Ciceros</i> )
Zeile 2	Antonius, -i m.	–	Gaius Antonius Hybrida ( <i>Konsul 63 v. Chr.</i> )
Zeile 3	Cicero, -onis m.	–	Marcus Tullius Cicero ( <i>Konsul 63 v. Chr.</i> )
Zeile 4	illi	–	<i>gemeint ist Cicero</i>
Zeile 5	Fulvia, -ae f.	–	Fulvia ( <i>Geliebte des Curius</i> )
	Q. Curius	–	Quintus Curius ( <i>Anhänger Catilinas</i> )
Zeile 6	dies comitorum	–	der Wahltag
Zeile 7	cessere	–	= cesserunt

## Übungstext 01

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Im Krieg um die Herrschaft in Numidien belagert Iugurtha 112 v. Chr. die Stadt Cirta, in der sich Adherbal, König von Ostnumidien, und einige römische Bürger befinden. Auf das Hilfesuch des eingeschlossenen Königs entsendet der Senat zur Beilegung des Konflikts eine Gesandtschaft, von deren Ankunft Iugurtha Kenntnis erhält und dadurch in Zugzwang gerät:

Ille ubi accepit homines claros contra inceptum suum venisse, primo commotus metu senati atque lubidine divorsus agitabatur. Vicit tamen in avido ingenio pravum consilium. Igitur exercitu circumdato summa vi Cirtam inrumpere nititur, sperans diducta manu hostium sese casum victoriae inventurum. Quod ubi secus  
5 procedit neque efficere potest, ut, prius quam legatos conveniret, Adherbalis potiretur, cum paucis equitibus in provinciam venit, ne morando Scaurum, quem plurimum metuebat, incenderet. Ac tametsi senati verbis graves minae nuntiabantur, quod ab oppugnatione non desisteret, tamen oratione consumpta legati frustra discessere.

(85 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	ille	–	<i>gemeint ist Iugurtha</i>
Zeile 2	divorsus (mit Abl.)	–	hin- und hergerissen zwischen...und...
Zeile 3	pravos, -a, -um	–	verkehrt
	Cirta, -ae f.	–	Cirta ( <i>Stadt in Numidien</i> )
Zeile 4	casus, -us m.	–	Gelegenheit
Zeile 5	Adherbal, -alis m.	–	Adherbal ( <i>König von Ostnumidien</i> )
Zeile 6	Scaurus, -i m.	–	M. Aemilius Scaurus ( <i>einer der Gesandten</i> )
Zeile 7	minae, -arum f.	–	Drohungen

## Übungstext 02

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Während der Vorbereitungen des Umsturzes in Rom haben Gesandte des gallischen Stammes der Allobroger Cicero in Kenntnis von Catilinas Bitte um Hilfe bei der Verschwörung gesetzt. Da die Gesandtschaft im Besitz von Schriftstücken ist, mit denen die Verschwörer überführt werden können, lässt Cicero sie von zwei Prätores abfangen:

Constitutata nocte, qua proficiscerentur, Cicero L. Valerio Flacco et C. Pomptino  
praetoribus imperavit, ut in ponte Mulvio per insidias comitatus Allobrogum  
deprehenderent. Illi, homines militares, sine tumultu praesidiis conlocatis, sicuti  
praeceptum erat, occulte pontem obsidunt. Postquam legati cum Volturcio  
5 venerunt et simul utrimque clamor exortus est, Galli et hic primo cohortatus  
ceteros praetoribus se tradunt. Quibus rebus confectis omnia propere per nuntios  
consuli declarantur. At illum ingentes curae occupavere. Credebat enim poenam  
illorum sibi oneri, impunitatem rei publicae perdundae fore.

(80 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	<u>proficiscerentur</u>	–	<i>gemeint ist die Gesandtschaft der Allobroger</i>
	Cicero, -onis m.	–	Marcus Tullius Cicero ( <i>Konsul 63 v. Chr.</i> )
	L. Valerius Flaccus, -i	–	Lucius Valerius Flaccus ( <i>Prätor 63 v. Chr.</i> )
	C. Pomptinus, -i m.	–	Gaius Pomptinus ( <i>Prätor 63 v. Chr.</i> )
Zeile 2	<u>pons Mulvius</u> , -i m.	–	die Milvische Brücke ( <i>Brücke über den Tiber vor Rom</i> )
	Allobroges, -um m.	–	die Allobroger ( <i>gallischer Stamm</i> )
Zeile 4	<u>Volturcius</u> , -i m.	–	Titus Volturcius ( <i>Begleiter und Anhänger Catilinas</i> )
Zeile 7	<u>consuli</u>	–	<i>gemeint ist Cicero</i>
Zeile 8	<u>perdundae</u>	–	<i>substantivisch zu übersetzen</i>

## Sprachklausur Latein (Abschlussklausur)

Bitte übertragen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem lateinischen Text Angaben.

Nachdem der in Numidien vorrückende Konsul Metellus 109 v. Chr. die Stadt Vaga besetzt hat, gerät er in der Nähe des Flusses Muthul beinahe in einen Hinterhalt Iugurthas. Dieser hat zuvor auf dem Marschweg des Konsuls eine günstige Position bezogen und spornt seine Soldaten bis zu dessen Eintreffen an:

Extenuata suorum acie Iugurtha in colle consedit. Elephantis et parti copiarum  
pedestrium Bomilcarem praefecit eumque edocet, quae ageret. Ipse propior  
montem cum omni equitatu et peditibus delectis suos conlocat. Dein singulas  
turmas et manipulos circumiens monet atque obtestatur, uti memores pristinae  
5 virtutis et victoriae sese regnumque suum ab avaritia Romanorum defenderent.  
Praeterea dicit illum diem aut omnis labores et victorias confirmaturum aut  
initium maxumarum aerumnarum fore. Postremo pollicendo minitando  
obtestando alium alio modo excitare, quom interim Metellus ignarus hostium  
monte degrediens cum exercitu conspicatus est.

(85 Wörter)

### Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Zeile 1	Iugurtha, -ae m.	–	Iugurtha ( <i>König von Numidien</i> )
Zeile 2	Bomilcar, -aris m.	–	Bomilkar ( <i>Feldherr und Vertrauter Iugurthas</i> )
	propior	–	<i>mit montem in Zeile 3 zu verbinden</i>
Zeile 4	turma, -ae f.	–	(die) Schwadron
Zeile 6	confirmare	–	krönen
Zeile 8	alium alio modo	–	den einen auf diese, den anderen auf jene Weise
	Metellus, -i m.	–	Quintus Caecilius Metellus ( <i>Konsul 109 v. Chr.</i> )
Zeile 9	conspicari	–	erblickt werden

## **Eingangsklausur am 17.04.2018: Corn. Nep. Eumenes**

Übertragen Sie den nachfolgenden lateinischen Text in angemessenes und sprachlich korrektes Deutsch. Bitte geben Sie am Ende Ihre Übersetzung und Ihren Notizzettel ab. Der zu übersetzende Klausurentext ist nicht abzugeben. Angaben zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie am Textende.

*Im Zuge der Diadochenkriege gelang es Eumenes von Kardia als einzigem Nichtmakedonen, eine Machtbasis im Gefecht von Alexanders Nachfolgern aufzubauen. Nach längeren durchaus erfolgreichen Feldzügen und Schlachten verrieten ihn jedoch ein Teil seiner Offiziere an Antigonos Monophtalmos und er wurde dessen Gefangener. Die folgende Passage schildert Szenen aus Eumenes' Gefangenschaft.*

Itaque cum eum in custodiam dedisset et praefectus custodum quaesisset, quem ad modum servari vellet, dixit Antigonus: „Ut acerrimum leonem aut ferocissimum elephantum“.

Veniebat autem ad Eumenem genus hominum, quod propter veterem amicitiam consolari eum cuperent, multi etiam, qui eius formam mirarentur, qualis esset is, quem tam diu tamque valde timuissent. Eumenes, cum diutius in vinculis esset, ait Onomarcho, cui imperium erat custodiae, se mirari, quare iam tertium diem sic teneretur. Non enim hoc convenire Antigoni prudentiae, ut sic deuteretur victo: aut interfici aut missum fieri iuberet.

(87 Wörter)

eum = gemeint ist Eumenes

Antigonus, i, m. = Antigonos Monophtalmos (Diadoche); Begründer der Dynastie der Antigoniden

Onomarchus, i, m. = Diener am Hofe des Antigonos Monophtalmos

interfici ... missum = gemeint ist Eumenes

## **Abschlussklausur am 24.07.2018: Corn. Nep. Cimon**

Übertragen Sie den nachfolgenden lateinischen Text in angemessenes und sprachlich korrektes Deutsch. Bitte geben Sie am Ende Ihre Übersetzung **und** Ihren Notizzettel ab. Der zu übersetzende Text ist **nicht** abzugeben. Angaben zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie am Textende.

*Dem Athener Kimon, Sohn des Miltiades, gelang im Gefolge der Perserkriege der kometenhafte Aufstieg in die führenden Schichten Athens. Durch seine bedeutenden militärischen Leistungen bekleidete er bedeutsame Ämter in Athen und erwies sich als Gönner der athenischen Bürgerschaft. Die folgende Passage schildert Szenen seiner berühmten Großzügigkeit.*

Hunc Athenienses non solum in bello, sed etiam in pace diu desideraverunt. Fuit enim tanta liberalitate, – in compluribus locis praedia hortosque habebat – ut numquam in iis custodes imposuerit arbores servandi causa, ne quis impediretur, quominus fructibus frueretur. Semper eum pedisequi nummis secuti sunt, ut, si quis auxilio eius indigeret, pecuniam haberet, quam statim libenterque daret, ne preces pauperorum videretur repudiare. Saepe, cum aliquem fortuna vexatum minusque bene vestitum vidit, suum amiculum dedit. Cotidie sic cena Cimoni coquebatur, ut omnes invitare posset, quos vidisset in foro. Sic erat vivendi modus huius.

(90 Wörter)

hunc = gemeint ist Kimon

Athenienses, Atheniensium, m. = die Athener

quominus = übersetzen Sie mit „zu ...“

nummus, nummi, m. = die Münze, das Gelstück

amiculum, i, n. = der Mantel, der Umhang

Cimon, Cimonis, m. = Kimon (Feldherr und Politiker in Athen, Lebzeiten: 510 – 449 v. Chr.)

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden sich unter dem Text Anmerkungen.

*Zu Beginn der Schlacht von Pharsalos fordert der Veteran Crastinus, bevor er den ersten Angriff anführt, die Soldaten seines ehemaligen Regiments zum Kampf auf:*

Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X duxerat, vir singulari virtute.

Hic signo dato „sequimini me“ inquit „manipulares mei qui fuistis, et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc proelium superest. Quo confecto et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus.“

Simul respiciens Caesarem „faciam“ inquit „hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas.“

Haec cum dixisset, primus ex dextro cornu procucurrit atque eum electi milites circiter CXX voluntarii sunt prosecuti.

(84 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	evocatus, -i, m.	–	(zum Heeresdienst zurückberufener) Veteran
Zeile 2	primus pilus, -i, m.	–	der erste Manipel (militärische Einheit)
Zeile 3	manipularis, -is, m.	–	Manipelkamerad (Angehöriger derselben Einheit)
	mei qui fuistis	–	übersetze: vos, qui manipulares mei fuistis, ...
Zeile 4	operam dare (+ Dat.)	–	(jemandem) den Dienst erweisen
Zeile 5	ille	–	(= Caesar. Ergänze als Prädikat recuperabit)
Zeile 6	facere	–	bewirken
Zeile 7	gratias agere (+ Dat.)	–	(jemandem) danken
Zeile 8	cornu	–	der Flügel (eines Heeres)



## Übungsklausur

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden sich unter dem Text Anmerkungen.

*Als Caesar sich auf dem Weg nach Spanien gerade in Gallien aufhält, erfährt er, dass Domitius Ahenobarbus (ein Anhänger des Pompeius) nach Massilia (das heutige Marseille) aufgebrochen ist, um die Stadt gegen ihn zu halten.*

Quo cum venisset Caesar, cognovit profectum Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis VII, quas servis et libertis suis compleverat; praemissos etiam legatos, nobiles adulescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia veterum suorum beneficiorum in Massilienses memoriam expellerent.

Quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clausurant; Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverant; frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem convexerant; armorum officinas in urbe instituerant; muros, portas, classem reficiebant.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	quo	–	(gemeint ist Massilia)
Zeile 2	complere (+ Abl).	–	füllen (mit etw.)
Zeile 3	praemissos legatos	–	(Acl, abhängig von cognovit. Ergänze im Deutschen: „Er erfuhr außerdem“)
Zeile 4	officium, -i, n.	–	(hier:) Gefälligkeit
Zeile 4	beneficium (+ in mit Akk.)	...–	Wohltat (gegenüber jd.)
Zeile 4	memoriam (+ Gen.) expellere	–	die Erinnerung an (etw.) vergessen machen
Zeile 7	in fide (+ Gen.) esse	–	im Bündnis (mit jd.) stehen
Zeile 9	armorum officina, -ae, f.	–	Waffenwerkstatt

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden sich unter dem Text Anmerkungen.

*Nachdem Caesar nach Griechenland übergesetzt ist, gelingt es ihm, Pompeius von der für ihn strategisch wichtigen Stadt Dyrrachium abzuschneiden. Darauf folgt ein Stellungskrieg um Dyrrachium, bei dem Caesar die Strategie verfolgt, Pompeius mit Schanzwerken möglichst eng einzuschließen, während Pompeius versucht, dies zu verhindern.*

In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut quam angustissime Pompeium contineret; Pompeius, ut quam plurimes colles occuparet.  
Crebraque ob eam causam proelia fiebant.

In his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit nostrosque opere prohibere coepit. Et cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis funditoribusque circumiectis, postea levis armaturae magna multitudine missa munitiones impediabat.

Caesar cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere se iussit et loco excedere.

(84 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	magna vi niti (nitor, nixus sum)	–	alle Kräfte aufbieten
Zeile 5	propinquus, -a, -um (+ Dat.)	–	(einer Sache) nahe, benachbart
Zeile 6	una ex parte	–	auf einer Seite

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden sich unter dem Text Anmerkungen.

*Die Schilderung des Zweiten Punischen Krieges beginnt bei Florus bereits mit einem Hinweis auf die enormen Verluste, die Rom trotz seines letztendlichen Sieges eher als Verlierer erscheinen lassen müssen:*

Post primum Punicum bellum vix quadriennii requies: ecce alterum bellum, minus quidem spatio, sed adeo terribilius atrocitate cladum, ut – si quis conferat damna utriusque populi – populus ille, qui vicit, similior victo sit.

Urebat nobilem populum mare ablatum, raptas insulas, danda tributa, quae iubere consueverat. Ultionem puer Hannibal apud aram patri iuraverat, nec morabatur.

Igitur in causam belli Saguntos electa est, vetus Hispaniae civitas et magnum quidem, sed triste monumentum fidei erga Romanos, quam Hannibal causas novorum motuum quaerens evertit, ut Italiam sibi rupto foedere aperiret.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	<u>ecce</u> ( <i>mit Akk.</i> )	–	siehe da, ein / eine ...
Zeile 2 / 7	... <u>quidem</u> , <u>sed</u> ...	–	zwar ..., aber ...
Zeile 3	<u>similis</u> , -is, -e ( <i>mit Dat.</i> )	–	( <i>jemandem / einer Sache</i> ) ähnlich
Zeile 4	<u>uret</u> ( <i>mit Akk. + AccI</i> )	–	es schmerzt, bedrückt ( <i>jemanden</i> ), dass ...
	<u>mare ablatum etc.</u>	–	( <i>ergänze jeweils (also insgesamt dreimal) ,esse'</i> )
	<u>iubere</u> , iubeo, iussi	–	( <i>hier:</i> ) auferlegen
Zeile 6	<u>Saguntos</u> , -ī, f.	–	Sagunt ( <i>Stadt in Spanien, von Hannibal belagert</i> )
Zeile 7	<u>quam</u>	–	( <i>bezieht sich auf civitas</i> )
Zeile 8	<u>motus</u> , -ūs, m.	–	Unruhe

## Übungsklausur

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden sich unter dem Text Anmerkungen.

*M. Iunius Brutus und C. Cassius Longinus waren die Anführer der Verschwörung, die zur Ermordung Caesars führte, da sie die bei den Römern verpönte Königsherrschaft eines Einzelnen verhindern wollten. Um ein erneutes Aufflammen des Bürgerkriegs zu verhindern, wird auf Betreiben Ciceros eine Amnestie beschlossen, Brutus und Cassius gehen in die ihnen zugeteilten Provinzen, doch (so lautet das Fazit bei Florus) wird die Rache für Caesars Tod dadurch eher aufgeschoben als aufgehoben.*

Brutus et Cassius sic C. Caesarem quasi Tarquinium regem depulisse regno videbantur, sed libertatem, quam maxime restitutam voluerunt, illo ipso parricidio perdididerunt. Igitur caede perfecta cum veteranos Caesaris – nec inmerito – timerent, statim e curia in Capitolium confugerant. Nec illis ad ultionem deerat animus, sed duces nondum habebant.

Igitur cum appareret, quae strages rei publicae inmineret, displicuit ultio, cum caedes inprobaretur. Igitur Ciceronis consiliis abolitione decreta, ne tamen dolorem populi veteranorumque commoverent, in provincias ab illo ipso, quem occiderant, Caesare datas, Syriam et Macedoniam, concesserant.

(84 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	Tarquinus rex	– ( <i>Tarquinius Superbus, sagenhafter letzter König Roms, der wegen seiner Arroganz von L. Iunius Brutus vertrieben worden sein soll.</i> )
Zeile 2	quam restitutam voluerunt	– ( <i>mit AccI verschränkter Relativsatz, übersetze: von der sie wollten, dass sie ...</i> )
Zeile 5	illis	( <i>gemeint sind die Veteranen</i> )
	animus ad (+ Akk.)	– ( <i>hier:</i> ) der Wille auf / das Verlangen nach <i>etw.</i>

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden sich unter dem Text Anmerkungen.

*Der folgende Abschnitt schildert die ersten Kriegshandlungen im Bürgerkrieg zwischen Caesar und Pompeius. Caesar zieht nach Überqueren des Rubicon nach Süden und vertreibt die Garnisonen des Pompeius aus den Städten Italiens. In der Hafenstadt Brundisium in Süditalien versucht Caesar darauf, Pompeius einzuschließen; diesem aber gelingt zusammen mit dem Senat die Flucht über das Meer nach Griechenland. Caesar begibt sich nach Rom, wo er die Staatskasse an sich nimmt.*

Prima civilis belli harena Italia fuit, cuius arces levibus praesidiis Pompeius insederat; sed omnia subito Caesaris impetu oppressa sunt.

Prima Arimino signa cecinerunt. Tum pulsus Etruria Libo, Umbria Thermus, Domitius Corfinio. Et peractum erat bellum sine sanguine, si Pompeium Brundisii opprimere potuisset.

Cum oppidum cepisset, tamen ille per claustra obsessi portus nocturna fuga evasit. Turpe dictu! Nec fuga Pompei ab Italia turpior quam [*fuga*] senatus ab urbe.

Quam paene vacuum metu Caesar ingressus consulem se fecit.

Aerarium iussit effringi censumque populi Romani ante rapuit quam imperium.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 2	omnia	–	(ergänze: <i>praesidia</i> )
Zeile 3f.	signa canunt (+ <i>Dat.</i> ) Libo, Thermus, Domitius	–	das Zeichen zum Angriff ( <i>auf etw.</i> ) wird gegeben ( <i>Legaten des Pompeius</i> )
Zeile 4	peractum erat	–	(im Lateinischen Indikativ, übersetze mit irrealer Konjunktiv:) ... wäre beendet worden
Zeile 5	potuisset	–	(Subjekt ist Caesar)
Zeile 7	dictu urbs	–	( <i>Supin II</i> von <i>dicere</i> , übersetze mit „zu“ + <i>Inf.</i> ) (gemeint ist Rom)
Zeile 8	quam	–	(bezieht sich auf <i>urbs</i> )
Zeile 9	rapere (+ <i>Akk.</i> )	–	(hier:) sich (einer Sache) bemächtigen

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Bereits auf dem Rückweg von seinem Indien-Feldzug durchzieht Alexander das Land der Oxydraker und Maller, die sich ihm mit großem Heeresaufgebot entgegenstellen. Als er sich ihnen mit seinem Heer zur Schlacht stellen will, fliehen die Feinde allerdings teils in unwegsames Gelände, teils in eine nahegelegene Siedlung. Der folgende Abschnitt schildert das Gespräch zwischen Alexander und dem Seher Demophon, der ihn vor dem Angriff auf die Stadt der Feinde warnt, da ihm persönlich Gefahr drohe.*

Perventum deinde est ad oppidum Sudracarum, in quod plerique confugerant hostes. Iam admovebat rex, cum vates monere eum coepit, ne committeret aut [ut] certe differret obsidionem: vitae eius periculum ostendi.

Rex Demophontem – is namque vates erat – intuens: „Si quis“, inquit, „te arti tuae intentum sic interpellet, non dubitem, quin incommodus ac molestus tibi videatur.“

Et cum ille rem ita se habere respondisset: „Censesne“, inquit, „mihi nullum esse maius impedimentum quam vatem superstitione captum?“

Nec diutius, quam respondit, moratus admoveri iubet scalas, cunctantibusque ceteris, evadit in murum.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	Sudracae, Sudracarum, m.	–	die Oxydraker ( <i>Volk in Indien</i> )
Zeile 2	admoveere	–	( <i>hier:</i> ) vorrücken
Zeile 2f.	committere / differe	–	<i>etw.</i> beginnen / aufschieben
Zeile 3	certe	–	( <i>hier:</i> ) wenigstens
	periculum ostendi	–	( <i>indirekte Rede, ergänze:</i> ) er sagte, dass...
	ostendi	–	angezeigt werden ( <i>durch Vorzeichen</i> )
Zeile 4	Demophon, -phontis, m.	–	Demophon ( <i>männlicher Eigenname</i> )
Zeile 5	quin	–	( <i>hier:</i> ) dass
Zeile 6	ita se habere	–	sich so verhalten, so beschaffen sein

## Übungsklausur

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Auf dem Marsch durch die sogdische Wüste hat das Heer Alexanders unter enormem Wassermangel zu leiden. In der folgenden Episode beschreibt Curtius Rufus, wie Alexander reagiert, als ihm zwei seiner Späher, die für ihre Kinder ein wenig Wasser auftreiben konnten, dieses Wasser anbieten.*

Anxio regi tantis malis duo ex iis, qui missi erant ad capiendum locum castris,  
occurrunt utribus aquam gestantes, ut filiis suis, qui in eodem agmine erant et  
aegre patebantur sitim, succurrerent.

Qui cum in regem incidissent, alter ex his utre resoluto vas, quod simul ferebat,  
inplevit porrigens regi. Ille accepit; percontatus, quibus aquam portarent, filiis  
ferre cognovit.

Tunc poculo pleno, sicut oblatum est, reddito: „Nec solus“, inquit, „bibere  
sustineo, nec tam exiguum dividere omnibus possum. Vos currite et liberis vestris  
*[id]*, quod propter illos attulistis, date.“

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	anxius + <i>Abl.</i>	–	beunruhigt aufgrund von <i>etw.</i>
	rex	–	(gemeint ist Alexander)
	locus castris ( <i>Dativus finalis</i> )	–	ein Ort für ein Lager
Zeile 2, 4	uter, utris, m.	–	der Wasserschlauch ( <i>ein Lederschlauch, in dem man Wasser transportieren kann</i> )
Zeile 3	aegre pati + <i>Akk.</i>	–	<i>etw.</i> nicht ertragen können
	succurrere + <i>Dat.</i>	–	<i>jmdm.</i> zu Hilfe eilen
Zeile 4	incidere in + <i>Akk.</i>	–	auf <i>jmd.</i> treffen, <i>jmd.</i> begegnen
	resolvere	–	( <i>hier:</i> ) öffnen
Zeile 8	dividere + <i>Abl.</i>	–	( <i>etw.</i> ) mit <i>jmdm.</i> teilen

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Auf seinem Indienfeldzug trifft Alexander auf den indischen König Poros, der ihm die Unterwerfung verweigert. Darauf kommt es zu einem Heereszug gegen Poros und im Frühjahr des Jahres 326 v. Chr. zur Schlacht am Fluss Hydaspes (einem indischen Fluss östlich des Indus). Der folgende Abschnitt beschreibt die Schlachtaufstellung des Poros am Hydaspes.*

Igitur elephantis Taxili traditis ad amnem Hydaspen pervenit, in cuius ulteriore ripa Porus consederat transitu prohibiturus hostem.

LXXX et V elephantos obicerat eximio corporum robore, ultraque eos currus CCC et peditum XXX fere milia, in quibus erant sagittarii, gravioribus telis [*armati*], quam ut apte excuti possent.

Ipsum vehebat elephantus super ceteras beluas eminens, armaque auro et argento distincta corpus rarae magnitudinis honestabant. Par animus robori corporis et, quanta inter rudes poterat esse, sapientia.

Macedonas non conspectus hostium solum, sed etiam fluminis, quod transeundum erat, magnitudo terrebat.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	pervenit	–	(Subjekt ist Alexander)
	Taxiles, Taxilis, m.	–	Taxiles (männlicher Eigenname)
	Hydaspes, m. (Akk. Hydaspen)	–	Hydaspes (Fluss in Indien)
Zeile 2	transitu prohibiturus hostem	–	(nachzeitiges PC, übersetze final)
Zeile 3	obicere	–	(hier:) in vorderster Front aufstellen
Zeile 5	apte excuti	–	(hier:) zielsicher abgeschossen werden
Zeile 6	ipsum	–	ihn selbst (gemeint ist Poros)
Zeile 7f.	corpus, animus, sapientia	–	(bezieht sich inhaltlich auf Poros)
Zeile 9	Macedones (Akk. Macedonas)	–	die Makedonen (= das Alexanderheer)



## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Nach dem Sieg über Dareios III. in der Schlacht bei Issos (im Süden der heutigen Türkei) zieht Alexander nach Süden, erobert die Stadt Tyros und nimmt Ägypten kampflos ein. Dort unternimmt er eine Reise zum Orakel des Gottes (H)Ammon in der lybischen Wüste, der ihn durch seine Priester als seinen Sohn anerkennt – nicht als den Sohn seines zuvor ermordeten leiblichen Vaters, Königs Philipp II. Alexander stellt dem Orakelgott Fragen und erhält Antworten, die dazu führen, dass er überheblich wird.*

Igitur Alexander per nuntios subornavit antistites, quid sibi responderi vellet.

Ingredientem templum statim antistites ut Hammonis filium salutant. Ille laetus dei adoptione se hoc patre genitum censi iubet.

Rogat deinde, an omnes interfectores parentis sui sit ultus. Respondetur patrem eius nec interfici posse nec mori; regis Philippi plene peractam ultionem.

Tertia interrogatione rogata victoriam omnium bellorum possessionemque terrarum dari respondetur. Hinc illi aucta insolentia mirusque tumor animo increvit exempta comitate, quam quondam didicerat.

Reversus ab Hammone Alexandream condidit et [*hanc*] coloniam Macedonum caput esse Aegypti iubet.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	subornare	–	insgeheim in Kenntnis setzen lassen
	quid sibi responderi vellet	–	(mit Infinitiv verschränkte indirekte Frage, übersetze:) was er wolle, dass es...
Zeile 2	laetus + Abl.	–	erfreut über <i>etw.</i>
Zeile 4	ulcisci, ultus sum + Akk.	–	Rache an <i>jmd.</i> vollziehen
Zeile 7	tumor	–	( <i>hier:</i> ) Aufgeblasenheit
	increscere, -crevi + Abl.	–	an einem Ort wachsen, wo entstehen
Zeile 8	eximere, -emi, -emptus	–	(im Passiv <i>hier:</i> ) verschwinden

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im Jahr 323 v. Chr. erkrankt Alexander schwer. Als seine Soldaten von der plötzlichen Krankheit des Königs erfahren, verlangen sie, zu ihm vorgelassen zu werden, was Alexander gestattet. Nach und nach empfängt der totkranke König alle Soldaten und spricht dann mit seinen Freunden über die Nachfolge:*

Dimissis militibus circumstantes amicos percontatur, videanturne similem sibi reperturi regem. Tum se vaticinari ac paene oculis videre dixit, quantum sanguinis in hoc certamine fusura sit Macedonia, quo cruore mortuo sibi parentatura. Ad postremum corpus suum in Hammonis templum condi iubet.

Cum deficere eum amici viderent, quaerunt, quem imperii faceret heredem.

Respondit: „dignissimum“.

*Daraufhin bricht noch zu Lebzeiten Alexanders ein Streit unter seinen Freunden aus, wer denn der Würdigste sei.*

Sexto die praeclusa voce exemptum digito anulum Perdiccae tradidit, quae res gliscentem amicorum dissensionem sedavit. Nam etsi non voce nuncupatus heres, iudicio tamen electus videbatur.

Decessit Alexander mense Iunio, annos tres et XXX natus.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	dimittere, -o, -misi, -missum	–	entlassen, wieder fortschicken
	percontatur	–	(Subjekt ist Alexander)
Zeile 3	parentare (+ Dat.) + Abl.	–	etw. als Totenopfer (für jmd.) darbringen
Zeile 4	condere	–	(hier:) begraben, bestatten
Zeile 7	praeclusa voce	–	der Stimme beraubt

## Eingangsklausur

Einleitung: *Plinius berichtet in einem Brief an seinen Freund Maximus vom Tod des von ihm geschätzten Schriftstellers Gaius Fannius.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!

Nuntiatur mihi Gaium Fannium decessisse. Scribebat *Exitus Occisorum aut*

*Relegatorum a Nerone*<sup>1</sup> et iam tres libros absolverat subtiles et diligentes. Gaius

quidem Fannius, quod accidit, multo ante praesensit. Visus est sibi per nocturnam

quietem iacere in lectulo suo compositus in habitum<sup>2</sup> studentis. Mox imaginatus est

venisse Neronem<sup>3</sup>, in toro resedisse, prompsisse primum librum, quem de sceleribus

eius ediderat, cumque ad extremum revolvise<sup>4</sup>, idem in secundo ac tertio fecisse, tunc

abisse. Expavit et sic interpretatus est, tamquam idem sibi futurus esset scribendi finis,

qui fuisset illi legendi: Et fuit idem.

Zusatz: Nennen Sie zwei antike Autoren, die über Neros Herrschaft berichten.

---

<sup>1</sup> Der kursive Text bezeichnet einen Werktitel des Gaius Fannius und ist ebenfalls zu übersetzen. Zu Nero siehe Fußnote 3.

<sup>2</sup> in habitum: in der Haltung

<sup>3</sup> Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus war von 54-68 n.Chr. Kaiser des Römischen Reiches. Neben dem Mord an seiner Mutter Agrippina werden ihm auch die Schuld am Brand Roms und an einer der ersten Christenverfolgungen zugeschrieben.

<sup>4</sup> librum revolvare: eine Buchrolle aufrollen

## Abschlussklausur

Einleitung: *Plinius berichtet in einem Brief an Trajan darüber, wie er als Statthalter mit (vermeintlichen) Christen verfahren ist.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!

C. Plinius Traiano Imperatori

Sollemne est mihi, domine, omnia, de quibus dubito, ad te referre. Quis enim potest melius vel cunctationem meam regere vel ignorantiam instruere?

Interim in iis, qui ad me tamquam Christiani deferebantur<sup>1</sup>, hunc sum secutus modum: Interrogavi ipsos, an essent Christiani. Confitentes iterum ac tertio<sup>2</sup> interrogavi supplicium minatus. Perseverantes duci iussi. Neque enim dubitabam, qualecumque esset, quod faterentur, pertinaciam certe et inflexibilem obstinationem debere puniri. Fuerunt alii similis amentiae, quos, quia cives Romani erant, adnotavi<sup>3</sup> in urbem remittendos.

Diffundente se crimine, ut fieri solet, plures species inciderunt.

Zusatz: Als Statthalter welcher römischen Provinz wandte sich Plinius in der Christenfrage an den Kaiser?

(90 Wörter; Bestehensgrenze: 9 Fehler)

---

<sup>1</sup> deferre: (gerichtlich) anzeigen

<sup>2</sup> iterum ac tertio ist auf interrogavi zu beziehen.

<sup>3</sup> adnotare: vormerken

## Das Pfingstwunder

*Am fünfzigsten Tag nach der Auferstehung Jesu kommt der Heilige Geist über die Apostel und lehrt sie, in den Sprachen der Völker zu sprechen.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

Et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus<sup>1</sup> vehementis et replevit totam domum, ubi apostoli erant sedentes. Et apparuerunt illis dispertitae<sup>2</sup> linguae – tamquam ignis – sederuntque supra singulos eorum. Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis, prout<sup>3</sup> Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.

Erant autem in Hierusalem<sup>4</sup> habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione, quae sub caelo sunt<sup>5</sup>. Facta autem hac voce convenit multitudo et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua<sup>6</sup> illos<sup>7</sup> loquentes. Stupebant autem omnes et mirabantur dicentes: „Nonne omnes ecce isti, qui loquuntur, Galilaei<sup>8</sup> sunt? Et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra<sup>9</sup>, in qua nati sumus?“

---

<sup>1</sup> Ein Genitiv der u-Deklination.

<sup>2</sup> „gespalten“, von dispertire.

<sup>3</sup> „wie“.

<sup>4</sup> Jerusalem, hier indeklinabel.

<sup>5</sup> Achtung Plural!

<sup>6</sup> Ablative.

<sup>7</sup> Gemeint sind die Apostel.

<sup>8</sup> „Galiläer“. Galiläa, eine Region im Norden des heutigen Israel um den See Genezareth, war die Heimat Jesu und seiner Jünger.

<sup>9</sup> Ablative.

## Lateinische Sprachklausur Alte Geschichte 20.07.2021

*Paulus predigt in Athen das Evangelium.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den folgenden Text (88 Wörter) ins Deutsche.

Stans autem Paulus in medio Ariopagi<sup>1</sup> ait:

„Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores<sup>2</sup> vos video. Praeteriens enim et videns simulacra vestra inveni et aram, in qua scriptum erat: „Ignoto Deo.“<sup>3</sup> Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego adnuntio vobis:

Deus, qui fecit mundum et omnia, quae in eo sunt, non in manu factis templis inhabitat. Et statuit diem, in qua iudicaturus est orbem in aequitate, in viro<sup>4</sup> – fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis.”

Cum audissent<sup>5</sup> autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem inridebant, quidam vero dixerunt: „Audiemus te de hoc iterum.“

---

<sup>1</sup> Areopagus, -i: Hügel in Athen, auf dem in der klassischen Zeit das für Mordsachen zuständige Gericht tagte.

<sup>2</sup> Übersetze: „besonders gottesfürchtig“.

<sup>3</sup> Dative (der Weihung).

<sup>4</sup> Übersetze „an + Dativ“. Gemeint ist Jesus.

<sup>5</sup> Subjekt sind die Athener.

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Nachdem Caesar im Bürgerkrieg alle seine Kontrahenten ausgeschaltet hat, kehrt er nach Rom zurück. Dort stößt seine allzu offen monarchische Verhaltensweise aber auf Widerstand, weshalb es zu einer Verschwörung gegen ihn kommt:*

Caesar bellis civilibus toto orbe compositis Romam rediit. Agere insolentius coepit et contra consuetudinem Romanae libertatis.

Cum et honores ex sua voluntate praestaret, qui a populo antea deferebantur, aliaque regia et paene tyrannica faceret, coniuratum est in eum a sexaginta vel amplius senatoribus equitibusque Romanis. Praecipui fuerunt inter coniuratos duo Bruti – ex eo genere Bruti, qui primus Romae consul fuerat et reges expulerat – et C. Cassius et Servilius Casca.

Ergo Caesar, cum senatus die inter ceteros venisset ad curiam, tribus et viginti vulneribus confossus est.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	bellum componere	–	einen Krieg beilegen
	insolentius ( <i>Adv.</i> )	–	allzu unverschämt
Zeile 3	ex + <i>Abl.</i>	–	( <i>hier:</i> ) gemäß, nach
	praestare	–	<i>etw.</i> verleihen
	deferre	–	<i>etw.</i> übertragen
Zeile 4	regia / tyrannica ( <i>n. Pl.</i> )	–	Taten nach Art eines Königs / Tyrannen
Zeile 5f.	duo Bruti	–	( <i>gemeint sind Marcus Iunius Brutus und sein Verwandter Decimus Iunius Brutus</i> )
	Brutus	–	( <i>gemeint ist deren mythischer Vorfahre Lucius Iunius Brutus, der den letzten römischen König gestürzt haben soll</i> )
Zeile 8	senatus	–	( <i>hier:</i> ) Senatsversammlung, Senatssitzung
	inter ceteros	–	( <i>ergänze zu:</i> inter ceteros senatores)

## Übungsklausur

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Nachdem sich Vespasian im sogenannten Vierkaiserjahr 69 n. Chr. gegen seine Rivalen durchgesetzt hatte, herrschte er bis zu seinem Tod 79 n. Chr. als Kaiser. Ihm folgte in der Herrschaft sein älterer Sohn Titus nach, der zwar nur etwas mehr als zwei Jahre herrschte (er selbst starb schon 81 n. Chr.), dessen Herrschaft und Charakter von Eutrop aber sehr positiv bewertet werden:*

Huic Titus filius successit, qui et ipse Vespasianus est dictus, vir omnium virtutum genere mirabilis adeo, ut amor et deliciae humani generis diceretur. Causas Latine egit, poemata et tragoedias Graece composuit.

In oppugnatione Hierosolymorum sub patre militans duodecim propugnatores duodecim sagittarum confixit ictibus.

Romae tantae civilitatis in imperio fuit, ut nullum omnino puniret, convictos adversum se coniurationis dimitteret eademque in familiaritate, qua antea, haberet. Facilitatis et liberalitatis tantae fuit, ut, cum nulli quicquam negaret et ab amicis reprehenderetur, responderet nullum tristem debere ab imperatore discedere.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	huic	–	(gemeint ist Vespasian)
Zeile 2f.	causam agere	–	einen Gerichtsprozess führen
Zeile 5	ictus (-ūs, m.) sagittae	–	ein Pfeilschuss (mit Pfeil und Bogen)
Zeile 6	civilitas	–	Nahbarkeit, Umgänglichkeit
Zeile 6f.	coniurationis convincere	–	jmd. der Verschwörung überführen
Zeile 7	dimittere	–	freilassen, ungestraft entlassen
	qua	–	(hier:) wie



## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Den Auslöser für den Bürgerkrieg zwischen Gaius Marius und Lucius Cornelius Sulla bildete im Jahre 88 v. Chr. das Kommando im Mithridatischen Krieg. Mithridates, der König von Pontus (einem Gebiet am Schwarzen Meer im Nordosten der heutigen Türkei) hatte die römische Provinz Asia besetzt und dort zahlreiche Römer umgebracht. Zuerst wurde Sulla als amtierender Konsul mit der Leitung des Krieges beauftragt, aber Marius erreichte mithilfe des Volkstribuns Publius Sulpicius Rufus, dass das Kommando ihm übertragen wurde. Sulla wollte diesen Affront nicht hinnehmen und marschierte mit seinem Heer auf Rom.*

Anno urbis conditae sexcentesimo sexagesimo secundo primum Romae bellum civile commotum est.

Causam bello civili C. Marius sexiens consul dedit. Nam cum Sulla consul ad bellum contra Mithridatem gerendum mitteretur isque exercitum in Campania paulisper teneret, Marius adfectavit, ut ipse ad bellum Mithridaticum mitteretur.

Qua re Sulla commotus cum exercitu ad urbem venit. Illic contra Marium et Sulpicium dimicavit. Primus urbem Romam armatus ingressus est, Sulpicium interfecit, Marium fugavit, atque ordinatis consulibus in futurum annum Cn. Octavio et L. Cornelio Cinna ad Asiam profectus est.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 4	bellum gerere	–	Krieg führen
Zeile 5	tenere	–	(hier:) zurückhalten, verweilen lassen
	adfectare	–	nach <i>etw.</i> trachten
Zeile 8	ordinare	–	(jmd. in ein Amt) einsetzen

## Nachschreibeklausur

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Nachdem die Einwohner der Stadt Tarent (eine griechische Polis in Süditalien) eine römische Flotte angegriffen hatte, die widerrechtlich in den Golf von Tarent eingelaufen war, bemühte man sich erst, den Konflikt friedlich beizulegen. Die Tarentiner brachen allerdings die Friedensverhandlungen ab, weshalb ihnen von Rom der Krieg erklärt wurde. Da sie den Römern militärisch stark unterlegen waren, riefen sie Pyrrhos, den König von Epirus (einer Region im äußersten Nordwesten Griechenlands), zur Hilfe. Dieser setzte mit seinem Heer nach Italien über und besiegte 280 v. Chr. den römischen Konsul Publius Valerius Laevinus in der Schlacht von Heraclea.*

Eodem tempore Tarentinis bellum indictum est, qui Pyrrhum, Epiri regem, contra Romanos in auxilium poposcerunt. Is mox ad Italiam venit.

Missus est contra eum consul P. Valerius Laevinus. Qui cum exploratores Pyrrhi cepisset, iussit eos per castra duci, ostendi omnem exercitum tumque dimitti, ut renuntiarent Pyrrho quaecumque a Romanis agerentur.

Commissa mox pugna, cum iam Pyrrhus fugeret, elephantorum auxilio vicit, quos incognitos Romani expaverunt. Sed nox proelio finem dedit. Laevinus tamen per noctem fugit, Pyrrhus Romanos mille octingentos cepit et summo honore tractavit, occisos sepelivit.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	bellum indicere + <i>Dat.</i>	–	<i>jmdm.</i> den Krieg erklären
Zeile 4	dimittere	–	freilassen, gehen lassen
Zeile 5	quaecumque (Akk. Pl. n.)	–	alles, was ... ( <i>mit Prädikat im Singular</i> )
Zeile 6	pugnam committere	–	die Schlacht beginnen
Zeile 8	tractare + <i>Akk.</i>	–	<i>jmd.</i> behandeln

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*In seiner Caesar-Biographie thematisiert Sueton auch den berühmten Gallischen Krieg, den Gaius Iulius Caesar neun Jahre lang – von 58 bis 50 v. Chr. – in Gallien, Germanien und Britannien führte. Sueton erzählt allerdings nicht die Einzelereignisse des Krieges nach, sondern beschränkt sich auf eine sehr dichte Zusammenfassung der wichtigsten Fakten:*

Gessit autem novem annis, quibus in imperio fuit, haec fere:

Omnem Galliam, quae saltu Pyrenaeo Alpibusque et monte Cebenna, fluminibus Rheno ac Rhodano continetur, in provinciae formam redegit.

Germanos, qui trans Rhenum incolunt, primus Romanorum ponte fabricato adgressus maximis adfecit cladibus. Adgressus est et Britannos ignotos antea superatisque pecunias et obsides imperavit.

Per tot successus ter adversum casum expertus: In Britannia classe vi tempestatis prope absumpta, et in Gallia ad Gergoviam legione fusa, et in Germanorum finibus Titurio et Aurunculeio legatis per insidias caesis.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	gessit	(Subjekt ist Caesar)
	in imperio esse	den Oberbefehl innehaben
Zeile 3	contineri + Abl.	(von Ländern:) begrenzt sein durch etw.
	in provinciae formam redigere	zur Provinz machen
Zeile 5	cladibus adficere + Akk.	jmdm. Niederlagen beibringen
Zeile 6	imperare + Akk. (+ Dat.)	etw. (von jmdm.) verlangen
Zeile 7	adversus casus	Misserfolg, Unglück
	experiri, -ior, expertus sum + Akk.	etw. erleiden, hinnehmen müssen
	Gergovia	(Stadt in Gallien, 52 v. Chr. Schauplatz einer herben Niederlage Caesars)
	Titurius et Aurunculeius legati	(Legaten (= Unterfeldherren) Caesars, die 54 v. Chr. von den Eburonen geschlagen wurden)

## Übungsklausur

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Als letzter Thronprätendent ließ sich im sogenannten Vierkaiserjahr 69 n. Chr. Titus Flavius Vespasianus in Judäa zum Kaiser proklamieren, womit er in offenen Konflikt mit Vitellius trat, der ebenfalls die Kaiserwürde beanspruchte. Bevor Vespasian selbst nach Italien übersetzte, zog er nach Ägypten. Dort soll er im Tempel des Gottes Serapis eine Vision gehabt haben, welche ihm die Sicherheit seiner Herrschaft verheißen habe – und gleich darauf sei die Botschaft vom Sieg über Vitellius in der Zweiten Schlacht bei Bedriacum (in der Nähe von Cremona in Norditalien) eingetroffen.*

Suscepto igitur civili bello ac ducibus copiisque in Italiam praemissis, interim Alexandriam transiit, ut claustra Aegypti obtineret.

Hic cum de firmitate imperii capturus auspicium aedem Serapidis summotis omnibus solus intrasset, ac propitiato multum deo tandem se convertisset, verbenas coronasque et panificia, ut illic assolet, Basilides libertus obtulisse ei visus est.

Quem cum neque admissum a quoquam et iam pridem propter nervorum valetudinem vix ingredi posse longeque abesse constaret, mira res videbatur.

Ac statim advenere litterae, fusas apud Cremonam Vitelli copias, ipsum in urbe interemptum nuntiantes.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	transiit	(Subjekt ist Vespasian)
Zeile 3	hic	(hier:) dort
	auspiciu capere de + Abl.	ein Orakel über etw. einholen
	capturus	(PFA als PC, übersetze final)
Zeile 4	omnibus	(ergänze: comitibus)
	propitiare + Akk.	sich jmd. gewogen machen
	se convertere	sich zum Gehen wenden
Zeile 5	Basilides, -is, m.	(Eigenname. Bedeutung: ‚der Königliche‘)
Zeile 6f.	neque quisquam ... et ... -que	sowohl niemand ... als auch ... und zudem

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*In der Herrschaftszeit des Augustus konnte sich Rom gegen seine Nachbarn meist behaupten. Zwei Niederlagen trüben dieses positive Bild: Marcus Lollius unterlag im Jahr 17/16 v. Chr. einem germanischen Heer, das nach Gallien eingefallen war; Publius Quinctilius Varus wurde 9 n. Chr. im Teutoburger Wald von den germanischen Cheruskern vernichtend besiegt. Sueton schildert äußerst anschaulich die Reaktion des Kaisers auf die Niederlage des Varus:*

Graves ignominias cladesque duas omnino nec alibi quam in Germania accepit,  
Lollianam et Varianam, sed Lollianam maioris infamiae quam detrimenti,  
Varianam paene exitiabilem tribus legionibus cum duce legatisque et auxiliis  
omnibus caesis.

Hac nuntiata clade excubias per urbem indixit, ne quis tumultus exsisteret,  
et praesidibus provinciarum propagavit imperium, ut a peritis et assuetis  
magistratibus socii containerentur.

Adeo denique consternatum ferunt, ut per continuos menses barba capilloque  
submisso caput interdum foribus illideret vociferans: „Quintili Vare, legiones  
redde!“; diemque cladis quotannis maestum haberet ac lugubrem.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	ignominia	Demütigung
	accepit ( <i>Subjekt ist Augustus</i> )	erleiden, hinnehmen müssen
Zeile 2f.	Lollianam / Varianam	( <i>ergänze jeweils: cladem</i> ) des Lollius / Varus
Zeile 5	per + <i>Akk.</i>	( <i>hier:</i> ) überall in
	indicare	befehlen, anordnen
Zeile 6	imperium	Statthalterschaft, Amtszeit ( <i>als Statthalter</i> )
Zeile 7	continere, -tineo, -tinui, -tentum	im Zaume halten, in Schranken halten
Zeile 8	ferunt + <i>Acc.</i>	man überliefert, dass ...
Zeile 9	submittere, -mitto, -misi, -missum	lang wachsen lassen, nicht schneiden
Zeile 10	diem habere (+ <i>Adj. im Akk.</i> )	einen Jahrestag ( <i>Adv.</i> ) begehen

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im Zuge seines Gallischen Krieges führte Gaius Iulius Caesar auch zwei Feldzüge nach Britannien. Der erste Feldzug im Jahr 55 v. Chr. verlief für Caesar wenig erfolgreich, weshalb er im Folgejahr eine besser vorbereitete Invasion nach Britannien startete. Die Britannier betrauten einen Fürsten namens Cassivellaunus mit dem Oberbefehl im Krieg gegen Caesar, weshalb dieser in das Gebiet des Cassivellaunus einzufallen beschloss. Bei der Überquerung der Themse stieß er allerdings auf feindlichen Widerstand:*

Caesar cognito consilio eorum ad flumen Tamesim in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus, atque hoc aegre, transiri potest. Eo cum venisset, animadvertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas.

Ripa autem erat acutis sudibus praefixis munita, eiusdemque generis sub aqua defixae sudes flumine tegebantur.

His rebus cognitis a captivis Caesar praemisso equitatu confestim legiones subsequi iussit. Sed tanta celeritate milites ierunt, cum capite solo ex aqua exstarent, ut hostes impetum legionum sustinere non possent ripasque dimitterent ac fugerent.

(85 Wörter)

### Anmerkungen

Zeile 1	eorum	(gemeint sind die Britannier, die den Oberbefehl im Krieg gegen Caesar an den Fürsten Cassivellaunus übertragen hatten)
	Tamesis, -is, m. (Akk. Tamesim)	die Themse (Fluss in Britannien)
	Cassivellaunus, -i, m.	Cassivellaunus (britannischer Fürst)
Zeile 5	praefixus, -a, -um	vorn (an etw.) eingerammt, vorn einschlagen
	eiusdem generis	von derselben Art und Weise, gleichartig
Zeile 6	defixus, -a, -um	eingerammt, eingeschlagen

## Übungsklausur I

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im zweiten Kriegsjahr des Gallischen Krieges (57 v. Chr.) unterwarf Caesar die Stämme der Belger, wobei er aus mehreren Schlachten als Sieger hervorging. Dies soll die Germanen jenseits des Rheins derart beeindruckt haben, dass mehrere Stämme Gesandtschaften an Caesar sandten, um sich ihm zu unterwerfen. Nach der Verteilung der Truppen auf die Winterlager reiste Caesar nach Norditalien. In Rom wurde auf Grundlage seines schriftlichen Berichtes vom Senat ein besonders langes Dankfest für den Sieg über die Belger beschlossen.*

His rebus gestis omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est,

uti ab nationibus, quae trans Rhenum incolerent, legationes ad Caesarem

mitterentur, quae se obsides daturas, imperata facturas pollicerentur.

Quas legationes Caesar, quod in Italiam properabat, inita proxima aestate ad se

reverti iussit. Ipse in Carnutes, Andes, Turonos quaeque civitates propinquae iis

locis erant, ubi bellum gesserat, legionibus in hiberna deductis in Italiam

profectus est.

Ob easque res ex litteris Caesaris dierum XV supplicatio decreta est, quod ante id

tempus accidit nulli.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 2f. incolerent, pollicerentur (*Der Konjunktiv entsteht hier durch Modusattraktion an uti ... mitterentur. Übersetze wie Indikativ Imperfekt.*)

Zeile 5 quaeque civitates (*Stark verkürzter Relativsatz. Ergänze zu: easque civitates, quae ...*)

Zeile 6 in hiberna deducere ins Winterlager verlegen

## Übungsklausur II

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im zweiten Kriegsjahr des Gallischen Krieges (57 v. Chr.) unterwarf Caesar die Stämme der Belger im Norden Galliens. Dabei hatte er zuerst einen Angriff der Belger gegen die Remer abzuwehren, die sich den Römern freiwillig ergeben hatten und deren Hauptort Bibrax daher von den anderen Belgiern belagert wurde. Nachdem er das Heer der Belger in einer Schlacht am Ufer des Flusses Axona (heute: Aisne) geschlagen hatte, ging Caesar am folgenden Tag selbst in die Offensive und belagerte die Stadt Noviodunum, den Hauptort der Suessionen.*

Postridie eius diei Caesar in fines Suessionum exercitum duxit et magno itinere ad oppidum Noviodunum contendit. Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem expugnare non potuit.

Castris munitis vineas agere quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit.

Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere iacto turribusque constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione mittunt.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen*, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.)

Zeile 1	fines, finium, f. Pl.	Gebiet
	magno itinere	im Eilmarsch
Zeile 5, 8	vineas agere	Laufgänge anlegen ( <i>d.h. Gräben, die auf die Stadt zulaufen und überdacht sind, um die Angreifer zu schützen</i> )
Zeile 5	quaeque ... usui erant	( <i>Stark verkürzter Relativsatz. Ergänze zu: eaque, quae ... usui erant</i> )



## Übungsklausur III

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im dritten Kriegsjahr des Gallischen Krieges (56 v. Chr.) unterwarf Caesar die sogenannten ‚Küstenstämme‘ in Nordgallien. Der mächtigste unter diesen waren die Veneter, die in der heutigen Bretagne siedelten. Als Publius Crassus, ein junger Legat (Unterfeldherr) Caesars, Gesandte an die Veneter schickte, um sie zur Lieferung von Getreide aufzufordern, setzten sie diese fest; sie drohten ihm, die Gefangenen erst freizulassen, wenn er im Gegenzug die Geiseln freigebe, die sie ihm hatten stellen müssen. Dies stellte für Caesar einen klaren Bruch des Völkerrechtes (ius gentium) dar – und lieferte ihm einen willkommenen Kriegsgrund.*

Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas aedificari in flumine Ligeri, quod influit in Oceanum, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari iubet.

His rebus celeriter administratis ipse, cum primum per anni tempus potuit, ad exercitum contendit.

Veneti reliquaeque item civitates cognito Caesaris adventu certiores facti, simul quod, quantum in se facinus admisissent, intellegebant, pro magnitudine periculi bellum parare et maxime ea, quae ad usum navium pertinent, providere instituunt, hoc maiore spe, quod multum natura loci confidebant.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	quibus de rebus	(gemeint sind die Taten der Veneter)
Zeile 1, 6	certiorem/certiores facere + Akk.	jmdn. benachrichtigen, jmdn. informieren
Zeile 1f.	navis longa	Kriegsschiff
Zeile 4	cum primum	sobald (als)
Zeile 7	facinus admittere	ein Verbrechen begehen (gemeint ist die Gefangennahme der Gesandten)

## Sprachklausur Latein

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im Winter des Jahres 54/53 v. Chr. kam es bei den Eburonen, einem Stamm in Nordostgallien, zu einem Aufstand gegen die Römer. Angestachelt durch Indutiomarus, einen Fürsten der benachbarten Treverer, hätten sich die beiden Könige der Eburonen, Ambiorix und Catuvolcus, zu einem Aufstand gegen die Römer entschlossen, obwohl sie kurz zuvor noch mit Q. Titurius Sabinus und L. Aurunculeius Cotta, zwei Legaten Caesars, kooperiert hatten. Ein plötzlicher Angriff auf das römische Winterlager bei Atuatuca scheiterte allerdings zunächst, sodass die Eburonen die Römer zu Verhandlungen aufforderten.*

Diebus circiter XV, quibus in hiberna ventum est, initium repentini tumultus ac defectionis ortum est ab Ambiorige et Catuvolco.

Qui cum ad fines regni sui Sabino Cottaaeque praesto fuissent frumentumque in hiberna comportavissent, Indutiomari Treveri nuntiis impulsus suos concitaverunt subitoque oppressis lignatoribus magna manu ad castra oppugnanda venerunt.

Cum celeriter nostri arma cepissent vallumque adscendissent atque una ex parte Hispanis equitibus emissis equestri proelio superiores fuissent, desperata re hostes suos ab oppugnatione reducerunt.

Tum suo more conclamaverunt, uti aliqui ex nostris ad colloquium prodiret.

(84 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 2	Catuvolcus, -i, m.	(König der Eburonen)
Zeile 3	Sabinus, -i, m. / Cotta, -ae, m. praesto esse + Dat.	(zwei Legaten Caesars) jmdm. behilflich sein
Zeile 4	Indutiomarus, -i, m.	(Fürst der Treverer)

## Sprachklausur Latein

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im Krieg gegen Vercingetorix belagerte Caesar früh im Jahr 52 v. Chr. die Stadt Avaricum. Als die Lage für die Gallier immer verzweifelter wurde, beschlossen sie, die Stadt aufzugeben und sich zu Vercingetorix zurückzuziehen. Dieser Plan sei allerdings – so schreibt Caesar – dadurch verhindert worden, dass die Frauen und Kinder der Gallier den Plan absichtlich an die Römer verrieten, weil sie fürchteten, schutzlos in der Stadt zurückgelassen zu werden.*

Galli timore perterriti, ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur, ex oppido profugiendi consilio destiterunt.

Postero die Caesar promotam turri perfectisque operibus, quae facere instituerat, magno coorto imbre non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus est, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat; suosque languidius in opere versari iussit.

Legionibusque intra vineas in occulto expeditis, cohortatus, ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, eis, qui primi murum ascendissent, praemia proposuit militibusque signum dedit.

Illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter compleverunt.

(84 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen*, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.)

Zeile 3	opera, operum, n. (Pl. von opus)	Belagerungswerke
Zeile 6	in opere versari	Schanzarbeit betreiben
Zeile 7	vineae	Laufgänge ( <i>mit einem Dach versehene, zur Belagerung eingesetzte Gräben oder Gänge</i> )
	expedire + <i>Akk.</i>	<i>jmdn.</i> zum Kampf rüsten
Zeile 8	ascendissent	( <i>Indirekte Rede, übersetze mit Konjunktiv II</i> )
Zeile 9	proponere + <i>Akk.</i> (+ <i>Dat.</i> )	( <i>jmdm.</i> ) <i>etw.</i> in Aussicht stellen

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im Bürgerkrieg gegen Pompeius 49/48 v. Chr. hatte Caesar einen schweren strategischen Nachteil: Sein Gegner verfügte über eine weitaus größere Flotte. Dies erschwerte ihm die Verfolgung des Pompeius, der mit seinem Heer von Italien aus nach Epirus (Nordwestgriechenland) übergesetzt war. Daraus ergab sich folgende brenzlige Situation: Als Caesars Admiral Quintus Fufius Calenus mit seiner Flotte von Brundisium (das heutige Brindisi in Süditalien) in See stach, wäre er beinahe dem pompeianischen Admiral Marcus Calpurnius Bibulus in die Arme gelaufen, dessen Flotte in Epirus in der Nähe der Stadt Oricum vor Anker lag. Durch einen glücklichen Zufall fiel dabei nur ein Schiff in feindliche Hand.*

Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves impositis, ut erat praeceptum a Caesare, naves solvit paulumque a portu progressus litteras a Caesare accipit, quibus est certior factus portus litoraque omnia classibus adversariorum teneri.

Quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat.

Una ex his, quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum a Bibulo expugnata est; qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit et ad unum interficit.

Ita exiguo tempore magnoque casu totius exercitus salus constitit.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1, 5	Calenus, -i, m.	(der Admiral Caesars)
Zeile 3	certior fieri (fio, factus sum)	in Kenntnis gesetzt / informiert werden
Zeile 4	se recipere	sich zurückziehen
Zeile 6	privato consilio Bibulus, -i, m.	(hier:) von Privatleuten, von Zivilisten (der Admiral des Pompeius)
Zeile 7	supplicium sumere de + Abl.	die Todesstrafe an jmdm. vollziehen
Zeile 9	consistere (-sisto, -stiti) + Abl.	beruhen auf etw., bestehen in etw.

## Übungsklausur

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Im zweiten Kriegsjahr des Bürgerkrieges (48 v. Chr.) setzte Caesar von Italien aus nach Illyrien (im heutigen Albanien, an der Adriaküste) über. Dort entsendete er Lucius Vibullius Rufus, einen Präfekten des Pompeius, der in Gefangenschaft bei Caesar geraten war, mit einem Friedensangebot zu Pompeius. Dieser beeilte sich, das Angebot zu überbringen, um Pompeius schnellstmöglich auch über die Landung Caesars zu unterrichten.*

Vibullius his expositis non minus necessarium esse existimavit de repentino adventu Caesaris Pompeium fieri certiozem, uti ad id consilium capere posset. Atque idem continuato nocte ac die itinere atque omnibus oppidis mutatis ad celeritatem iumentis ad Pompeium contendit, ut adesse Caesarem nuntiaret.

Pompeius erat eo tempore in Candavia iterque ex Macedonia in hiberna Apolloniam Dyrrachiumque habebat. Sed re nova perturbatus maioribus itineribus Apolloniam petere coepit, ne Caesar orae maritimae civitates occuparet.

At ille eodem die Oricum proficiscitur. Quo cum venisset, L. Torquatus conatus [est] oppidum defendere.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	Vibullius, -i, m. his (n. Pl.) exponere (-no, -posui, -positum)	(der Präfekt (= Offizier) des Pompeius) (gemeint ist Caesars Friedensangebot) (hier:) darlegen, darstellen
Zeile 2	certior fieri (fio, factus sum)	in Kenntnis gesetzt / informiert werden
Zeile 3	omnibus oppidis	(hier Ablativus loci)
Zeile 5f.	iter habere in + Akk.	wohin marschieren
Zeile 6, 7	Apollonia (-ae, f.)	(Stadt in Illyrien unweit der Adriaküste)
Zeile 8	L. Torquatus	(Anhänger des Pompeius und Gegner Caesars, der in Oricum eine Garnison hatte)

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Während Caesar im ersten Bürgerkriegsjahr (49 v. Chr.) in Hispanien gegen die Legaten des Pompeius operierte, belagerte sein Legat (= Unterfeldherr) Gaius Trebonius die Stadt Massilia, das heutige Marseille in Südfrankreich. Dorthin schickte Pompeius den Lucius Nasidius mit sechzehn Schiffen, um Massilia zu unterstützen. Die Einwohner entschlossen sich daraufhin, eine Seeschlacht gegen Caesars Admiral Decimus Iunius Brutus zu wagen. Zur Schlacht ermuntert durch ihre Frauen und Kinder und in Sichtweite der Heimatstadt kämpften sie tapfer gegen die Caesarianer – Nasidius aber nicht allzu sehr:*

Sed Nasidianae naves nullo usui fuerunt celeriterque pugna excesserunt. Non enim has aut conspectus patriae aut propinquorum praecepta ad extremum vitae periculum adire cogebant.

Itaque ex eo numero navium nulla desiderata est. Ex Massiliensium classe V sunt depressae, IIII captae, una cum Nasidianis profugit; quae omnes citeriorem Hispaniam petiverunt.

At ex reliquis una praemissa Massiliam huius nuntii perferendi gratia cum iam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit. Et re cognita tantus luctus excipit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur.

(83 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1, 5	Nasidianus, -a, -um ( <i>Adj.</i> )	des Nasidius ( <i>Admiral des Pompeius</i> )
Zeile 1	usui esse ( <i>Dat. finalis</i> )	von Nutzen sein, nützen
Zeile 4	desiderare (-dero, -avi, -atum)	( <i>von Truppen</i> ) verlieren
Zeile 5f.	Hispania (ae, f.) citerior	das diesseitige Hispanien ( <i>römische Provinz in Nordspanien, von Pompeianern gehalten</i> )
Zeile 7	cum	( <i>Der cum-Satz reicht von at bis urbi; in der Übersetzung das cum an den Anfang ziehen.</i> )
Zeile 9	excipere (-cipio, -cepi, -captum) vestigium, -i, n.	( <i>zeitlich</i> ) folgen, danach eintreten ( <i>hier:</i> ) Moment, Zeitpunkt

## Sprachklausur Latein

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.  
Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Während Caesar im ersten Bürgerkriegsjahr (49 v. Chr.) in Hispanien gegen die Legaten des Pompeius operierte, sandte er seinen General Gaius Scribonius Curio nach Sizilien, um die Insel für sich in Besitz zu nehmen. Anschließend plante Curio nach Afrika weiterzuziehen, um dort den pompeianischen Statthalter Publius Attius Varus zu beseitigen. Nachdem er seinen Quaestor Marcius Rufus vorausgesandt hatte, folgte Curio ihm selbst nach Utica nach.*

Curio Marcium Uticam navibus praemittit; ipse eodem cum exercitu proficiscitur  
biduque iter progressus ad flumen Bagradam pervenit.

Ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus reliquit; ipse cum equitatu  
antecedit ad Castra exploranda Cornelia, quod is locus peridoneus castris habebatur.  
Id autem est iugum directum eminens in mare, utraque ex parte praeruptum atque  
asperum, sed tamen paulo leniore fastigio ab ea parte, quae ad Uticam vergit.

Abest directo itinere ab Utica paulo amplius passuum milibus III. Hoc itinere est  
fons, quo mare succedit longius.

(83 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	Curio (Curionis, m.)	(der General Caesars)
	Marcus (Marcii, m.)	(der Quaestor Curios)
Zeile 2	pervenire ad + Akk.	wohin gelangen, einen Ort erreichen
Zeile 3	C. Caninius Rebilus (-i, m.)	(ein Legat Curios)
Zeile 4	Castra Cornelia (-orum, n. Pl.)	(ein Ort in der Nähe Uticas)
	haberi + doppelter Nom.	für etw. gehalten werden
Zeile 5	utraque ex parte	von beiden Seiten her
Zeile 6	vergere ad + Akk.	wohin gelegen sein
Zeile 7	millia (millium, n. Pl.) passuum	eine römische Meile (entspricht ca. 1,5 km)

**Eingangsklausur am 16.10.2023: Cornelius Nepos, Eumenes**

Übertragen Sie den nachfolgenden lateinischen Text in angemessenes und sprachlich korrektes Deutsch. Bitte geben Sie am Ende Ihre Übersetzung und Ihren Notizzettel ab. Der zu über-setzende Klausurentext ist nicht abzugeben. Angaben zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie am Textende.

*Im Zuge der Diadochenkriege gelang es Eumenes von Kardia als einzigem Nichtmakedonen, eine Machtbasis im Geflecht von Alexanders Nachfolgern aufzubauen. Nach längeren durchaus erfolgreichen Feldzügen und Schlachten verriet ihn jedoch ein Teil seiner Offiziere an Antigonos Monophthalmos und er wurde dessen Gefangener. Die folgende Passage schildert Sze-nen aus Eumenes' Gefangenschaft.*

Itaque cum eum in custodiam dedisset et praefectus custodum quaesisset, quem ad modum servari vellet, dixit Antigonus: „Ut acerrimum leonem aut ferocissimum elephantum“.

Veniebat autem ad Eumenem genus hominum, quod propter veterem amicitiam consolari eum cuperet, multi etiam, qui eius formam mirarentur, qualis esset is, quem tam diu tamque valde timuissent. Eumenes, cum diutius in vinculis esset, ait Onomarcho, cui imperium erat custodiae, se mirari, quare iam tertium diem sic teneretur. Non enim hoc convenire Antigoni prudentiae, ut sic deuteretur victo: aut interfici aut missum fieri iuberet.

(87 Wörter)

eum = gemeint ist Eumenes

Antigonus, i, m. = Antigonos Monophthalmos (Diadoche); Begründer der Dynastie der Antigoniden

Onomarchus, i, m. = Diener am Hofe des Antigonos Monophthalmos

interfici ... missum = gemeint ist Eumenes



**Abschlussklausur am 05.02.2024: Corn. Nep., Cimon**

Übertragen Sie den nachfolgenden lateinischen Text in angemessenes und sprachlich korrektes Deutsch. Bitte geben Sie am Ende Ihre Übersetzung ab. Der zu übersetzende Text ist **nicht** abzugeben. Angaben zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie am Textende.

*Dem Athener Kimon, Sohn des Miltiades, gelang im Gefolge der Perserkriege der kometenhafte Aufstieg in die führenden Schichten Athens. Durch seine bedeutenden militärischen Leistungen bekleidete er bedeutsame politische Ämter in Athen und erwies sich als Gönner der athenischen Bürgerschaft. Die folgende Passage schildert Szenen seiner berühmten Großzügigkeit.*

Hunc Athenienses non solum in bello, sed etiam in pace diu desideraverunt. Fuit enim tanta liberalitate, – in compluribus locis praedia hortosque habebat – ut numquam in iis custodes imposuerit arbores servandi causa. Semper eum pedisequi nummis secuti sunt, ut, si quis auxilio eius indigeret, pecuniam haberet, quam statim libenterque daret, ne preces pauperorum videretur repudiare. Saepe, cum aliquem fortuna vexatum minusque bene vestitum vidit, suum amiculum dedit. Cotidie sic cena Cimoni coquebatur, ut omnes invitare posset, quos vidisset in foro. Sic erat vivendi modus huius.

(84 Wörter)

hunc = gemeint ist Kimon

Athenienses, Atheniensium, m. = die Athener

nummus, nummi, m. = die Münze, das Geldstück

amiculum, i, n. = der Mantel, der Umhang

Cimon, Cimonis, m. = Kimon (Feldherr und Politiker in Athen)

**Eingangsklausur am 15.04.2024: Plinius, *Epistulae***

Übertragen Sie den nachfolgenden lateinischen Text in angemessenes und sprachlich korrektes Deutsch. Bitte geben Sie am Ende Ihre Übersetzung und Ihren Notizzettel ab. Der zu übersetzende Klausurentext ist nicht abzugeben. Angaben zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie am Textende.

*Im folgenden Brief schreibt Plinius über eine Jagd, an der er teilgenommen hat. Er gibt Einblicke, inwieweit er die Jagd auch geistig wahrgenommen hat:*

C. Plinius Cornelio Tacito suo s.

Ridebis, et licet, ut rideas. Ego ille, quem novisti, apros tres et quidem pulcherrimos cepi.

„Ipse?“ inquis. Ipse; non tamen, ut omnino ab inertia mea et quiete discederem. Ad retia

sedebam; erat in proximo non venabulum aut lancea, sed stilus et pugillares; meditabar

aliquid enotabamque, ut, si manus vacuas, tamen plenas ceras reportarem. Proinde, cum

venaberis, licebit – auctore me – ut panarium et lagunculam et sic etiam pugillares feras:

experieris non Dianam magis montibus quam Minervam inerrare. Vale.

(83 Wörter)

Cornelius Tacitus = Cornelius Tacitus

aper, apri, m. = das Wildschwein

novisse, novi = kennen

Diana, Dianae, f. = Diana

Minerva, Minervae, f. = Minerva

**Abschlussklausur am 22.07.2024: Plinius, *Epistulae***

Übertragen Sie den nachfolgenden lateinischen Text in angemessenes und sprachlich korrektes Deutsch. Bitte geben Sie am Ende Ihre Übersetzung und Ihren Notizzettel ab. Der zu übersetzende Klausurtext ist nicht abzugeben. Angaben zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie am Textende.

*Plinius bittet in einem Brief seinen Freund Paulinus, den kranken Freigelassenen Zosimus, der ihm als Vorleser dient, auf seinem Landgut aufzunehmen, damit er dort im gesunden Klima genesen könne. In diesem Brief kommt auch Plinius' Verhältnis zu Zosimus zum Ausdruck:*

C. Plinius Paulino suo salutem dicit.

Video, quam molliter tuos habeas; quo simplicius tibi confitebor, qua indulgentia meos tractem. Est mihi semper in animo meo hoc nomen „pater familiae“. Si essem natura asperior et durior, frangeret me tamen infirmitas liberti mei Zosimi. Homo probus, officiosus, litteratus. Idem tam commode orationes et historias et carmina legit, ut haec omnia didicisse videatur. Accedit longa caritas hominis, quam infirmitas etiam auxit. Qua de causa consilium cepi eum mittere in praedium tuum, quod tibi in Mantua est. Audivi aerem ibi sanum esse.

Vale!

(89 Wörter)

Paulinus, Paulini, m. = Paulinus (ein Freund von Plinius)

Zosimus, Zosimi, m. = Zosimus (ein Sklave von Plinius)

Mantua, Mantuae, f. = Mantua (eine Stadt in Oberitalien)

## Sprachklausur Latein

**Aufgabe:** Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

**Hinweis:** Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Wir schreiben das Jahr 63 v. Chr. In Rom plant Catilina einen Coup, der mit der Ermordung des Konsuls Cicero beginnen soll. Diese wird durch einen Informanten nur knapp abgewendet. Unterdessen stellt Manlius, ein Vertrauter Catilinas, in Etrurien ein Heer auf. Cicero beruft daher den Senat ein, der den Ausnahmezustand, das sog. *senatūs consultum ultimum*, verhängt.*

Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti malo permotus, quod neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat, neque quantus aut quo consilio exercitus Manli foret satis compertum habebat, rem ad senatum refert.

Itaque, quod plerumque in atroci negotio solet, senatus decrevit: darent operam consules, ne quid res publica detrimenti caperet.

Ea potestas per senatum more Romano magistratui maxuma permittitur: exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque civīs, domi militiaeque imperium atque iudicium summum habere; aliter sine populi iussu nullius earum rerum consuli ius est.

(86 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	ea	(gemeint sind seine geplante Ermordung und die Rekrutierungen des Manlius)
Zeile 2	privato consilio	aus eigenen Mitteln, auf eigene Hand
Zeile 3	foret	(Konjunktiv, da indirekte Frage. Fore ist Inf. Fut. von esse, übersetze wie: futurus esset.)
	compertum habere	etw. genau wissen
	rem referre ad + Akk.	die Sache vor jmdm. zur Sprache bringen
Zeile 4f.	operam dare, ne + Konj.	Sorge tragen, dass nicht + Konj.
Zeile 5	quid detrimenti capere	irgendeinen Schaden nehmen
Zeile 6f.	maxuma, civīs	(= maxima) (= cives (Akk. Pl. m. von civis))
Zeile 7f.	domi militiaeque	in Frieden und Krieg

## Übungsklausur II

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Nach dem Tod des Numiderkönigs Micipsa 118 v. Chr. teilten sich dessen Söhne Hiempsal und Adherbal die Herrschaft mit ihrem Cousin Iugurtha. Dieser ermordete schon bald darauf Hiempsal und einige Jahre später dann auch Adherbal. Dies rief in Rom einen großen Aufschrei hervor – zumindest bei denjenigen, die nicht von Iugurtha bestochen waren. Gegen die bestochenen Senatoren machte C. Memmius beim Volk Stimmung, weshalb der Senat die ersten Kriegshandlungen gegen Iugurtha unter L. Calpurnius Bestia einleiten musste.*

Quod postquam Romae cognitum est et res in senatu agitari coepta, idem illi ministri regis interpellando ac saepe gratia, interdum iurgiis trahundo tempus atrocitatem facti leniebant.

Ac ni C. Memmius tribunus plebis designatus, vir acer et infestus potentiae nobilitatis, populum Romanum edocuisset id agi, ut per paucos factiosos Iugurthae scelus condonaretur, profecto omnis invidia prolatandis consultationibus dilapsa foret: tanta vis gratiae atque pecuniae regis erat.

Sed ubi senatus delicti conscientia populum timet, lege Sempronia provinciae futuris consulibus L. Calpurnio P. Scipioni Numidia atque Italia decretae.

(85 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	quod	(gemeint ist die Ermordung Adherbals)
	postquam + Perf.	nachdem + Plpf.
Zeile 2	tempus trahere	Zeit schinden, die Zeit in die Länge ziehen
Zeile 6f.	dilapsa foret	(= dilapsa esset)
Zeile 8	ubi + Präs.	sobald, sowie + Prät.
	lex Sempronia	das Sempronische Gesetz (nach welchem schon bei der Wahl der neuen Konsuln ihre Zuständigkeitsbereiche festzulegen seien)
Zeile 8f.	provincia decernere + Dat.	jmdm. einen Zuständigkeitsbereich zuweisen (hier noch nicht als Provinz zu verstehen)

## Sprachklausur Latein

Aufgabe: Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes und korrektes Deutsch.

Hinweis: Zu den unterstrichenen Wörtern finden Sie unter dem Text Anmerkungen.

*Catilina hält beim ersten Treffen der Verschwörer 64 v. Chr. eine Rede, in der er seinen Anhängern große Versprechungen macht. Sallust erwähnt zudem das Gerücht, dass Catilina seine Anhänger mit Menschenblut auf seinen Staatsstreich eingeschworen hätte, um die Verschwörer noch enger aneinander zu binden. Das Gerücht erscheint ihm aber unglaubwürdig.*

Fuere ea tempestate, qui dicerent Catilinam oratione habita, quom ad ius  
iurandum popularis sceleris sui adigeret, humani corporis sanguinem vino  
permixtum in pateris circumtulisse;

inde quom post execrationem omnes degustavissent, sicuti in sollemnibus sacris  
fieri consuevit, aperuisse consilium suom, quo inter se fidi magis forent, alius alii  
tanti facinoris conscii.

Nonnulli ficta et haec et multa praeterea existumabant ab iis, qui Ciceronis  
invidiam, quae postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui  
poenas dederant. Nobis ea res pro magnitudine parum conperta est.

(83 Wörter)

Anmerkungen (*Kursiv gesetzt sind Erklärungen, nicht kursiv sind Übersetzungsvorschläge.*)

Zeile 1	fuere, qui + <i>Konj.</i> ea tempestate ( <i>Abl.</i> )	es gab welche, die + <i>Ind.</i> zu dieser Zeit
Zeile 1f.	ad ius iurandum adigere + <i>Akk.</i>	<i>jmdm.</i> einen Eid abnehmen
Zeile 2	popularis	(= <i>Akk. Pl. m. von popularis</i> ) Genosse
Zeile 4	execratio, -tionis, f.	Selbstverwünschung ( <i>üblich in Eidformeln</i> )
Zeile 5	quo + <i>Komparat.</i> + <i>Konj.</i>	damit umso + <i>Komparat.</i> + <i>Konj.</i>
Zeile 7f.	invidia Ciceronis ( <i>Gen. obiect.</i> )	der Hass auf Cicero ( <i>später verbannt, weil er Verschwörer ohne Prozess hinrichten ließ</i> )
Zeile 9	poenas dare (do, dedi, datum)	bestraft werden, eine Strafe erleiden

## **Übersetzungsvorschläge mit Anmerkungen**

## Übersetzungsvorschlag (Eingangsklausur)

Zwischen der Stadt Ilerda und der nächsten Anhöhe befand sich eine Ebene und in ungefähr der Mitte dieser Wegstrecke ein etwas höherer Hügel. Cäsar vertraute darauf, dass er seine Gegner von der Stadt und von allem Nachschub abschneiden werde, wenn er den (*sc.* Hügel) eingenommen und befestigt habe. In der Hoffnung darauf führte er drei Legionen aus dem Lager und befahl, nachdem eine Schlachtreihe aufgestellt worden war, diesen Hügel einzunehmen. Da dieses Ereignis bemerkt worden war, wurden schnell Kohorten des Afranius auf kürzerem Weg entsendet, um ebendiese Stelle einzunehmen. Man kämpfte und unsere Leute wurden, weil die Soldaten des Afranius früher auf den Hügel gekommen waren, zurückgeschlagen und gezwungen, sich zur Flucht zu wenden und sich zurückzuziehen, nachdem andere Reservetruppen zu Hilfe geschickt worden waren.

### Anmerkungen

**Planities erat** inter oppidum Ilerdam et proximum collem  
atque in hoc fere medio spatio **tumulus erat** paulo editior.

plānitēs, -ēi f. – Ebene  
proximus, -a, -um – nächster  
collis, -is m. – Anhöhe, Hügel  
ferē (Adv.) – ungefähr, fast; meistens  
spatium, -ī n. – Raum, Strecke, Weg; Zeitraum  
tumulus, -ī m. – Hügel, Grabhügel  
ēditus, -a, -um – emporragend, hoch

Abl. mensurae

Zwischen der Stadt Ilerda und der nächsten Anhöhe befand sich eine Ebene und in ungefähr der Mitte dieser Wegstrecke ein etwas höherer Hügel.

Quem si **occupavisset** Caesar et **communivisset**,  
ab oppido et commeatu omni se adversarios interclusurum (esse) **confidebat**.

commūnīre, commūnīō, commūnīvī, commūnītum – (stark) befestigen  
commeātus, -ūs m. – Verkehr, Nachschub, Transport; Urlaub  
interclūdere, interclūdō, interclūsī, interclūsus – absperren, abschneiden  
cōnfidere, cōnfidō, cōnfishus sum – vertrauen, hoffen

nachzeitiger AcI – Konditionalsatz (Indefinitus/Potentialis) im AcI

Cäsar vertraute darauf, dass er seine Gegner von der Stadt und von allem Nachschub abschneiden werde, wenn er den (*sc.* Hügel) eingenommen und befestigt habe.



Hoc sperans  
legiones tres ex castris **eduxit**  
acieque instructa  
hunc tumulum occupare **iussit**.

spērāre – hoffen, befürchten  
castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)  
aciem īnstruere – eine Schlachtreihe aufstellen

PGA (PPA) – vorzeitiger Abl.abs.

In der Hoffnung darauf führte er drei Legionen aus dem Lager und befahl, nachdem eine Schlachtreihe aufgestellt worden war, diesen Hügel einzunehmen.

Qua re cognita  
celeriter cohortes Afrani breviorē itinere  
ad eundem occupandum locum  
**missae sunt**.

cōgnōscere, cōgnōscō, cōgnōvī, cōgnitum – kennenlernen; untersuchen; erkennen  
celeriter (Adv.) – schnell  
brevis, -is, -e – kurz, gering  
iter, itineris n. – Weg; Marsch, Reise

vorzeitiger Abl.abs. – finales Gerundivum

Da dieses Ereignis bemerkt worden war, wurden schnell Kohorten des Afranius auf kürzerem Weg entsendet, um ebendiese Stelle einzunehmen.

**Contentum est** proelio et,  
quod prius in tumulum milites Afrani **venerant**,  
nostri **repulsi sunt** atque  
aliis submissis subsidiis  
terga vertere seque recipere **coacti sunt**.

proelio contendere – kämpfen  
prius (Adv.) – früher, eher  
repellere, repellō, reppulī, repulsum – zurückschlagen, zurückstoßen, wegstoßen  
submittere (auxiliō) – zu Hilfe schicken  
subsidium, -ī n. – Hintertreffen, Reserve; Unterstützung  
sē recipere – sich zurückziehen  
terga vertere – sich zur Flucht wenden  
cōgere, cōgō, cōgēī, cōactum – (zusammentreiben:) sammeln, zwingen

Kausalsatz – vorzeitiger Abl.abs.

Man kämpfte und unsere Leute wurden, weil die Soldaten des Afranius früher auf den Hügel gekommen waren, zurückgeschlagen und gezwungen, sich zur Flucht zu wenden und sich zurückzuziehen, nachdem andere Reservetruppen zu Hilfe geschickt worden waren.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 01)

Aber Varro wurde benachrichtigt, dass die Tore Italicas verschlossen worden seien. Da er von jedem Weg abgeschnitten worden war, ließ er Caesar mitteilen, dass er zur Übergabe seiner Legion bereit sei. Jener befahl, dass sie Sextus Caesar übergeben werde. Nach Übergabe der Legion kam Varro nach Corduba, wo Caesar in der Volksversammlung eine Rede hielt. Er danke den römischen Bürgern, weil sie sich darum bemüht hätten, die Stadt in ihrer Gewalt zu halten, und den Militärtribunen und Zenturionen, die dorthin zum Schutz vorgerückt seien, weil sie mit ihrer Tapferkeit deren Absichten bekräftigt hätten. Er verzichtete auf die Geldsummen, welche die römischen Bürger Varro für die Staatskasse versprochen hatten. Er gab denjenigen ihre Vermögen wieder zurück, von denen er wusste, dass sie dies als Strafe (auch: diese Strafe) erduldet (ertragen) hatten (auch: hätten), weil sie zu freimütig gesprochen hatten (auch: hätten).

## Anmerkungen

At Varro **certior factus est**  
praeclusas esse portas Italicae.

alqm. certiozem facere de alqā. rē – jemanden benachrichtigen, jemanden in Kenntnis setzen  
praeclūdere, praeclūdō, praeclūsī, praeclūsūm – verschließen

vorzeitiger Acl

Aber Varro wurde benachrichtigt, dass die Tore Italicas verschlossen worden seien.

Omni itinere interclusus  
ad Caesarem **misit**  
se paratum esse  
ad legionem tradendam.

interclūdere, interclūdō, interclūsī, interclūsūm – absperren, abschneiden  
mittere, mittō, mīsī, missum – schicken; sagen lassen, mitteilen lassen  
trādere, trādō, trādīdī, trādītūm – übergeben; überliefern

PVP (PPP) – gleichzeitiger Acl – finales Gerundivum

Da er von jedem Weg abgeschnitten worden war, ließ er Caesar mitteilen, dass er zur Übergabe seiner Legion bereit sei.

Ille eam Sex. Caesari dari  
**iussit.**

dare, dō, dedī, datum – geben, gewähren  
iubēre, iubeō, iussī, iussum – befehlen

gleichzeitiger AcI

Jener (*Cāsar*) befahl, dass sie Sextus Caesar übergeben werde.

Tradita legione  
Varro Cordubam **venit,**

qua Caesar in contione **orationem habuit.**

trādere, trādō, trādidī, trāditum – übergeben; überliefern  
quā – wo  
cōntiō, -ōnis f. – Versammlung; (darin gehaltene) Rede

vorzeitiger Abl.abs. – Akk. der Richtung – Relativsatz

Nach Übergabe der Legion kam Varro nach Corduba, wo Caesar in der Volksversammlung eine Rede hielt.

Se gratias agere civibus Romanis,  
quod oppidum in sua potestate **studuissent** habere,  
atque tribunis militum centurionibusque eo praesidi causa progressis,  
quod eorum consilia sua virtute **confirmavissent.**

grātiās agere – danken  
studēre, studeō, studuī – sich bemühen, betreiben  
eō (Adv.) – dorthin; soweit  
tribūnus militum – Militärtribun (einer von sechs Offizieren, die abwechselnd eine Legion befehligen)  
praesidium. -ī n. – Schutz, Hilfe; Verstärkung, Besatzung  
causā (nachgestellt, m. Gen.) – wegen, um...willen  
prōgredi, prōgredior, prōgressus sum – hervorkommen, herauskommen; vorrücken, fortschreiten  
cōnsilium, -ī n. – Beratung; Rat, Entschluß, Absicht  
cōnfirmāre – stärken; bekräftigen, versichern

indirekte Rede (abh. von *orationem habuit*, Aussagesatz im AcI, Nebensätze im Konj.) – gleichzeitiger AcI –  
Kausalsatz – PVA (PPDep) – Kausalsatz

Er danke den römischen Bürgern, weil sie sich bemüht hätten, die Stadt in ihrer Gewalt zu halten, und den Militärtribunen und Zenturionen, die dorthin zum Schutz vorgerückt seien, weil sie mit ihrer Tapferkeit deren Absichten bekräftigt hätten.

Pecunias,

quas in publicum Varroni cives Romani **polliciti erant,**  
**remisit.**

pūblicum, -ī n. – Staatseigentum, Staatsvermögen, Staatskasse  
pollicēri, polliceor, pollicitus sum – versprechen  
remittere, remittō, remīsī, remissum (m. Akk.) – verzichten auf

Relativsatz

Er verzichtete auf die Geldsummen, welche die römischen Bürger Varro für die Staatskasse versprochen hatten.

Bona **restituit** eis,

quos liberius locutos hanc poenam tulisse **cognoverat.**

bona, -ōrum n. – Güter, Vermögen, Reichtümer  
restituere, restituō, restituī, restitūtum – wiederherstellen;iedereinsetzen, zurückerstatten  
liber, -era, -erum – frei; freimütig  
loquī, loquor, locūtus sum – sprechen; sprechen von, nennen  
poena, -ae f. – Bußgeld; Strafe, Rache  
ferre, ferō, tulī, lātum – tragen; ertragen, erhalten; herbeitragen, hintragen, wegtragen  
cōgnōscere, cōgnōscō, cōgnōvī, cōgnitum – kennenlernen; untersuchen; erkennen / kennen, wissen

vorzeitiger AcI in relativer Verschränkung – PVA (PPDep)

Er erstattete denen ihr Vermögen zurück, von denen er wusste, dass sie dies (*das Versprechen zur Abgabe des eigenen Vermögens*) als Strafe erhalten hatten, weil sie zu frei gesprochen hatten.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 02)

Pompeius, der ein Lager auf einem Hügel hatte, stellte am Fuße eines Berges eine Schlachtreihe auf, stets abwartend, ob Cäsar sich auf ungünstigem Gelände näherte. Aber Cäsar hielt dies für die günstigste Art des Krieges für ihn, das Lager von diesem Ort zu verlegen und immer auf dem Marsch zu sein. Nachdem der Befehl zum Aufbruch schon gegeben worden war, bemerkte man, dass die Schlachtreihe des Pompeius kurz vorher abweichend von der täglichen Gewohnheit weiter vom Wall vorgerückt war. Cäsar sprach: Sie müssten den Marsch für den Augenblick aufschieben und über eine Schlacht nachdenken, wie sie immer ausdrücklich gefordert hätten. Nicht leicht würden sie später wieder eine Gelegenheit zu kämpfen erlangen. Und sofort führte er die Truppen kampfbereit heraus.

Pompeius,  
qui castra in colle **habebat**,  
ad radices montis **aciem instruebat**,  
semper exspectans,  
si iniquis locis Caesar **se subiceret**.

castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)  
collis, -is m. – Anhöhe, Hügel  
rādīcēs montis – der Fuß eines Berges  
aciem instruere – eine Schlachtreihe aufstellen  
exspectāre – warten, abwarten; erwarten  
inīquus, -a, -um – uneben; ungünstig, ungleich, ungerecht  
sē subicere – sich (von unten) nähern

Relativsatz – PGA (PPA) – gleichzeitiger indirekter Fragesatz – Abl. loci

Pompeius, der ein Lager auf einem Hügel hatte, stellte am Fuße eines Berges eine Schlachtreihe auf, stets abwartend, ob Cäsar sich auf ungünstigem Gelände näherte.

At Caesar **iudicavit** hanc sibi commodissimam belli rationem,  
uti castra ex eo loco **moveret** semperque **esset** in itineribus.

iūdicāre (m. dopp. Akk.) – halten für  
commodus, -a, -um – angemessen, passend; günstig; bequem  
ratio, -onis f. – Art, Weise  
uti – = ut  
castra movēre – das Lager verlegen

Dat. commodi – Konsekutivsatz (explikativ)

Aber Cäsar hielt dies für die günstigste Art des Krieges für ihn, das Lager von diesem Ort zu verlegen und immer auf dem Marsch zu sein.

Signo iam profectionis dato

**animadversum est**

aciem Pompei paulo ante extra cotidianam consuetudinem longius a vallo progressam esse.

sīgnum dare, dō, dedī, datum – ein Zeichen geben  
profectiō, -ōnis f. – Aufbruch, Abreise  
animadvertere, animadvertō, animadvertī, animadversum –  
aciēs, -ēī f. – Schärfe / Schlachtreihe  
extrā (m. Akk.) – außerhalb von  
cotīdiānus, -a -um – alltäglich, täglich  
cōnsuetūdo, -inis f. – Gewohnheit; Umgang (mit)  
vallum, -ī n. – Verschanzung; Wall  
prōgredi, prōgredior, prōgressus sum – hervorkommen, herauskommen; vorrücken, fortschreiten  
vorzeitiger Abl.abs. – vorzeitiger AcI – Abl. mensurae

Nachdem der Befehl zum Aufbruch schon gegeben worden war, bemerkte man, dass die Schlachtreihe des Pompeius kurz vorher abweichend von der täglichen Gewohnheit weiter vom (*sc.* gegnerischen) Wall vorgerückt war.

Caesar **locutus est**:

loquī, loquor, locūtus sum – sprechen; sprechen von, nennen

Cäsar sprach:

Differendum esse iter in praesentia sibi et de proelio cogitandum (esse),  
sicut semper **depoposcissent**.

differre – aufschieben  
praesentia, ae f. – Anwesenheit, Gegenwart  
cōgitāre – denken, nachdenken; erdenken, planen  
sicut (Adv.) – (so) wie; gleichsam; wie wenn  
dēposcere, dēposcō, dēpoposcī – dringend fordern, ausdrücklich verlangen

indirekte Rede (Aussagesatz im AcI, abh. von *locutus est*, Nebensatz im Konj.) – gleichzeitiger AcI –  
prädikatives Gerundivum – Dat. auctoris – Komparativsatz

Sie müssten den Marsch für den Augenblick aufschieben und über eine Schlacht nachdenken, wie sie immer ausdrücklich gefordert hätten.

Se non facile occasionem dimicandi postea reperturos (esse).

occāsiō, -ōnis f. – Gelegenheit  
dimicāre – kämpfen  
reperīre, reperīō, repperī, repertum – wiederfinden; (auf-)finden, erfinden, erlangen

indirekte Rede (Aussagesatz im AcI, abh. von *locutus est*) – nachzeitiger AcI – Gerundivum

Nicht leicht würden sie später wieder eine Gelegenheit zu kämpfen erlangen.

Confestimque expeditas copias **eduxit**.

cōnfēstim (Adv.) – unverzüglich, sofort

expeditus, -a, -um – ungehindert, unbehindert; kampfbereit

cōpia, -ae f. – (Sg.) Vorrat, Fülle / (Pl.) Truppen, Vermögen

Und sofort führte er die Truppen kampfbereit heraus.

## Übersetzungsvorschlag (Abschlussklausur)

Nachdem Iuba von Saburra über den nächtlichen Kampf in Kenntnis gesetzt worden war, schickte er 2.000 der Reiter, die er zu seiner Bewachung um sich hatte, und den Teil der Fußsoldaten, dem er am meisten vertraute, Saburra zu Hilfe. Er selbst kam mit den übrigen Truppen und Elefanten langsamer nach. Saburra, der vermutet hatte, dass Curio nach dem Vorausschicken der Reiter selbst anwesend sein werde, stellte seine Truppen auf und sprach: Sie müssten eine Gelegenheit zu kämpfen erlangen. Die Fußsoldaten sollten unter der Vorspiegelung von Furcht allmählich weichen und sich zurückziehen. Er werde, wenn es nötig sei, ein Zeichen zum Kampf geben und die Reiter in die Feinde stürzen lassen. Im Glauben, dass die Feinde flohen, führte Curio seine Truppen von den Anhöhen auf das freie Feld herab.

### Anmerkungen

Iuba certior factus a Saburra de nocturno proelio

II milia equitum,

quos suae custodiae causa circum se **habebat**,

et eam partem peditum,

cui maxime **confidebat**,

Saburrae **summisit**.

alqm. certiozem facere de alqā. rē – jemanden benachrichtigen, jemanden in Kenntnis setzen

mīlia, mīlium n. (Pl. von mīlle) (m. Gen.) – tausend (von. etw.)

cūstōdia, -ae f. – Bewachung, Wache; Haft

causā (nachgestellt, m. Gen.) – wegen, um...willen

pedes, -itis m. – Fußsoldat

cōnfidere, cōnfidō, cōnfnisus sum – vertrauen, hoffen

submittere (auxiliō) – zu Hilfe schicken

PVP (PPP) – Relativsatz – Relativsatz

Nachdem Iuba von Saburra über den nächtlichen Kampf in Kenntnis worden war, schickte er 2.000 der Reiter, die er zu seiner Bewachung um sich hatte, und den Teil der Fußsoldaten, dem er am meisten vertraute, Saburra zu Hilfe.

Ipse cum reliquis copiis elephantisque lentius **subsecutus est**.

cōpia, -ae f. – (Sg.) Vorrat, Fülle / (Pl.) Truppen, Vermögen

subsequi, subsequor, subsecutus sum – unmittelbar folgen, nachkommen

lentus, -a, -um – langsam / gelassen / anhaltend / zäh / biegsam

Er selbst kam mit den übrigen Truppen und Elefanten langsamer nach.



## Suspīcatus

praemissis equitibus

Curionem ipsum adfore

Saburra copias **instruxit** et **locutus est**:

suspīcārī, suspīcor, suspīcātus sum – argwöhnen, vermuten

adfore – *hier*: adfutūrum esse

cōpiās īnstruere – Truppen aufstellen

loquī, loquor, locūtus sum – sprechen; sprechen von, nennen

PVA (PPDep) – vorzeitiger Abl.abs. – nachzeitiger AcI

Saburra, der vermutet hatte, dass Curio nach dem Vorausschicken der Reiter selbst anwesend sein werde, stellte seine Truppen auf und sprach:

Occasionem dimicandī sibi nanciscendam esse.

occāsiō, -iōnis f. – (günstige) Gelegenheit

dimicāre – kämpfen

nanciscī, nanciscor, nactus sum – erreichen, erlangen, antreffen

indirekte Rede (Aussagesatz im AcI, abh. von *locutus est*) – prädikatives Gerundivum – Dat. auctoris

Sie müssten eine Gelegenheit zu kämpfen erlangen.

Pedites simulatione timoris paulatim **cederent** ac pedem **referrent**.

pedes, -itis m. – Fußsoldat

simulātiō, -iōnis f. – Verstellung; Vorwand, Vorspiegelung

paulātīm (Adv.) – allmählich

cēdere, cēdō, cessī, cessum – gehen, weichen

pedem referre – sich zurückziehen

indirekte Rede (Aufforderungssatz im Konj.)

Die Fußsoldaten sollten unter der Vorspiegelung von Furcht allmählich weichen und sich zurückziehen.

Sese,

**cum opus esset,**  
signum proeli daturum (esse) et equites in hostes immissurum (esse).

opus est – es ist nötig

signum dare, dō, dedī, datum – ein Zeichen geben

immittere, immittō, immīsī, immissum – hinschicken, loslassen gegen, (sich) stürzen lassen

indirekte Rede (Aussagesatz im AcI, abh. von *locutus est*, Nebensatz im Konj.) – nachzeitiger AcI –

gleichzeitiger Temporalsatz

Er werde, wenn (*i.S.v.* sobald) es nötig sei, ein Zeichen zum Kampf geben und die Reiter in die Feinde stürzen lassen.

Curio hostes fugere arbitratus  
copias ex locis superioribus in campum **deduxit**.

fugere, fugiō, fūgī – fliehen, meiden

arbitrārī, arbitror, arbitrātus sum – beobachten, meinen, glauben

cōpia, -ae f. – (Sg.) Vorrat, Fülle / (Pl.) Truppen, Vermögen

loci superiora – Anhöhen

PVA (PPDep) – gleichzeitiger AcI

Im Glauben, dass die Feinde flohen, führte Curio seine Truppen von den Anhöhen auf das freie Feld herab.

## Übersetzungsvorschlag (Eingangsklausur)

„Diesen einen Lohn gebe ich für diese Gefälligkeit hin: Mögest du dem römischen Volk ein Freund sein und – wenn du glaubst, dass ich ein ehrenhafter Mann bin – mögest du wissen, dass viele von uns in der römischen Bürgerschaft ähnlich sind.“ Als der junge Mann (*sc.* Allucius) von Freude erfüllt die rechte Hand Scipios hielt und dabei die Götter anrief, wurden hierauf die Eltern und Verwandten der jungen Frau angesprochen. Die baten Scipio, da ihnen die junge Frau, zu deren Freikauf sie eine große Menge an Gold herbeigebracht hatten, unentgeltlich zurückgegeben wurde, dass er das (*sc.* Gold) von ihnen als Geschenk annehme. Nach seinem Versprechen, dass er (es) annehmen werde, ließ er (es) vor seine Füße legen und sagte, nachdem Allucius zu ihm gerufen worden war: „Zur Mitgift dazu werden diese Brautgeschenke von mir für dich hinzukommen.“

## Anmerkungen

„Hanc mercedem unam pro eo munere **paciscor**:  
amicus populo Romano **sis** et,  
    si me virum bonum esse **credis**,  
**scias**  
multos nostri similes in civitate Romana esse.“

mercēs, mercēdis f. – Lohn, Sold, Honorar; Zins, Miete, Pacht  
pro aliquo pacisci – für etwas hingeben  
mūnus, mūneris n. – Pflicht, Amt, Geschenk, Gefälligkeit  
similis, -is, -e – ähnlich

Konj. im Hauptsatz (Optativ) – Konditionalsatz (Indefinitus) – gleichzeitiger AcI

„Diesen einen Lohn gebe ich für diese Gefälligkeit hin: Mögest du dem römischen Volk ein Freund sein und – wenn du glaubst, dass ich ein ehrenhafter Mann bin – mögest du wissen, dass viele von uns in der römischen Bürgerschaft ähnlich sind.“

Cum adulescens  
gaudio perfusus  
dextram Scipionis tenens  
deos **invocaret**,  
parentes inde cognatique virginis **appellati sunt**.

adulēscēns, -entis m. – junger Mann, Jüngling  
gaudio perfusus – von Freude erfüllt  
dextra, -ae f. – die rechte Hand, die Rechte  
tenēre, teneō, tenuī, tentum – halten, festhalten  
invocāre – anrufen, anflehen  
parentēs, -um/-ium – Eltern  
cōgnātus, -a, -um – verwandt  
virgō, -inis f. – junge Frau, Jungfrau  
appellāre – anrufen, nennen; ansprechen, anreden  
gleichzeitiger Temporalsatz – PGA (PPA)

Als der junge Mann (*sc.* Allucius) von Freude erfüllt die rechte Hand Scipios hielt und dabei die Götter anrief, wurden hierauf die Eltern und Verwandten der jungen Frau angesprochen.

Qui,  
quoniam gratis sibi **reddita est** virgo,  
ad quam redimendam  
magnum pondus auri **attulerant**,  
**oraverunt** Scipionem,  
ut id ab se donum **acciperet**.

quoniam – da ja, nachdem nun  
grātīs (Adv.) – unentgeltlich  
reddere, reddō, reddidī, redditum – zurückgeben, wiedergeben; (m. dopp. Akk.) machen zu  
redimere, redimō, redēmī, redēptum – loskaufen, befreien; erkaufen  
pondus, -eris n. – Gewicht, Menge, Summe  
ōrāre – bitten, beten  
dōnum, -ī n. – Geschenk; Weihegeschenk, Opfer  
accipere, accipiō, accēpī, acceptum – annehmen, empfangen, aufnehmen  
relativer Satzanschluss – Kausalsatz – Relativsatz – finales Gerundivum – Finalsatz

Die baten Scipio, da ihnen die junge Frau, zu deren Freikauf sie eine große Menge an Gold herbeigebracht hatten, unentgeltlich zurückgegeben wurde, dass er das (*sc.* Gold) von ihnen als Geschenk annehme.

Scipio

se accepturum (esse) pollicitus

ante pedes poni **iussit**

vocatoque ad se Allucio

„Super dotem“ **inquit**, „haec dotalia dona tibi a me accedent“.

pollicērī, polliceor, pollicitus sum – versprechen

accipere, accipiō, accēpī, acceptum – annehmen, empfangen, aufnehmen

pōnere, pōnō, posuī, positum – setzen, stellen, legen

iubēre, iubeō, iussī, iussum – befehlen

super dōtem – zur Mitgift dazu

inquit (nachgestellt) – sagt er, sagt sie / sagte er, sagte sie

dōtālia dōna (Pl.) – Brautgeschenke

accēdere, accēdō, accessī, accessum – herantreten, sich nähern; dazukommen, hinzukommen

PVP (PPDep) – nachzeitiger AcI – gleichzeitiger AcI – vorzeitiger Abl.abs. – Dat. commodi

Nach seinem Versprechen, dass er (es) annehmen werde, ließ er (es) vor seine Füße legen und sagte, nachdem Allucius zu ihm gerufen worden war: „Zur Mitgift dazu werden diese Brautgeschenke von mir für dich hinzukommen.“

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 01)

Als die Senatoren umherblickten, welche sie denn zu Konsuln machen sollten, ragte C. Claudius Nero weit vor den anderen heraus. Für ihn wurde ein Amtsgenosse gesucht. Sie hielten ihn zwar für einen ausgezeichneten Mann, aber für willfähriger und hitziger als es die Kriegszeiten oder der Feind Hannibal erforderten. Sie waren der Meinung, dass dessen hitziges Gemüt, nachdem ihm ein besonnener und kluger Mann als Amtsgenosse zur Seite gestellt worden sei, gemäßigt werden müsse. Es war M. Livius, obwohl er viele Jahre zuvor von einem Urteil des Volkes aufgrund seines Verhaltens im Amt verurteilt worden war. Diese Schmach hatte er kaum ertragen, so dass er aufs Land übersiedelte und sich über viele Jahre hinweg sowohl von der Stadt als auch von jeglicher Zusammenkunft von Menschen fernhielt. Ungefähr im achten Jahr nach seiner Verurteilung hatten die Konsuln Marcellus und Laevinus ihn wieder in die Stadt zurückgebracht.

### Anmerkungen

Cum patres **circumspicerent**,  
quosnam consules **facerent**,  
longe ante alios **eminebat** C. Claudius Nero.

patres (conscripti) – Senatoren  
quisnam, quidnam – wer denn?  
facere, faciō, fēcī, factum (m. dopp. Akk.) – jmdn. zu etw. machen  
longē (Adv.) – weit, weitaus, bei weitem  
ēminēre – hervorragen

gleichzeitiger Temporalsatz – Relativsatz mit finalem Sinn

Als die Senatoren umherblickten, welche sie denn zu Konsuln machen sollten, ragte C. Claudius Nero weit vor den anderen heraus.

Ei collega **quaerebatur**.

quaerere, quaerō, quaesivī, quaesitum – suchen; zu erfahren suchen, zu erwerben suchen

Dat. commodi

Für ihn wurde ein Amtsgenosse gesucht.

Eum quidem virum egregium **ducebant**,  
sed promptiorem acrioremque  
quam tempora belli aut hostis Hannibal **postularent**.

quidem – zwar  
ēgregius, -a, -um – ausgezeichnet, hervorragend  
dūcere, dūcō, dūxī, ductum (m. dopp. Akk.) – jmdn. für etw. halten  
prōmptus, -a, -um – sichtbar; (griff-)bereit; entschlossen; willfährig  
ācer, ācris, ācre – scharf, durchdringend, hitzig, heftig  
postulāre – fordern, verlangen

Komparativsatz mit obliquem Konjunktiv

Sie hielten ihn zwar für einen ausgezeichneten Mann, aber für willfähriger und hitziger als es die Kriegszeiten oder der Feind Hannibal erfordern würden.

### Censebant

acre ingenium eius  
moderato et prudenti viro adiuncto collega  
temperandum esse.

cēnsēre, cēnsēō, cēnsuī, cēnsūm – (ein-)schätzen, meinen, beschließen  
ingenium, -ī n. – Natur, Begabung, Gemüt  
moderātus, -a, -um – maßvoll, besonnen; nicht übertrieben  
prūdēns, -entis – absichtlich; erfahren, klug  
adiungere, adiungō, adiūnxī, adiūnctum – anschließen, hinzufügen  
temperāre – maßvoll sein; mäßigen, richtig gestalten

gleichzeitiger AcI – PVP (PPP) – vorzeitiger Abl.abs. – prädikatives Gerundivum

Sie waren der Meinung, dass dessen hitziges Gemüt, nachdem (ihm) ein besonnener und kluger Mann als Amtsgenosse zur Seite gestellt worden sei, gemäßigt werden müsse.

M. Livius **erat**,  
multis ante annis iudicio populi damnatus ex consulatu.

multis ante annis – viele Jahre zuvor  
iūdicium, -ī n. – Urteil, Gericht  
damnāre ex aliquo – verurteilen infolge etw.

PVP (PPP)

Es war M. Livius, obwohl er viele Jahre zuvor von einem Urteil des Volkes aufgrund seines Verhaltens im Amt verurteilt worden war.

Hanc ignominiam aegre **tulerat**,

ut rus **migraret** et per multos annos et urbe et omni coetu hominum **careret**.

ignōminia, -ae f. – Schmach, Schande

aegrē (Adv.) – mit Mühe, kaum

rūs (Akk.) – auf das Land

migrāre – wandern, ziehen, übersiedeln

ferre, ferō, tulī, lātum – tragen; ertragen, erhalten; herbeitragen, hintragen, wegtragen

coetus, -ūs m. – Zusammenkommen; Versammlung

carēre aliquo – sich von etw. fernhalten

Konsekutivsatz

Diese Schmach hatte er kaum ertragen, so dass er aufs Land übersiedelte und sich über viele Jahre hinweg sowohl von der Stadt als auch von jeglicher Zusammenkunft von Menschen fernhielt.

Octavo ferme post damnationem anno

Marcellus et Laevinus consules **reduxerant** eum in urbem.

fermē (Adv.) – ungefähr, fast; meistens

damnātiō, -ōnis f. – Verurteilung

Abl. temporis

Ungefähr im achten Jahr nach seiner Verurteilung hatten die Konsuln Marcellus und Laevinus ihn wieder in die Stadt zurückgebracht.



## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 02)

Nachdem Hannibal am folgenden Tag den Anio überschritten hatte, führte er alle Truppen zu einer Schlachtreihe heraus. Auch Flaccus und die Konsuln verweigerten den Kampf nicht. Nachdem auf beiden Seiten die Heere aufgestellt worden waren für den Eintritt des Kampfes, in dem die Stadt Rom die Belohnung für den Sieger sein sollte, brachte ein gewaltiger Regenguss jede Schlachtreihe so in Verwirrung, dass sie sich ins Lager zurückzogen, nachdem die Waffen mit Mühe festgehalten worden waren. Auch am folgenden Tag löste an derselben Stelle dasselbe Unwetter die aufgestellten Schlachtreihen auf. Sobald sie sich ins Lager zurückgezogen hatten, entstand ein seltsam heiteres Wetter mit Windstille. Diese Erscheinung wurde bei den Puniern als Götterzeichen gedeutet. Hannibal soll gesagt haben, dass ihm einmal der Verstand nicht zufalle, sich der Stadt Rom zu bemächtigen, ein andermal das Glück.

## Anmerkungen

Postero die  
transgressus Anienem  
Hannibal  
in aciem omnes copias **eduxit**.

posterus diēs – der folgende Tag  
trānscredī, trānscredior, trānsgressus sum – hinübergehen; überschreiten  
Anio, -enis m. – Anio (Nebenfluss des Tiber)  
aciēs, -ēī f. – Schärfe / Schlachtreihe  
cōpia, -ae f. – (Sg.) Vorrat, Fülle / (Pl.) Truppen, Vermögen

Abl. temporis – PVA (PPDep)

Nachdem Hannibal am folgenden Tag den Anio überschritten hatte, führte er alle Truppen zu einer Schlachtreihe heraus.

Nec Flaccus consulesque certamen **detractaverunt**.

certāmen, -inis n. – Wettkampf, Wettstreit, Kampf, Streit  
dētractāre – herabsetzen / verweigern

Auch Flaccus und die Konsuln verweigerten den Kampf nicht.

Instructis utrimque exercitibus  
in casum pugnae,  
in qua urbs Roma **praemium** victori **esset**,  
imber ingens ita utramque aciem **turbavit**,  
ut  
vix armis retentis  
in castra **sese receperint**.

utrimque (Adv.) – auf beiden Seiten  
exercitum instruere – ein Heer aufstellen  
imber, imbris m. – Regenguss, Regen; (dichterisch:) Wasser  
uterque, utraque, utrumque – jeder (von beiden)  
aciēs, -ē f. – Schärfe / Schlachtreihe  
turbāre – Unruhe stiften, Verwirrung stiften; in Unruhe bringen, in Verwirrung bringen  
vix (Adv.) – kaum, mit Mühe  
arma, -ōrum n. – Gerät, Waffen  
retinēre, retinēō, retinūi, retentum – zurückhalten, festhalten; zügeln  
castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)  
sē recipere – sich zurückziehen

vorzeitiger Abl.abs. – Relativsatz mit finalem Sinn – Dat. commodi – Konsekutivsatz – vorzeitiger Abl.abs.

Nachdem auf beiden Seiten die Heere aufgestellt worden waren für den Eintritt des Kampfes, in dem die Stadt Rom die Belohnung für den Sieger sein sollte, brachte ein gewaltiger Regenguss jede Schlachtreihe so in Verwirrung, dass sie sich ins Lager zurückzogen, nachdem die Waffen mit Mühe festgehalten worden waren.

Et postero die eodem loco  
acies instructas  
eadem tempestas **diremit**.

posterus diēs – der folgende Tag  
aciem instruere – eine Schlachtreihe aufstellen  
tempestās, -ātis f. – Zeit; Witterung; Unwetter, Sturm  
dirimere, dirimō, dirēmī, dirēptum – trennen, unterbrechen, auflösen, verhindern

Abl. temporis – Abl. loci – PVP (PPP)

Auch am folgenden Tag löste an derselben Stelle dasselbe Unwetter die aufgestellten Schlachtreihen auf.

Ubi **se** in castra **recepant**,  
mira serenitas cum tranquillitate **oriebatur**.

castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)  
sē recipere – sich zurückziehen  
mīrus, -a, -um – erstaunlich, wunderbar, seltsam  
serenitas, -atis f. – heiteres Wetter  
tranquillitās, -ātis f. – Windstille, Ruhe  
orīrī, orior, ortus sum – sich erheben, entstehen

Temporalsatz (iterativ, da *ubi* m. Plqpf. steht)

Sobald (*i.S.v.* sooft) sie sich ins Lager zurückgezogen hatten, entstand ein seltsam heiteres Wetter mit Windstille.

Ea res apud Poenos in religionem **versa est**.

Poeni, -orum m. – die Punier  
in religionem vertere –  $\approx$  als Götterzeichen deuten

Diese Erscheinung wurde bei den Puniern als Götterzeichen gedeutet.

Hannibal dixisse **fertur**

sibi modo mentem potiundae urbis Romae non dari, modo fortunam.

modo...modo – einmal...ein andermal  
mēns, mentis f. – Verstand; Gesinnung; Absicht  
potīrī, potior, potitus sum – sich bemächtigen, in Besitz haben  
dari (passiv) – zufallen, zuteilwerden (aktiv)

vorzeitiger NcI – gleichzeitiger AcI – Gerundivum

Hannibal soll gesagt haben, dass ihm einmal der Verstand nicht zufalle, sich der Stadt Rom zu bemächtigen, ein andermal das Glück.

## Übersetzungsvorschlag (Abschlussklausur)

Zwischen dem punischen und römischen Lager befand sich ein bewaldeter Hügel. Der war anfangs von keinen von beiden besetzt worden, da die Römer nicht wussten, wie beschaffen er war, und Hannibal ihn geeigneter für einen Hinterhalt als für ein Lager gehalten hatte. Daher hatte er nachts einige Schwadronen der Numider, die zu dem Zweck geschickt worden waren, mitten im Wald versteckt. Im römischen Lager waren die Soldaten der Meinung, dass dieser Hügel besetzt und mit einem Kastell befestigt werden müsse, damit sie den Feind nicht im Nacken hätten, wenn er von Hannibal besetzt worden sei. Da Crispinus zustimmte, brachen sie mit 220 Reitern auf. Als ein Späher die Römer erblickt hatte, gab er den Numidern ein Zeichen. Dann griffen alle, nachdem sie erschienen waren, von allen Seiten an, nachdem ein Geschrei erhoben worden war.

## Anmerkungen

**Tumulus silvestris erat** inter Punica et Romana castra.

tumulus, -ī m. – Hügel, Grabhügel

silvestris, -is, -e – bewaldet; im Wald lebend, wild

castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)

Zwischen dem punischen und römischen Lager befand sich ein bewaldeter Hügel.

Qui ab neutris primo **occupatus erat**,  
quia Romani **ignorabant**,  
**qualis esset**,  
et Hannibal eum aptiorem insidiis  
quam castris **crediderat**.

neuter, -tra, -trum – keiner (von beiden)

prīmō (Adv.) – anfangs, zuerst

īgnōrāre – nicht kennen, nicht wissen

quālis, -is, -e – wie (beschaffen)?

aptus, -a, -um – angefügt, zusammengefügt; passend, geeignet

īnsīdiae, -ārum f. – Hinterhalt (Sg.)

castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)

crēdere, crēdō, crēdidī, crēditum (m. dopp. Akk.) – jmdn. für etw. halten

relativer Satzanschluss – Kausalsatz – gleichzeitiger indirekter Fragesatz – Dat. commodi – Dat. commodi –  
Komparativsatz

Der war anfangs von keinen von beiden besetzt worden, da die Römer nicht wussten, wie  
beschaffen er war, und Hannibal ihn geeigneter für einen Hinterhalt als für ein Lager  
gehalten hatte.

Itaque nocte  
aliquot turmas Numidarum ad id missas  
medio in saltu **condiderat**.

aliquot (indekl.) – einige

turma, -ae f. – (die) Schwadron (dreißig Mann stark)

Numida, -ae m. – (der) Numider

saltus, -us m. – hier: Wald

condere, -o, -didi, -ditum – (etw.) verstecken

Abl. temporis – PVP (PPP)

Daher hatte er nachts einige Schwadronen der Numider, die zu dem Zweck geschickt  
worden waren, mitten im Wald versteckt.

In castris Romanis milites **censebant**  
eum tumulum occupandum esse et castello firmandum (esse),  
ne,  
    si ab Hannibale **occupatus esset**,  
hostem in cervicibus **haberent**.

castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)  
cēnsēre, cēnsēō, cēnsuī, cēnsūm – (ein-)schätzen, meinen, beschließen  
tumulus, -ī m. – Hügel, Grabhügel  
castellum, -ī n. – Befestigung, Kastell  
firmāre – befestigen, stärken; sichern  
cervīx, -īcis f. – Hals, Nacken

gleichzeitiger AcI – prädikatives Gerundivum – Abl. instrumenti – verneinter Finalsatz im AcI –  
Konditionalsatz (Indefinitus/Potentialis) im AcI

Im römischen Lager waren die Soldaten der Meinung, dass dieser Hügel besetzt und mit einem Kastell befestigt werden müsse, damit sie den Feind nicht im Nacken hätten, wenn er (*sc.* der Hügel) von Hannibal besetzt worden sei.

Assentiente Crispino  
cum equitibus ducentis viginti **profecti sunt**.

assentīrī, assentior, assēnsus sum – beistimmen, zustimmen  
ducentī, -ae, -a – zweihundert  
vīgintī – zwanzig  
proficiscī, proficiscor, profectus sum – aufbrechen, abreisen; ausgehen von  
gleichzeitiger Abl.abs.

Da Crispinus zustimmte, brachen sie mit 220 Reitern auf.

Cum speculator Romanos **conspexisset**,  
Numidis **signum dedit**.

speculātor, -ōris m. – Kundschafter, Späher  
Numida, -ae m. – (der) Numider  
sīgnum dare, dō, dedī, datum – ein Zeichen geben  
vorzeitiger Temporalsatz

Als ein Späher die Römer erblickt hatte, gab er den Numidern ein Zeichen.

Tum undique  
omnes exorti  
clamore sublato  
**impetum fecerunt.**

undique (Adv.) – von überall her, von allen Seiten  
exorīrī, exorior, exortus sum – hervorkommen, erscheinen, sich erheben, entstehen  
tollere, tollō, sustulī, sublātum – emporheben, erheben; wegnehmen, beseitigen  
impetum facere – angreifen

PVA (PPDep) – vorzeitiger Abl.abs.

Dann griffen alle (*sc.* Numider), nachdem sie erschienen waren, von allen Seiten an, nachdem ein Geschrei erhoben worden war.

## Übersetzungsvorschlag (Eingangsklausur)

Nach Verlauf eines Jahres wurde gegen Pyrrhos Fabricius geschickt, der vorher unter Gesandten nicht hatte bestochen werden können, obwohl ihm ein Viertel des Königreichs versprochen worden war. Damals, als er selbst und der König ein benachbartes Lager hatten, kam der Arzt des Pyrrhos nachts zu ihm und versprach, dass er Pyrrhos mit Gift töten werde, wenn er ihm eine Belohnung verspreche. Den ließ Fabricius gefesselt zu seinem Herrn zurückführen und dem Pyrrhos sagen, was der Arzt gegen dessen Leben versprochen habe. Dann soll der König, der sich über ihn gewundert hatte, gesagt haben: „Das ist Fabricius, der schwieriger von der Ehrenhaftigkeit abgebracht werden kann als die Sonne von ihrer Bahn.“ Dann brach der König nach Sizilien auf.

## Anmerkungen

Interiecto anno  
contra Pyrrum Fabricius **missus est**,  
qui prius inter legatos sollicitari **non potuerat**,  
quarta parte regni promissa.

intericere, intericiō, interiēcī, interiectum – dazwischenwerfen, einfügen, dazwischen eintreten

prius (Adv.) – vorher, früher, eher

sollicitāre – bestechen

prōmittere, prōmittō, prōmīsī, prōmissum – versprechen

vorzeitiger Abl.abs. – Relativsatz – vorzeitiger Abl.abs.

Nach Verlauf eines Jahres wurde gegen Pyrrhos Fabricius geschickt, der vorher unter Gesandten nicht hatte bestochen werden können, obwohl ihm ein Viertel des Königreichs versprochen worden war.



Tum,

cum vicina castra ipse et rex **haberent**,  
medicus Pyrrhi nocte ad eum **venit**,  
promittens  
se veneno Pyrrum occisurum (esse),  
si sibi praemium **polliceretur**.

vīcīnus, -a, -um – benachbart  
castra, -ōrum n. – Lager (Sg.)  
prōmittere, prōmittō, prōmīsī, prōmissum – versprechen  
venēnum, -ī n. – Saft; Zaubermittel, Gift  
occidere, occīdō, occīdī, occīsum – niederhauen, töten  
pollicērī, polliceor, pollicitus sum – versprechen

gleichzeitiger Temporalsatz – Abl. temporis – PGA (PPA) – nachzeitiger AcI – Abl. instrumenti  
Konditionalsatz (Indefinitus/Potentialis) im AcI

Damals, als er selbst und der König ein benachbartes Lager hatten, kam der Arzt des Pyrrhos nachts zu ihm und versprach, dass er Pyrrhos mit Gift töten werde, wenn er (Fabricius) ihm eine Belohnung verspreche.

Quem

Fabricius

vinctum

reduci ad dominum **iussit** Pyrroque dici,  
quae contra caput eius medicus **spopondisset**.

vincēre, vinciō, vinxī, vinctum – fesseln  
iubēre, iubeō, iussī, iussum – befehlen  
quae – was (Akk. Pl. n.)  
caput, capitis n. – Kopf, Haupt, Hauptsache  
spōndēre, spōndeō, spōndī, spōnsum – geloben, versprechen; sich verpflichten, bürgen

relativer Satzanschluss – PVP (PPP) – gleichzeitiger AcI – Relativsatz im AcI

Den ließ Fabricius gefesselt zu seinem Herrn zurückführen und (ließ) dem Pyrrhos sagen, was der Arzt gegen dessen Leben versprochen habe.

Tum rex

admiratus eum

dixisse **fertur**:

admīrārī, admīror, admīrātus sum – sich wundern, sich wundern über, bewundern

PVA (PPDep) – vorzeitiger NcI

Dann soll der König, der sich über ihn gewundert hatte, gesagt haben:

„**Ille est** Fabricius,  
qui difficilius ab honestate  
quam sol a cursu suo averti **potest.**“

honestās, honestātis f. – Ansehen; Ehrenhaftigkeit; Schönheit  
sōl, sōlis m. – Sonne  
cursus, -ūs m. – Lauf, Route, Bahn  
āvertēre, āvertō, āvertī, āversum – abwenden, vertreiben

Relativsatz – Komparativsatz

„Das ist Fabricius, der schwieriger von der Ehrenhaftigkeit abgebracht werden kann als die Sonne von ihrer Bahn.“

Tum rex ad Siciliam **profectus est.**

proficīscī, proficīscor, profectus sum – aufbrechen, abreisen; ausgehen von  
Dann brach der König nach Sizilien auf.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 01)

Nachdem Legaten von König Mithridates gekommen waren, antwortete Sulla, dass er Frieden nicht gewähren werde, wenn der König nicht in sein Reich zurückgekehrt sei, nachdem die (*sc.* Städte, Gebiete, Stellungen) aufgegeben worden seien, die er besetzt hatte. Darauf wurde Frieden zwischen ihnen festgelegt, so dass Sulla keine Gefahr im Rücken hatte, als er zum Bürgerkrieg eilte. Denn während Sulla Mithridates (*sc.* nach und nach) bezwang, erneuerten Marius und Cornelius Cinna den Krieg in Italien. Die töteten, nachdem sie die Stadt Rom betreten hatten, die Vornehmsten des Senats und trieben nach der Zerstörung Sullas Haus seine Söhne und seine Ehefrau zur Flucht. Daher setzte Sulla nach Italien über, um gegen die Konsuln Norbanus und Scipio Krieg zu führen.

### Anmerkungen

Cum legati a rege Mithridate **venissent**,  
se pacem non daturum esse  
Sulla **respondit**,  
nisi rex  
relictis his,  
      quae **occupaverat**,  
ad regnum suum **redisset**.

dare, dō, dedī, datum – geben, gewähren

respondēre, respondeō, respondi, respōnsum – antworten; entsprechen

nisi – wenn nicht

relinquere – (etw.) aufgeben

redīre, redeō, redī, reditum – zurückkehren; zukommen, zufallen

vorzeitiger Temporalsatz – nachzeitiger AcI – Konditionalsatz (Indefinitus/Potentialis) im AcI –  
vorzeitiger Abl.abs. – Relativsatz (durch Indikativ als Zusatz des Berichterstatters aufzufassen)

Nachdem Legaten von König Mithridates gekommen waren, antwortete Sulla, dass er Frieden nicht gewähren werde, wenn der König nicht in sein Reich zurückgekehrt sei, nachdem die (*sc.* Städte, Gebiete, Stellungen) aufgegeben worden seien, die er (der König) besetzt hatte.

Tum pax inter eos **ordinata est**,  
ut Sulla  
ad bellum civile festinans  
a tergo periculum non **haberet**.

ordināre – in Reihen aufstellen; ordnen, regeln, festlegen  
festināre – eilen; beschleunigen  
tergum, -ī n. – Rücken

Konsekutivsatz – PGA (PPA)

Darauf wurde Friede zwischen ihnen festgelegt, so dass Sulla keine Gefahr im Rücken hatte, als er zum Bürgerkrieg eilte.

Nam dum Sulla Mithridatem **vincit**,  
Marius et Cornelius Cinna bellum in Italia **reparaverunt**.

dum (mit Ind. Präs. auch bei vergangenen Ereignissen) – während (*bezeichnet die durative Nebenhandlung*)  
vincere, vincō, vīcī, victum – siegen, besiegen  
reparāre – wiederherstellen; ersetzen, erneuern, eintauschen

Temporalsatz

Denn während Sulla Mithridates (*sc.* nach und nach) bezwang, erneuerten Marius und Cornelius Cinna den Krieg in Italien.

Qui  
ingressi urbem Romam  
nobilissimos e senatu **interfecerunt** et  
domo Sullae eversa  
filios et uxorem ad fugam **compulerunt**.

ingredī, ingrediō, ingressus sum – einhergehen / hineingehen / betreten  
nōbilis, -is, -e – kenntlich, bekannt; berühmt, adlig, vornehm  
interficere, interficiō, interfēcī, interfectum – töten, vernichten  
domus, -ūs f. – Haus  
ēvertēre, ēvertō, ēvertī, ēversum – zerstören, vernichten  
compellere, compellō, compulī, compulsum – zusammentreiben, hineintreiben, antreiben

relativer Satzanschluss – PVA (PPDep) – vorzeitiger Abl.abs.

Die töteten, nachdem sie die Stadt Rom betreten hatten, die vornehmsten (*sc.* Männer) des Senats und trieben nach der Zerstörung Sullas Haus seine Söhne und seine Ehefrau zur Flucht.

Itaque Sulla in Italiam **traiecit**,  
bellum civile gesturus adversus Norbanum et Scipionem consules.

trāicere, trāiciō, trāiēcī, trāiectum – hinüberwerfen; übersetzen  
bellum gerere, gerō, gessī, gestum – Krieg führen

PNA (PFA)

Daher setzte Sulla nach Italien über, um gegen die Konsuln Norbanus und Scipio  
Bürgerkrieg zu führen.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 02)

Titus Quintius wurde als Diktator gegen die Gallier entsendet, die nach Italien gekommen waren. Diese hatten am vierten Meilenstein von der Stadt (*sc.* Rom) aus oberhalb des Flusses Anio Stellung bezogen. Dort rückte der bekannteste von den Senatoren, der junge Mann L. Manlius, zu einem Zweikampf vor, tötete dann einen (ihn) herausfordernden Gallier und nahm für sich und seine Nachfahren auf alle Zeit das Cognomen *Torquatus* an, nachdem die goldene Halskette (des Galliers) aufgehoben und um seinen Hals gelegt worden war. Die Gallier wurden in die Flucht geschlagen, bald darauf auch durch den Diktator Gaius Sulpicius besiegt. Man berichtet, dass die Etrusker nicht viel später von Gaius Marcius besiegt worden seien und 8.000 Gefangene von diesen zu einem Siegeszug geführt worden seien.

### Anmerkungen

T. Quintius dictator adversus Gallos,  
qui ad Italiam **venerant**,  
**missus est**.

mittere, mittō, mīsi, missum – schicken

Relativsatz

Titus Quintius wurde als Diktator gegen die Gallier entsendet, die nach Italien gekommen waren.

Hi ab urbe quarto miliario trans Anienem fluvium **consederant**.

miliarium, -ii n. – Meilenstein

trāns (mit Akk.) – über, jenseits,

cōnsidere, cōnsīdo, cōnsēdi, cōnsessum – sich hinsetzen, sich niederlassen, Stellung beziehen

Diese hatten am vierten Meilenstein von der Stadt (*sc.* Rom) aus jenseits des Flusses Anio Stellung bezogen.

Ibi nobilissimus de senatoribus iuvenis L. Manlius  
provocantem Gallum,  
ad singulare certamen progressus,  
**occidit** et,  
sublato torque aureo colloque suo imposito,  
in perpetuum Torquati et sibi et posteris cognomen **accepit**.

prōvocare – hervor-, herauf-, heraus-, auffordern, herausfordern, reizen  
certāmen singulāre – Zweikampf  
prōgredi, prōgredior, prōgressus sum – hervorkommen, herauskommen; vorrücken, fortschreiten  
occidere, occidō, occidī, occisum – niederhauen, töten  
tollere, tollō, sustulī, sublātum – emporheben, erheben; wegnehmen, beseitigen  
collum, -ī n. – Hals  
impōnere, impōnō, imposuī, impositum – hineinlegen, auflegen, anlegen  
in perpetuum – auf alle Zeit, auf immer, auf ewig  
posterī, -ōrum m. – Nachkommen

PGA (PPA) – PVA (PPDep) – vorzeitiger Abl.abs. (2x) – Dat. commodi (2x)

Dort rückte der bekannteste von den Senatoren, der junge Mann L. Manlius, zu einem Zweikampf vor, tötete dann einen (ihn) herausfordernden Gallier und nahm für sich und seine Nachfahren auf alle Zeit das Cognomen *Torquatus* an, nachdem die goldene Halskette (des Galliers) aufgehoben und um seinen Hals gelegt worden war.

Galli **fugati sunt**, mox per C. Sulpicium dictatorem etiam **victi (sunt)**.

fugāre – in die Flucht schlagen, verscheuchen  
mox (Adv.) – (mit Futur) bald / (mit Vergangenheitstempus) bald darauf, dann  
vincere, vincō, vīcī, victum – siegen, besiegen

Die Gallier wurden in die Flucht geschlagen, bald darauf auch durch den Diktator Gaius Sulpicius besiegt.

Tusci non multo post a C. Marcio victi esse  
et octo milia captivorum ex his in triumphum ducta esse  
**feruntur**.

mīlia, mīlium n. (mit Gen.) – tausend (von etw.)  
vincere, vincō, vīcī, victum – siegen, besiegen  
captīvus, -ī m. – Gefangener  
dūcere, dūcō, dūxī, ductum – führen, treiben, ziehen, marschieren  
vorzeitiger NcI – Abl. mensurae

Man berichtet, dass die Etrusker nicht viel später von Gaius Marcius besiegt worden seien und 8.000 Gefangene von diesen zu einem Siegeszug geführt worden seien.

## Übersetzungsvorschlag (Abschlussklausur)

Nachdem diese unter der Führung von Lucius Furius gegen die Gallier aufgebrochen waren, forderte ein gewisser der Gallier einen der Römer heraus, da er der Beste war. Hierauf stellte sich (ihm) der Militärtribun Marcus Valerius entgegen, und ein Rabe setzte sich ihm, nachdem er bewaffnet vorgerückt war, über den rechten Arm. Nachdem der Kampf gegen den Gallier begonnen worden war, schlug derselbe Rabe mit seinen Flügeln und Krallen auf die Augen des Galliers ein, damit er (*sc.* der Gallier) nicht geradeaus sehen konnte. Der so von Tribun Valerius getötete gab ihm (*sc.* Valerius) nicht nur den Sieg, sondern auch seinen Namen. Denn später wurde derselbe Corvinus genannt. Es wird überliefert, dass der wegen dieses Verdienstes im Alter von 23 Jahren zum Konsul gemacht worden sei.

## Anmerkungen

Quae cum **profectae essent** adversum Gallos  
duce L. Furio,  
quidam ex Gallis unum ex Romanis,  
qui **esset optimus**,  
**provocavit**.

proficiscī, proficiscor, profectus sum – aufbrechen, abreisen; ausgehen von

adversum (m. Akk.) – gegen

Gallus, -ī m. – (der) Gallier

quīdam, quaedam, quiddam (subst.) – ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses / (Pl.) einige

Rōmānī, -ōrum m. – die Römer

optimus, -a, -um (Superl. von bonus, -a, -um) – der beste

prōvocāre – hervor-, herausrufen; auffordern, herausfordern, reizen

vorzeitiger Temporalsatz – nominaler Abl.abs. – Relativsatz mit kausalem Sinn

Nachdem diese unter der Führung von Lucius Furius gegen die Gallier aufgebrochen waren, forderte ein gewisser der Gallier einen der Römer heraus, da er der Beste war.



Tum **se** M. Valerius tribunus militum **obtulit**, et corvus  
ei progresso armato  
supra dextrum bracchium **sedit**.

sē offerre, offerō, obtulī, oblātum – sich entgegenstellen, sich anbieten

PVA (PPDep)

Hierauf stellte sich (ihm) der Militärtribun Marcus Valerius entgegen, und ein Rabe setzte sich ihm, nachdem er bewaffnet vorgerückt war, über den rechten Arm.

Commissa adversum Gallum pugna  
idem corvus alis et unguibus Galli oculos **verberavit**,  
ne rectum **posset** aspicere.

pūgnam committere, committō, commīsī, commissum – die Schlacht, den Kampf eröffnen

adversum (m. Akk.) – gegen

Gallus, -ī m. – (der) Gallier

īdem, eadem, idem – derselbe, dieselbe, dasselbe

corvus, -ī m. – Rabe

āla, -ae f. – Achsel, Flügel; (Heeres)flügel, Reiterabteilung

unguis, -is m. – Nagel, Krallen, Klaue

verberāre – peitschen, geißeln; schlagen, treffen

vorzeitiger Abl.abs. – Abl. instrumenti (2x) – verneinter Finalsatz

Nachdem der Kampf gegen den Gallier begonnen worden war, schlug derselbe Rabe mit seinen Flügeln und Krallen auf die Augen des Galliers ein, damit er (*sc.* der Gallier) nicht geradeaus sehen konnte.

Ita a tribuno Valerio interfectus  
non solum victoriam ei, sed etiam nomen **dedit**.

interficere, interficiō, interfēcī, interfectum – töten, vernichten

nōn solum...sed etiam – nicht nur...sondern auch

dare, dō, dedī, datum – geben, gewähren

PVP (PPP)

Der so von Tribun Valerius getötete gab ihm (*sc.* Valerius) nicht nur den Sieg, sondern auch seinen Namen.

Nam postea idem Corvinus **est dictus**.

postea (Adv.) – nachher, später  
idem, eadem, idem – derselbe, dieselbe, dasselbe

Denn später wurde derselbe Corvinus genannt.

Is propter hoc meritum annorum trium et viginti consul esse factus  
**traditur**.

propter (m. Akk.) – nahe bei; wegen  
meritum, -ī n. – Verdienst, Gebühr; Wohltat, Schuld  
trēs, trēs, tria – drei  
vīgintī – zwanzig  
trādere, trādō, trādīdī, trādītum – übergeben; überliefern

vorzeitiger NcI – Genitivus qualitatis

Es wird überliefert, dass der wegen dieses Verdienstes im Alter von 23 Jahren zum  
Konsul gemacht worden sei.

## Übersetzungsvorschlag (Eingangsklausur)

Nero ging mit Gift auf Britannicus los. Das hatte er von einer gewissen Lucusta erhalten, einer berühmten Giftmischerin. Weil es langsamer als vermutet wirkte, peitschte er die herbeigerufene Frau eigenhändig aus und beschuldigte sie, dass sie anstelle eines Giftes ein Heilmittel gegeben habe. Jene, die sich rechtfertigte, dass weniger Gift gegeben worden sei, um nicht den Vorwurf eines Verbrechens aufkommen zu lassen, zwang er, in seiner Gegenwart im Schlafgemach ein schnell wirkendes (*sc.* Gift) zu kochen. Dann erprobte er es an einem jungen Ziegenbock. Nachdem der fünf Stunden lang bis zum Tod dahingesiecht hatte, warf er das zum zweiten Mal und öfter wieder gekochte (*sc.* Gift) einem Ferkel vor. Nachdem es sofort getötet worden war, befahl er, dass es ins Speisezimmer hineingebracht und dem Britannicus, der mit ihm speiste, gegeben werde. Und nachdem jener beim ersten Kosten zusammengebrochen war, log er vor den Gästen, dass er (*sc.* Britannicus) von der Epilepsie befallen worden sei.

## Anmerkungen

Nero Britannicum veneno **adgressus est**.

venēnum, -ī n. – Saft; Zaubermittel, Gift

aggredī, aggredior, aggressus sum – sich wenden an, angreifen, losgehen auf, beginnen

Abl. instrumenti

Nero ging mit Gift auf Britannicus los.

Quod **acceperat** a quadam Lucusta, venenaria incluta.

accipere, accipiō, accēpī, acceptum – annehmen, empfangen, aufnehmen

quīdam, quaedam, quoddam (adjekt.) – ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses

inclutus, -a, -um – berühmt

relativer Satzanschluss

Das hatte er von einer gewissen Lucusta erhalten, einer berühmten Giftmischerin.

Cum tardius opinione **cederet**,  
accersitam mulierem  
sua manu **verberavit**  
arguens  
pro veneno remedium dedisse.

tardus, -a, -um – langsam, spät; hinderlich  
opīniō, -ōnis f. – Meinung, Vermutung; Ruf, Gerücht  
verberāre – peitschen, geißeln; schlagen, treffen  
arguere, arguō, arguī, argūtum – bloßstellen, beschuldigen  
remedium, -ī n. – Heilmittel  
dare, dō, dedī, datum – geben, gewähren

vorzeitiger Temporalsatz – Abl. comparationis – PVP (PPP) – Abl. instrumenti – PGA (PPA) –  
vorzeitiger Acl

Weil es langsamer als vermutet wirkte, peitschte er die herbeigerufene Frau eigenhändig  
aus und beschuldigte sie, dass sie anstelle eines Giftes ein Heilmittel gegeben habe.

Illam excusantem  
minus datum (esse)  
ad occultandam facinoris invidiam  
**coegit**  
coram se in cubiculo praesentaneum coquere.

excūsāre – entschuldigen, sich entschuldigen / als Entschuldigung anführen  
minor, minor, minus (Komp. zu parvus, -a, -um) – kleiner, weniger  
occultāre – verbergen, verstecken  
cōgere, cōgō, cōgēī, cōāctum – (zusammentreiben:) sammeln, zwingen  
cōram (m. Abl.) – in Gegenwart von  
cubiculum, -ī n. – Schlafzimmer; Zimmer, Gemach  
praesentāneus, -a, -um – schnell wirkend  
coquere, coquō, coxī, coctum – kochen, erhitzen

PGA (PPA) – vorzeitiger Acl – finales Gerundivum

Jene, die sich rechtfertigte, dass weniger Gift gegeben worden sei, um nicht den Vorwurf  
eines Verbrechens aufkommen zu lassen, zwang er, in seiner Gegenwart im Schlafgemach  
ein schnell wirkendes (*sc.* Gift) zu kochen.

Deinde in haedo **expertus est**.

haedus, -ī m. – junger Ziegenbock, Böcklein  
experīrī, experior, expertus sum – versuchen, erproben; erfahren, kennenlernen

Dann erprobte er es an einem jungen Ziegenbock.

Postquam is quinque horas **protraxit**,  
iterum ac saepius  
recoctum  
porcello **obiecit**.

quīnque – fünf  
iterum (Adv.) – zum zweiten Mal; wiederum, andererseits  
saepius (Komp. zu saepe) – öfter  
recoquere, recoquō, recoxī, recoctum – wieder kochen  
porcellus, -ī m. – Ferkel, kleines Schweinchen  
obicere, obiciō, obicēci, obiectum – entgegenwerfen, entgegenstellen, entgegenhalten

Temporalsatz – Akk. der zeitlichen Ausdehnung – PVP (PPP)

Nachdem der fünf Stunden lang bis zum Tod dahingesiecht hatte, warf er das zum zweiten Mal und öfter wieder gekochte (*sc.* Gift) einem Ferkel vor.

Quo statim exanimato  
inferri in triclinium  
darique cenanti secum Britannico  
**imperavit**.

exanimāre – erschöpfen, erschrecken, töten  
īferre, īferō, intulī, illātum – hineintragen, herantragen  
triclinium, -ī n. – Speisezimmer  
dare, dō, dedī, datum – geben, gewähren  
cēnāre – speisen  
imperāre – befehlen, herrschen über

vorzeitiger Abl.abs. – gleichzeitiger AcI – PGA (PPA)

Nachdem es sofort getötet worden war, befahl er, dass es ins Speisezimmer hineingebracht und dem Britannicus, der mit ihm speiste, gegeben werde.

Et cum ille ad primum gustum **concidisset**,  
comitali morbo correptum (esse)  
apud convivas **ementitus est**.

gūstus, -ūs m. – das Kosten, Schmecken  
concidere, concidō, concidī – (in sich) zusammenfallen, -brechen  
corripere, corripīō, corripuī, correptum – (zusammenraffen:) packen, ergreifen, befallen, verkürzen  
convīva, -ae, m./f. – Gast

vorzeitiger Temporalsatz – vorzeitiger AcI

Und nachdem jener beim ersten Kosten zusammengebrochen war, log er vor den Gästen, dass er (*sc.* Britannicus) von der Epilepsie befallen worden sei.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 01)

Es ist bekannt, dass Claudius auch mehrere prächtige Spiele gegeben hat. Als er nämlich den Fuciner See ablassen wollte, veranstaltete er zuvor eine Seeschlacht. Aber nachdem er den Schiffskämpfern, die laut „Heil dir, Imperator, diejenigen, die sterben werden, grüßen dich!“ gerufen hatten, „Oder auch nicht.“ geantwortet hatte, wollte nach diesem Ausspruch, wie wenn Gnade gewährt worden wäre, niemand kämpfen. Nachdem er lange gezögert hatte, ob er nicht alle mit Schwert und Feuer töte, sprang er schließlich von seinem Sitz auf, lief mit seinem hässlichen Wackeln entlang des Seeufers hin und her und trieb sie zum Kampf, teils durch Drohen, teils durch Ermuntern. Bei diesem Spiel trafen eine sizilische und eine rhodische Flotte zusammen, als ein silberner Triton, der mittels einer Maschine mitten aus dem See aufgetaucht war, auf einem Horn zum Angriff blies.

### Anmerkungen

Claudium spectacula complura et magnifica edidisse **constat**.

complūrēs, -es, -a – einige, mehrere  
māgnificus, -a, u-m – großartig, prächtig; prahlerisch  
ēdere, ēdō, ēdidī, ēditum – hervorbringen; bekanntmachen / (Spiele) geben, veranstalten  
cōnstat (mit AcI) – es steht fest, es ist bekannt

vorzeitiger AcI

Es ist bekannt, dass Claudius auch mehrere prächtige Spiele gegeben hat.

Emissurus enim Fucinum lacum  
naumachiam ante **commisit**.

ēmittere, ēmittō, ēmīsī, ēmissum – wegschicken, entlassen  
naumachia, -ae f. – Seeschlacht  
committere, committō, commīsī, commissum – zusammenkommen lassen, zukommen lassen, veranstalten

PNA (PFA)

Als er nämlich den Fuciner See ablassen wollte, veranstaltete er zuvor eine Seeschlacht.

Sed cum  
proclamantibus naumachiariis  
„Have imperator, morituri te salutant!“ **respondisset** „aut non“,  
post hanc vocem  
quasi venia data  
dimicare **voluit** nemo.

prōclāmāre – laut rufen, laut schreien  
morī, morior, mortuus sum – sterben; absterben, vergehen  
respondēre, respondeō, respondi, respōsum – antworten; entsprechen  
vōx, vōcis f. – Stimme, Ruf, Äußerung, Rede  
venia, -ae f. – Gunst; Erlaubnis, Verzeihung, Gnade  
dare, dō, dedī, datum – geben, gewähren  
dimicāre – kämpfen

vorzeitiger Temporalsatz – PGA (PPA) – PNA (PFA) – hypothetischer vorzeitiger Abl.abs.

Aber nachdem er den Schiffskämpfern, die laut „Heil dir, Imperator, diejenigen, die sterben werden, grüßen dich!“ gerufen hatten, „Oder auch nicht.“ geantwortet hatte, wollte nach diesem Ausspruch, wie wenn Gnade gewährt worden wäre, niemand kämpfen.

Diu cunctatus,  
an omnes igni ferroque **absumeret**,  
tandem e sede sua **prosiluit**  
ac per ambitum lacus non sine foeda vacillatione discurrens  
partim minando partim adhortando  
ad pugnam **compulit**.

cūctārī, cūctor, cūctātus sum – zögern, zaudern  
an – ob nicht  
sēdēs, -is f. – Sitz, Stuhl, Wohnsitz, Stätte  
prōsilīre, prōsilīō, prōsiluī – hervorspringen, hervorstürzen  
foedus, -a, -um – hässlich, scheußlich, widerlich  
discurrere, discurrō, discurrī, discursum – auseinanderlaufen, hin und her laufen  
partim...partim – teils...teils  
minārī – drohen / androhen  
adhortārī – ermuntern, anfeuern  
compellere, compellō, compulī, compulsus – zusammentreiben, hineintreiben, antreiben

PVA (PPDep) – gleichzeitiger indirekter Fragesatz – PGA (PPA) – instrumentales Gerundium x 2

Nachdem er lange gezögert hatte, ob er nicht alle mit Schwert und Feuer töte, sprang er schließlich von seinem Sitz auf, lief mit seinem hässlichen Wackeln entlang des Seeufers hin und her und trieb sie zum Kampf, teils durch Drohen, teils durch Ermuntern.

Hoc spectaculo classis Sicula et Rhodia **concurrerunt**  
exciēte bucina Tritone argenteo,  
qui e medio lacu per machinam **emerserat**.

classis, -is f. – Flotte

concurrere, concurrō, concurrī/-cucurrī, concursum – zusammenlaufen, zusammentreffen

būcina, -ae f. – Horn, Signalhorn

argenteus, -a, -um – silbern, aus Silber

ēmergere, ēmergō, ēmersī, ēmersum – auftauchen lassen / auftauchen

Abl. loci – gleichzeitiger Abl.abs. – Abl. instrumenti – Relativsatz

Bei diesem Spiel trafen eine sizilische und eine rhodische Flotte zusammen, als ein silberner Triton, der mittels einer Maschine mitten aus dem See aufgetaucht war, auf einem Horn zum Angriff blies.



## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 02)

Nachdem Otho, als sich der Tag dem Ende näherte, den Senat betreten hatte, hielt er eine kurze Rede: Er sei mit Gewalt gezwungen worden, die Herrschaft anzunehmen und werde sie nach dem gemeinsamen Willen aller ausüben. Dann eilte er zum Kaiserpalast. Er ließ sowohl zu, dass dort die Bilder und Statuen Neros wieder aufgestellt wurden, als er auch die Prokuratoren und Freigelassenen wieder in dieselben Ämter einsetzte. Und nichts genehmigte er früher als 50 Millionen Sesterzen zur Fertigstellung der Domus Aurea. Man sagt, dass er in dieser Nacht im Schlaf erschreckt lautes Stöhnen von sich gegeben habe und von Umherlaufenden am Boden vor seinem Bett liegend aufgefunden worden sei. Dann versuchte er, die Manen Galbas, von dem er heftig in Unruhe versetzt und hinausgestoßen worden sei, mittels Sühnopfer zu besänftigen. Auch am folgenden Tag stürzte er schwer beim Anstellen der Augurien, als ein Unwetter losgebrochen war.

## Anmerkungen

Vergente die  
ingressus senatum

Otho brevem **orationem habuit**:

vergere, vergō, versī – sich neigen  
dies, diē m. – Tag  
ingredi, ingredior, ingressus sum – einhergehen, hingehen, betreten  
ōrātiōnem habēre – eine Rede halten

gleichzeitiger Abl.abs. – PVA (PPDep)

Nachdem Otho, als sich der Tag dem Ende näherte, den Senat betreten hatte, hielt er eine kurze Rede:

se vi coactum (esse) suscipere imperium gesturumque (esse)  
communi omnium arbitrio.

vīs, vim (Akk.), vī (Abl.) f. – Kraft, Stärke, Gewalt  
cōgere, cōgō, cōgē, coāctum – coāctum – (zusammentreiben:) sammeln, zwingen  
suscipere, suscipiō, suscēpī, susceptum – auffangen, aufnehmen; auf sich nehmen  
imperium gerere, gerō, gessī, gestum – die Herrschaft ausüben  
arbitrium, -ī n. – Schiedsspruch, Ermessen, Wille

vorzeitiger AcI – nachzeitiger AcI

Er sei mit Gewalt gezwungen worden, die Herrschaft anzunehmen und werde sie nach dem gemeinsamen Willen aller ausüben.

Deinde Palatium **petivit**.

Palātium, -ī n. – Palast, Kaiserpalast  
petere, petō, petīvī, petītum – eilen, zu erreichen suchen, erstreben

Dann eilte er zum Kaiserpalast.

Ibi et imagines statuasque Neronis reponi **passus est**  
et procuratores atque libertos ad eadem officia **revocavit**.

repōnere, repōnō, reposuī, repositum – (zurücklegen, -stellen:) 1. beiseite legen 2. zurückgeben, ersetzen  
patī, patior, passus sum – ertragen / zulassen  
libertus, -ī m. – Freigelassener  
īdem, eadem, idem – derselbe, dieselbe, dasselbe  
officium, -ī n. – Dienst, Amt, Pflicht; Dienstfertigkeit

gleichzeitiger Acl

Er ließ sowohl zu, dass dort die Bilder und Statuen Neros wieder aufgestellt wurden, als  
er auch die Prokuratoren und Freigelassenen wieder in dieselben Ämter einsetzte.

Nec quicquam prius **subscripsit**  
quam quingenties sestertium  
ad peragendam Auream domum.

quisquam, quaequam, quicquam – (irgend-)jemand, (irgend-)etwas  
subscrībere, subscrībō, subscrīpsī, subscrīptum – darunter schreiben, genehmigen  
quīngentiēs sēstertium – 50 Millionen Sesterzen  
peragere, peragō, perēgī, perāctum – unermüdlich bearbeiten; ausführen, vollenden

Komparativsatz – finales Gerundivum

Und nichts genehmigte er früher als 50 Millionen Sesterzen zur Fertigstellung der Domus  
Aurea.

**Dicitur** ea nocte per quietem pavefactus gemitus maximos edidisse  
repertusque (esse) a concursantibus  
humi ante lectum iacens.

quiēs, quiētis f. – (Ruhe:) Schlaf, Schweigen, Friede  
pavefactus, -a, -um – erschreckt, geängstigt  
gemitus, -ūs m. – Seufzen, Stöhnen  
ēdere, ēdō, ēdidī, ēditum – (von sich geben:) hervorbringen; bekanntmachen  
reperīre, reperīō, repperī, repertum – wiederfinden; (auf-)finden, erfinden  
concurrere – hin und her rennen, -laufen; plänkeln, scharmützeln  
humī (Adv.) – zu Boden, auf dem Boden  
lectus, -ī m. – (Ruhe-)Bett, Speisesofa  
iacere, iaceō, iacuī – liegen

vorzeitiger NcI – PGA (PPA) x 2

Man sagt, dass er in dieser Nacht im Schlaf erschreckt lautes Stöhnen von sich gegeben habe und von Umherlaufenden am Boden vor seinem Bett liegend aufgefunden worden sei.

Tum per piacula Manes Galbae,  
a quo **deturbatus** et **expulsus** esset,  
propitiare **temptavit**.

piaculum, -ī n. – Sühnopfer, Sühne; (Anlaß:) Vergehen, Verbrechen  
mānēs, -ium m./f. – die Geister der Verstorbenen  
dēturbāre – herabdrängen, wegdrängen / heftig in Unruhe versetzen  
expellere, expellō, expulī, expulsus – hinausstoßen, wegstoßen; vertreiben  
propitiāre – besänftigen, versöhnen, sich geneigt machen  
temptāre – betasten; prüfen, versuchen

Relativsatz mit obliquem Konjunktiv

Dann versuchte er, die Manen Galbas, von dem er heftig in Unruhe versetzt und hinausgestoßen worden sei, mittels Sühnopfer zu besänftigen.

Postridie quoque  
in augurando  
tempestate orta  
graviter **prolapsus est.**

postrīdiē (Adv.) – am folgenden Tag, tags darauf  
augurārī – Vogelzeichen einholen, die Augurien anstellen  
tempestās, tempestātis f. – Zeit; Witterung; Unwetter, Sturm  
prōlābī, prōlābor, prōlāpsus sum – (nach vorn) gleiten; herabgleiten, stürzen  
temporales Gerundium – vorzeitiger Abl.abs.

Auch am folgenden Tag stürzte er schwer beim Anstellen der Augurien, als ein Unwetter losgebrochen war.

## Übersetzungsvorschlag (Abschlussklausur)

Nachdem Vitellius den Kaiserpalast verlassen aufgefunden hatte, flüchtete er sich in das Kämmerchen des Türhüters, nachdem ein Hund vor der Tür angebunden worden war. Schon waren die Vorläufer des Heereszuges eingedrungen und durchsuchten alles. Nachdem er von diesen aus seinem Versteck herausgezogen worden war, täuschte er diejenigen, die sich erkundigten, wer er sei – denn man kannte ihn nicht – und wo Vitellius sich aufhalte, mit einer Lüge. Nachdem er trotzdem erkannt worden war, hörte er nicht auf zu bitten, im Kerker gefangen gehalten zu werden, wie wenn er einiges über das Wohlergehen Vespasians sagen wollte. Aber nachdem seine Hände hinter seinem Rücken angebunden und seine Kleidung zerissen worden war, wurde er halbnackt auf das Forum geschleift. Sogar sein Kinn war mit der Klinge eines Schwertes emporgerichtet worden, damit er sein Gesicht sichtbar („zur Besichtigung“ bzw. „als ein anzusehendes“) hinhielt und es nicht zu Boden senkte. Er soll an einem Haken in den Tiber geschleift worden sein, nachdem er bei der Gemonischen Treppe zu Tode gefoltert worden sei.

## Anmerkungen

Cum Palatium desertum **repperisset** Vitellius,  
**confugit** in cellulam ianitoris,  
religato pro foribus cane.

Palātium, -i n. – Palast, Kaiserpalast  
dēsertus, -a, -um – verlassen; einsam, öde  
reperīre, reperiō, repperī, repertum – wiederfinden; (auf)finden, erfinden  
cōnfugere, -fugiō, -fūgī – (seine) Zuflucht nehmen, sich flüchten  
cellula, -ae f. – Zelle, Kämmerchen  
iānitor, -ōris m. – Türhüter  
religāre – zurückbinden, emporbinden; anbinden, festbinden  
prō (m. Abl.) – vor, für  
foris, -is f. – (Sg.) Türflügel / (Pl.) Tür, Eingang  
canis, -is m./f. – Hund / Hündin

vorzeitiger Temporalsatz – vorzeitiger Abl.abs.

Nachdem Vitellius den Kaiserpalast verlassen aufgefunden hatte, flüchtete er sich in das Kämmerchen des Türhüters, nachdem ein Hund vor der Tür angebunden worden war.

**Irruperant** iam agminis antecessores ac **rimabantur** omnia.

irrupere, irrupō, irrūpī, irruptum – einbrechen, eindringen  
agmen, agminis n. – Ziehen, Zug; Heereszug, Schlacht  
antecessor, -ōris m. – Vorläufer  
rīmārī – zerspalten; durchwühlen, -suchen, -forschen

Schon waren die Vorläufer des Heereszuges eingedrungen und durchsuchten alles.

Ab his extractus e latebra sciscitantes,  
quis **esset** – nam **ignorabatur** – et ubi Vitellius **moraretur**,  
mendacio **elusit**.

extrahere, extrahō, extrāxī, extractum – hinausziehen, verschleppen / herausziehen  
latebra, -ae f. – Verborgensein; Versteck; Ausflucht  
īgnōrāre – nicht kennen, nicht wissen  
morārī – sich aufhalten, zögern / aufhalten, verzögern  
mendācium, -ī n. – Lüge, Täuschung  
ēlūdere, ēludō, ēlūsī, ēlūsum – foppen, verspotten / täuschen, ausweichen

gleichzeitiger indirekter Fragesatz – Kausalsatz (hier als Zusatz des Berichterstatters im Indikativ)

Nachdem er von diesen aus seinem Versteck herausgezogen worden war, täuschte er diejenigen, die sich erkundigten, wer er sei – denn man kannte ihn nicht – und wo Vitellius sich aufhalte, mit einer Lüge.

Nihilominus agnitus  
non **destitit** rogare,  
quasi quaedam de salute Vespasiani dicturus,  
ut **custodiretur** in carcere.

agnōscere, agnōscō, agnōvī, agnitum – kennenlernen; wiedererkennen, anerkennen  
dēsistere, dēsistō, dēsistī – ablassen / aufhören  
rogāre – fragen, bitten  
quīdam, quaedam, quiddam (subst.) – ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses / (Pl.) einige  
salūs, -ūtis f. – Gesundheit; Heil, Wohlfahrt; Rettung, Leben  
custōdire, custōdiō, custōdivī, custōditum – bewachen, bewahren  
carcer, carceris m. – Kerker

Abl. mensurae – PVP (PPP) – hypothetisches PNA (PFA) – Finalsatz

Nachdem er trotzdem („um nichts weniger“) erkannt worden war, hörte er nicht auf zu bitten, im Kerker gefangen gehalten zu werden, wie wenn er einiges über das Wohlergehen Vespasians sagen wollte.

At religatis post terga manibus,  
veste discissa  
seminudus in forum **tractus est**.

religare – zurückbinden, emporbinden; anbinden, festbinden  
tergum, -ī n. – Rücken; (Rückenhaut:) Haut, Leder  
manus, -ūs f. – Hand; Schar  
vestis, -is f. – Gewand, Kleidung  
discindere, discindō, discidī, discissum – auseinanderreißen, zerreißen  
sēminūdus, -a, -um – halbnackt  
trahere, trahō, traxī, tractum – ziehen; wegziehen, mitziehen, an sich ziehen

vorzeitiger Abl.abs. x 2

Aber nachdem seine Hände hinter seinem Rücken angebunden und seine Kleidung zerissen worden war, wurde er halbnackt auf das Forum geschleift.

Etiam mentum mucrone gladii **subrectum erat**,  
ut visendam **praeberet** faciem neve **summitteret**.

mentum, -ī n. – Kinn  
mūcrō, -ōnis m. – (Schwert-)Spitze; Klinge, Schwert, Dolch  
gladius, -ī m. – Schwert  
subrigere, subrigō, subrēxī, subrēctum – in die Höhe richten, erheben, emporrichten  
visere, visō, vīsī – ansehen, besehen, besichtigen  
praebere, praebēō, praebuī, praebitum – hinhalten, gewähren  
faciēs, faciēi f. – Gestalt, Aussehen; Gesicht  
nēve – und nicht  
submittere, submitto, submitī, submitsum – (zu Boden) herablassen, sinken lassen

Finalsatz – prädikatives Gerundivum

Sogar sein Kinn war mit der Klinge eines Schwertes emporgerichtet worden, damit er sein Gesicht sichtbar („zur Besichtigung“ bzw. „als ein anzusehendes“) hinhielt und es nicht zu Boden senkte.

## Fertur

apud Gemonias excarnificatus  
unco tractus esse in Tiberim.

Gemoniae, -arum f. – die Gemonische Treppe (Sg.)  
excarnificāre – zu Tode foltern  
uncus, -ī m. – Haken, Klammer

vorzeitiger NcI – PVP (PPP)

Er soll an einem Haken in den Tiber geschleift worden sein, nachdem er bei der Gemonischen Treppe zu Tode gefoltert worden sei.

## Übersetzungsvorschlag (Eingangsklausur)

Nachdem diese Dinge vorbereitet worden waren, bewarb sich Catilina trotzdem („um nichts weniger“) für das nächste Jahr um das Konsulat, weil er hoffte, dass er Antonius leicht nach seinem Willen lenken werde, wenn er zum Konsul bestimmt worden sei. Aber unterdessen verhielt er sich nicht ruhig, sondern stellte Cicero auf alle Arten nach. Aber jenem fehlten dennoch nicht List und Kniffe, um sich davor zu hüten. Denn von Beginn seines Konsulats an hatte er durch das Versprechen vieler Dinge mit Fulvias Hilfe bewirkt, dass Q. Curius ihm die Pläne Catilinas verriet. Aber nachdem der Wahltag gekommen war und für Catilina weder seine Bewerbung noch seine Anschläge, die er am Versammlungsort (*s.* der Wahl) gegen die Konsuln betrieben hatte, günstig verliefen, beschloss er, Krieg zu beginnen und das alleräußerste zu versuchen.

### Anmerkungen

His rebus comparatis

Catilina nihilo minus in proximum annum consulatum **petebat**,  
sperans,

si **designatus foret**,

facile se ex voluntate Antonio usurum esse.

comparāre – vorbereiten, beschaffen

proximus, -a, -um – nächster

consulatum petere – sich um das Konsulat bewerben

dēsīgnāre – bezeichnen, bestimmen

ūtī, ūtor, ūsus sum – gebrauchen, verwenden, lenken

vorzeitiger Abl.abs. – Abl. mensurae – PGA (PPA) – Konditionalsatz (Indefinitus/Potentialis) im  
nachzeitigen AcI

Nachdem diese Dinge vorbereitet worden waren, bewarb sich Catilina trotzdem („um nichts weniger“) für das nächste Jahr um das Konsulat, weil er hoffte, dass er Antonius leicht nach seinem Willen lenken werde, wenn er zum Konsul bestimmt worden sei.

Neque interea **quietus erat**, sed omnibus modis insidias **parabat** Ciceroni.

intereā (Adv.) – inzwischen / indessen, jedoch

quietus, -a, -um – ruhig

alculi īnsidiās parāre – jmdm. nachstellen

Abl. modi

Aber unterdessen verhielt er sich nicht ruhig, sondern stellte Cicero auf alle Arten nach.



Neque illi tamen  
ad cavendum  
dolus aut astutiae **deerant**.

cavēre, caveō, cāvī, cautum – Vorsorge treffen, sich hüten  
dolus, -ī m. – (Hinter)list, Betrug, Täuschung  
āstūtīa, -ae f. – Schlauheit, Verschlagenheit / (Pl.) Kniffe

finales Gerundium

Aber jenem fehlten dennoch nicht List und Kniffe, um sich davor zu hüten.

Namque a principio consulatus sui  
multa pollicendo  
per Fulviam **effecerat**,

ut Q. Curius consilia Catilinae sibi **proderet**.

prīncipiū, -ī n. – Anfang; Grundlage, Element  
pollicērī, polliceor, pollicitus sum – versprechen  
efficere, efficiō, effēcī, effectum – herstellen; machen zu; bewirken  
cōnsiliū, -ī n. – Beratung; Rat, Entschluß

instrumentales Gerundium – Finalsatz

Denn von Beginn seines Konsulats an hatte er durch das Versprechen vieler Dinge mit Fulvias Hilfe bewirkt, dass Q. Curius ihm die Pläne Catilinas verriet.

Sed postquam dies comitiorum **venit** et Catilinae neque petitio neque insidiae,  
quas consulibus in Campo **fecerat**,  
prosperere **cessere**,  
**constituit** bellum facere et extrema omnia experiri.

petitiō, -iōnis f. – Angriff; Bitte, Bewerbung, Anspruch  
īnsidiae, -ārum f. – Hinterhalt, Falle; heimliche Anschläge  
prosperē (Adv.) – günstig, glücklich  
cēdere, cēdō, cessī, cessum – (von staten) gehen, weichen  
cōstituere, cōstituō, cōstituī, cōstitutum – festsetzen, beschließen  
extrēmus, -a, -um – äußerster, letzter  
experīrī, experior, expertus sum – versuchen, erproben; erfahren, kennenlernen

vorzeitiger Temporalsatz – Relativsatz

Aber nachdem der Wahltag gekommen war und für Catilina weder seine Bewerbung noch seine Anschläge, die er am Versammlungsort (*sc.* der Wahl) gegen die Konsuln betrieben hatte, günstig verliefen, beschloss er, Krieg zu beginnen und das alleräußerste zu versuchen.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 01)

Sobald jener erfahren hatte, dass berühmte Männer gegen sein Vorhaben gekommen waren, wurde er zunächst beunruhigt umhergetrieben, hin- und hergerissen zwischen seiner Furcht vor dem Senat und seiner Begierde. Dennoch siegte in seiner gierigen Veranlagung der verkehrte Entschluss. Folglich versuchte er, nachdem das Heer ringsum aufgestellt worden war, mit größter Kraft nach Cirta einzudringen, weil er hoffte, dass er, nachdem die Schar der Feinde auseinandergezogen worden sei, eine Gelegenheit zum Sieg erlangen werde. Sobald das anders verlaufen war und er es nicht verwirklichen gekonnt hatte, sich Adherbals zu bemächtigen, bevor er mit den Gesandten zusammenkam, kam er mit wenigen Reitern in die Provinz, um Scaurus, den er am meisten fürchtete, nicht durch sein Zögern aufzubringen. Und obwohl mit den Worten des Senats heftige Drohungen übermittelt wurden, weil er von der Belagerung nicht ablasse, zogen die Gesandten erfolglos ab, nachdem ihre Worte vergeudet worden waren.

### Anmerkungen

Ille ubi **accepit**  
homines claros contra inceptum suum venisse,  
primo commotus  
metu senati atque lubricitate divorsus  
**agitabatur.**

ubi (primum) mit Ind. Perf. – sobald (als)  
accipere, accipiō, accēpī, acceptum – annehmen, empfangen, aufnehmen, erfahren  
inceptum, -ī n. – Vorhaben, Unternehmen  
commovēre, commoveō, commōvī, commōtum – bewegen; beunruhigen, erregen, veranlassen  
agitāre – heftig bewegen, eifrig betreiben, umhertreiben

vorzeitiger Temporalsatz – vorzeitiger AcI – PVP – Genitivus obiectivus

Sobald jener erfahren hatte, dass berühmte Männer gegen sein Vorhaben gekommen waren, wurde er zunächst beunruhigt umhergetrieben, hin- und hergerissen zwischen seiner Furcht vor dem Senat und seiner Begierde.

**Vicit** tamen in avido ingenio pravum consilium.

vincere, vincō, vīcī, victum – siegen, besiegen  
avidus, -a, -um – gierig, süchtig  
ingenium, -ī n. – Natur, Naturanlage, Veranlagung, Begabung  
cōnsilium, -ī n. – Plan, Rat, Entschluss

Dennoch siegte in seiner gierigen Veranlagung der verkehrte Entschluss.

Igitur  
exercitu circumdato  
summa vi Cirtam inrumpere **nititur**,  
sperans  
diducta manu hostium  
sese casum victoriae inventurum (esse).

summus, -a, -um – oberster, höchster, äußerster, größter; letzter  
vīs, vim, vī f. – Kraft, Stärke  
irrupere, irrupō, irrūpī, irruptum – einbrechen, eindringen  
nīti, nītor, nisus/nixus sum – sich anstrengen / (m. Abl.) sich stützen auf  
didūcere, didūcō, didūxī, diductum – auseinanderziehen; trennen, öffnen  
manus, -ūs f. – Hand; Schar  
invenīre, invenīō, invēnī, inventum – finden, ermitteln, erlangen

vorzeitiger Abl.abs. – historisches Präsens – PGA (PPA) – vorzeitiger Abl.abs. – nachzeitiger Acl

Folglich versuchte er, nachdem das Heer ringsum aufgestellt worden war, mit größter Kraft nach Cirta einzudringen, weil er hoffte, dass er, nachdem die Schar der Feinde auseinandergezogen worden sei, eine Gelegenheit zum Sieg erlangen werde.

Quod ubi secus **procedit** neque efficere **potest**,  
ut,  
    prius quam legatos **conveniret**,  
Adherbalis **potiretur**,  
cum paucis equitibus in provinciam **venit**,  
    ne morando Scaurum,  
    quem plurimum **metuebat**,  
    **incenderet**.

ubī (prīmum) mit Ind. Perf. – sobald (als)  
secus (Adv.) – anders  
prōcēdere, prōcēdō, prōcessī, prōcessum – vorrücken, fortschreiten, ablaufen, Erfolg haben  
efficere, efficiō, effēcī, effectum – herstellen; machen zu; verwirklichen, bewirken  
convenīre, convenīō, convēnī, conventum – zusammenkommen, zusammenkommen mit  
potīrī, potior, potūsus sum – sich bemächtigen; in Besitz haben, beherrschen  
paucī, -ae, -a – wenige  
morārī, moror, morātus sum – sich aufhalten, zögern / aufhalten, verzögern  
plurimum (Adv.) – am meisten  
metuere, metuō, metuī – fürchten, sich fürchten, befürchten  
incendere, incendō, incendī, incēsum – anzünden, entflammen; aufbringen, aufhetzen

vorzeitiger Temporalsatz – historisches Präsens x 2 – Finalsatz – Temporalsatz – historisches Präsens –  
verneinter Finalsatz – instrumentales Gerundium – Relativsatz

Sobald das anders verlaufen war und er es nicht verwirklichen gekonnt hatte, sich Adherbals zu bemächtigen, bevor er mit den Gesandten zusammenkam, kam er mit wenigen Reitern in die Provinz, um Scaurus, den er am meisten fürchtete, nicht durch sein Zögern aufzubringen.

Ac tametsi senati verbis graves minae **nuntiabantur**,  
quod ab oppugnatione non **desisteret**,  
tamen  
oratione consumpta  
legati frustra **discessere**.

tametsī – obwohl, obgleich; jedoch

nūntiāre – melden, verkündigen, ankündigen

oppugnātiō, -ōnis f. – Bestürmung, Belagerung; Angriff

dēsistere, dēsistō, dēstitī – ablassen, aufhören

cōnsūmere, cōnsūmō, cōnsūmpsī, cōnsūptum – verbrauchen, verzehren; vergeuden

frūstrā (Adv.) – grundlos / erfolglos, vergeblich

discēdere, discēdō, discessī, discessum – auseinandergehen, weggehen, hingehen, gehen

Konzessivsatz – Kausalsatz mit obliquem Konjunktiv – vorzeitiger Abl.abs.

Und obwohl mit den Worten des Senats heftige Drohungen übermittelt wurden, weil er von der Belagerung nicht ablasse, zogen die Gesandten erfolglos ab, nachdem ihre Worte vergeudet worden waren.

## Übersetzungsvorschlag (Übungstext 02)

Nachdem die Nacht festgesetzt worden war, in der sie aufbrechen sollten, befahl Cicero den Prätores Lucius Valerius Flaccus und Gaius Pomptinus, die Gesandtschaft der Allobroger auf der Milvischen Brücke mittels eines Hinterhalt zu ergreifen. Jene, kriegserprobte Männer, besetzten heimlich die Brücke, nachdem Wachposten ohne Aufruhr Stellung bezogen hatten, wie es vorgeschrieben worden war. Nachdem die Legaten mit Titus Volturcius gekommen waren und sich zugleich von beiden Seiten Geschrei erhoben hatte, ergaben sich die Gallier und dieser, der die übrigen zunächst angefeuert hatte, den Prätores. Nach Vollendung dieser Dinge wurde alles eilig durch Boten dem Konsul verkündet. Aber jenen ergriffen gewaltige Sorgen. Er glaubte nämlich, dass ihm deren Bestrafung zur Last gelegt, die Straflosigkeit dem Staat zur Vernichtung gereichen werde.

### Anmerkungen

Constitutata nocte,

qua **proficiscerentur**,

Cicero L. Valerio Flacco et C. Pomptino praetoribus **imperavit**,

ut in ponte Mulvio per insidias comitatus Allobrogum **deprehenderent**.

cōstituere, cōstituō, cōstituī, cōstitutū – cōstituere, cōstituō, cōstituī, cōstitutū

proficiscī, proficiscor, profectus sum – aufbrechen

imperāre – befehlen

insidiae, -ārum f. – Hinterhalt, Falle; heimliche Anschläge

comitatus, -ūs m. – Begleitung, Gefolge

dēprehendere, dēprehendō, dēprehendī, dēprehensum – ertappen, ergreifen

vorzeitiger Abl.abs. – Relativsatz mit finalem Sinn – Finalsatz

Nachdem die Nacht festgesetzt worden war, in der sie aufbrechen sollten, befahl Cicero den Prätores Lucius Valerius Flaccus und Gaius Pomptinus, die Gesandtschaft der Allobroger auf der Milvischen Brücke mittels eines Hinterhalt zu ergreifen.

Illi,  
homines militares,  
sine tumultu  
praesidiis conlocatis,  
sicuti **praeceptum erat**,  
occulte pontem **obsidunt**.

militāris, -is, -e – soldatisch; kriegserfahren, Kriegs-  
praesidium, -ī n. – Schutz, Hilfe; Besatzung  
collocāre – (an den richtigen Platz) stellen  
praecipere, praecipio, praecipō, praecipere – vorwegnehmen; vorschreiben, lehren  
obsidere, obsidō, obsēdī, obsessum – besetzen

vorzeitiger Abl.abs. – Komparativsatz – hist. Präsens

Jene, kriegserprobte Männer, besetzten heimlich die Brücke, nachdem Wachposten ohne Aufruhr Stellung bezogen hatten, wie es vorgeschrieben worden war.

Postquam legati cum Volturcio **venerunt** et simul utrimque clamor **exortus est**,  
Galli et hic  
primo cohortatus ceteros  
praetoribus **se tradunt**.

simul (Adv.) – zugleich  
utrimque – auf beiden Seiten  
exoriri, exorior, exortus sum – sich erheben, entstehen  
cohortari, cohortor, cohortatus sum – ermuntern, anfeuern  
tradere, tradō, tradidī, traditum – übergeben; überliefern, ergeben

vorzeitiger (!) Temporalsatz – PVA (PPDep) – hist. Präsens

Nachdem die Legaten mit Titus Volturcius gekommen waren und sich zugleich von beiden Seiten Geschrei erhoben hatte, ergaben sich die Gallier und dieser, der die übrigen zunächst angefeuert hatte, den Prätoeren.

Quibus rebus confectis  
omnia propere per nuntios consuli **declarantur**.

cōnferre, cōnficiō, cōnfēcī, cōnfectum – zu Ende bringen  
propere (Adv.) – eilig, eiligst  
dēclārāre – kenntlich machen; verkünden, erklären

vorzeitiger Abl.abs. – hist. Präsens

Nach Vollendung dieser Dinge wurde alles eilig durch Boten dem Konsul verkündet.

At illum ingentes curae **occupavere**.

occupāre – besetzen, in Beschlag nehmen

Aber jenen ergriffen gewaltige Sorgen.

### **Credebat enim**

poenam illorum sibi oneri, impunitatem rei publicae perdundae fore.

crēdere, crēdō, crēdidī, crēditum – vertrauen / anvertrauen / glauben

poena, -ae f. – Bußgeld; Strafe, Rache

onus, oneris n. – Last

impūnitās, impūnitātis f. – Straftlosigkeit; Zügellosigkeit

perdere, perdō, perdidī, perditum – zugrunde richten; verschwenden, verlieren

nachzeitiger Acl

Er glaubte nämlich, dass ihm deren Bestrafung zur Last gelegt, die Straftlosigkeit dem Staat zur Vernichtung gereichen werde.

## Übersetzungsvorschlag (Abschlussklausur)

Nachdem die Schlachtreihe seiner Leute ausgedehnt worden war, bezog Iugurtha auf einem Hügel Stellung. Bomilkar übertrug er den Befehl über die Elefanten sowie über einen Teil der Fußtruppen und gab ihm Anweisung, was er tun sollte. Er selbst stellte näher am Berg seine Leute mit der ganzen Reiterei und ausgewählten Fußsoldaten auf. Während er um einzelne Schwadronen und Manipel herumging, redete er (*sc.* ihnen) dann zu und beschwor (*sc.* sie), dass sie eingedenk ihrer früheren Tapferkeit und ihres Sieges sich und ihr Königreich vor der Habgier der Römer verteidigen sollten. Außerdem sagte er, dass jener Tag entweder alle Mühen und Siege krönen oder der Anfang größten Trübsals sein werde. Zuletzt trieb er durch Versprechen, durch Drohen und durch inständiges Bitten den einen auf diese, den anderen auf jene Weise an, als inzwischen Metellus, der ohne Ahnung der Feinde vom Berg herabmarschierte, mit seinem Heer erblickt wurde.

## Anmerkungen

Extenuata suorum acie  
Iugurtha in colle **consedit**.

extenuāre – dünn machen, schmal machen, ausdehnen, langhin dehnen; verringern  
aciēs, -ē f. – Schärfe / Schlachtreihe  
suī -ōrum, m. – die Seinen, seine Leute  
collis, -is m. – Hügel  
cōnsidere, cōnsido, cōnsēdī, cōnsessum – sich hinsetzen, sich niederlassen, Stellung beziehen  
vorzeitiger Abl.abs.

Nachdem die Schlachtreihe seiner Leute ausgedehnt worden war, bezog Iugurtha auf einem Hügel Stellung.

Elephantis et parti copiarum pedestrium Bomilcarem **praefecit** eumque **edocet**,  
quae ageret.

cōpia, -ae f. – (Sg.) Vorrat, Fülle / (Pl.) Truppen, Vermögen  
pedester, -tris, -tre – (zum Fußsoldaten gehörig) Fuß-, zu Fuß; (zu Fuß gehend:) einfach  
praeficere, praeficiō, praefēcī, praefectum (aliqui alicui) – an die Spitze stellen, den Befehl übergeben  
ēdocēre, ēdoceō, ēdocuī, ēdoctum – gründlich belehren  
hist. Präsens – Relativsatz mit finalem Sinn

Bomilkar übertrug er den Befehl über die Elefanten sowie über einen Teil der Fußtruppen und gab ihm Anweisung, was er tun sollte.



Ipse propior montem cum omni equitatu et peditibus delectis suos **conlocat**.

propior, propior, propius – näher; nächstehend, nächstliegend  
equitatus, -ūs m. – Reiterei, Ritterschaft  
pedes, peditis m. – Fußgänger, Fußsoldat; einfacher Bürger  
dēligere, dēligō, dēlēgī, dēlēctum – abpflücken / auswählen  
suī -ōrum, m. – die Seinen, seine Leute  
collocāre – (an den richtigen Platz) stellen, aufstellen, postieren

PVP (PPP)

Er selbst stellte näher am Berg seine Leute mit der ganzen Reiterei und ausgewählten Fußsoldaten auf.

Dein

singulas turmas et manipulos circumiens

**monet** atque **obtestatur**,

uti memores pristinae virtutis et victoriae  
sese regnumque suum ab avaritia Romanorum **defenderent**.

singulī, -ae, -a – jeder einzelne, einzeln; je einer  
manipulus, -ī m. – (der) Manipel  
circumīre, circumeō, circumī/ circumīvī, circumitum – herumgehen  
monēre, moneō, monuī, monitum – erinnern, zureden, mahnen  
obtestārī – beschwören  
memor, memoris (m. Gen.) – sich erinnernd; erinnernd, mahnend (einer Sache)  
prīstinus, -a, -um – ehemalig, früher; vorübergehend  
avāritia, -ae f. – Habgier, Geiz

PGA (PPA) – hist. Präsens x 2 – Finalsatz

Während er um einzelne Schwadronen und Manipel herumging, redete er (sc. ihnen) dann zu und beschwor (sc. sie), dass sie eingedenk ihrer früheren Tapferkeit und ihres Sieges sich und ihr Königreich vor der Habgier der Römer verteidigen sollten.

Praeterea **dicit**

illum diem

aut omnis labores et victorias confirmaturum (esse)

aut initium maxumarum aerumnarum fore.

praetereā (Adv.) – außerdem  
initium, -ī n. – (Eingang:) Anfang, Beginn  
aerumna, -ae f. – Kummer, Trübsal

hist. Präsens – nachzeitiger Acl

Außerdem sagte er, dass jener Tag entweder alle Mühen und Siege krönen oder der Anfang größten Trübsals sein werde.

## Postremo

pollicendo minitando obtestando

alium alio modo **excitare**,

quom interim Metellus

ignarus hostium monte degrediens

cum exercitu **conspicatus est**.

postrēmō (Adv.) – schließlich, zuletzt

pollicērī, polliceor, pollicitus sum – versprechen

minitārī – drohen, androhen

obtestārī – beschwören

īgnārus, -a, -um (m. Gen.) – unwissend, unkundig, ohne Ahnung (einer Sache)

dēgredī, dēgredior, dēgressus sum – auseinandergehen, weggehen

hist. Infinitiv – Temporalsatz – PGA (PPA)

Zuletzt trieb er durch Versprechen, durch Drohen und durch inständiges Bitten den einen auf diese, den anderen auf jene Weise an, als inzwischen Metellus, der ohne Ahnung der Feinde vom Berg herabmarschierte, mit seinem Heer erblickt wurde.

## **Eingangsklausur am 17.04.2018: Corn. Nep. Eumenes** **Übersetzungsvorschlag**

Als [narratives cum] er diesen / ihn [= Eumenes] also in Bewachung gegeben hatte / unter Bewachung gestellt hatte und der Kommandant der Wachen gefragt hatte, auf welche Weise [quem ad modum, indirekte Frage] er (ihn) bewachte haben wolle, sagte Antigonos: „Wie [ut] einen besonders grimmigen [Elativ] Löwen oder einen besonders wilden [Elativ] Elefanten“. Es kam aber [autem] zu Eumenes eine Art / Gruppe von Menschen, die [quod] ihn [eum] wegen der alten Freundschaft [ergänze: zu ihm] trösten wollte / zu trösten begehrte, auch [etiam] viele, die [qui] seine [eius] Gestalt bewunderten, wie beschaffen [qualis, indirekte Frage] der [is] sei, den [quem] sie so lange und so sehr gefürchtet hatten. Eumenes sagte, weil [kausales cum] er zu lange in Fesseln / gefesselt war, zu Onomarchos, der [cui, Dat. poss.] den Oberbefehl über die Wache hatte, dass [AcI] er sich wundere, warum [quare, indirekte Frage] er schon den dritten Tag (lang) [Akk. der Zeiterstreckung] so / auf diese Weise [sic] festgehalten werde. Dies passe [indirekte Rede] nämlich nicht zur Einsicht des Antigonos, dass [konsekutives ut] einem Besiegten so übel mitgespielt werde: Er möge befehlen, ihn entweder zu töten oder freizulassen [missum fieri = dimitti].

## Abschlussklausur am 24.07.2018: Corn. Nep. *Cimon* Übersetzungsvorschlag

Nach diesem [= Kimon] sehnten sich die Athener nicht nur [non solum] im Krieg, sondern auch [sed etiam] im Frieden lange Zeit. Er war nämlich von so großer [tanta] Freigebigkeit [Abl. qual. als PN], – er hatte an mehreren / ziemlich vielen Orten Landgüter und Gärten – dass [konsekutives ut] er niemals in ihnen [= den Gärten] Wächter aufstellte / postierte wegen des Schutzes der Bäume / um des Schutzes der Bäume willen / um die Bäume zu schützen [Gerundium + causa], damit [verneinter Finalsatz] keiner / nicht irgendeiner [quis = aliquis] gehindert werde, die Früchte zu genießen [quominus = zu]. Immer folgten ihm [eum] Diener mit Münzen, damit [finales ut], wenn [si] (irgend)einer seiner [eius] Hilfe bedürfe, er Geld bekomme / sodass [konsekutives ut], wenn [si] (irgend)einer seiner [eius] Hilfe bedurfte, er Geld bekam, das [quam] er sofort und gern gab, damit [verneinter Finalsatz] er nicht die Bitten der Armen zurückzuweisen scheine / damit es nicht scheine, dass er die Bitten der Armen zurückweise [NcI]. Oft gab er, jedesmal wenn [iteratives cum] er irgendwen sah, der vom Schicksal hart mitgenommen und weniger gut gekleidet war [vorzeitiges PC, hier resultativ aufgefasst], [ergänze: ihm / diesem] seinen Mantel. Täglich wurde für Kimon so / auf diese Weise [sic] das Abendessen zubereitet, dass [konsekutives ut] er alle einladen konnte, die [quos] er auf dem Forum sah. So war seine / dessen [huis] Lebensart / Lebensweise (beschaffen).

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Im Heer Caesars gab es einen Veteranen Crastinus / Crastinus war ein Veteran im Heer Caesars, der [qui] bei diesem [= Caesar] im vorigen Jahr das erste Manipel in der zehnten Legion geführt hatte, ein Mann von einzigartiger Tapferkeit.

Dieser sagte, als [vorzeitiger Abl. abs.] das Zeichen gegeben worden war: „Folgt mir, ihr, die ihr meine Manipelkameraden wart, und erfüllt eurem Feldherrn den Dienst, den [quam] ihr beschlossen habt / wie [quam] ihr ihn beschlossen habt. (Nur) Diese eine Schlacht ist (noch) übrig. Nachdem [vorzeitiger Abl. abs.] sie / diese [relativer Satzanschluss] vollendet ist / sein wird, wird sowohl [et] jener seine Würde als auch [et] wir unsere Freiheit wiedererlangen.

Zugleich sagte er, als [gleichzeitiges PC] er Caesar erblickte / ansah: „Ich werde heute bewirken, (mein) Feldherr, dass [konsekutives ut] du mir entweder lebendig oder tot danken wirst.“

Nachdem [cum] er dies gesagt hatte, lief er als erster aus dem rechten (Heeres)Flügel hervor und ihn begleiteten / ihm folgten freiwillig [Prädikativum] etwa 120 ausgewählte Soldaten.

## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Nachdem [cum] er dorthin [quo] gekommen war, erfuhr Caesar, dass [AcI] Domitius mit 7 Schnellseglern, die [quas]er mit seinen Sklaven und Freigelassenen gefüllt hatte, aufgebrochen war, um Massilia zu besetzen / zur Besetzung Massilias [Gerundivum + ad]; [er erfuhr außerdem], dass [AcI] sogar [etiam] Gesandte vorausgeschickt worden waren, adlige junge Männer / junge Adlige, die [quos] Pompeius, als [gleichzeitiges PC] er aus der Stadt [= Rom] aufbrach, ermahnt hatte, damit [verneinter Finalsatz] die neuen Gefälligkeiten Caesars nicht die Erinnerung an seine alten Wohltaten gegenüber den Einwohnern von Massilia vergessen machen (würden).

Nachdem [vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs.] sie diese Befehle erhalten hatten, hatten die Einwohner von Massilia Caesar die Tore verschlossen; sie hatten die Albiker, barbarische Menschen, die [qui] von alters her im Bündnis mit ihnen standen und die Berge über Massilia bewohnten, zu sich gerufen; sie hatten Getreide aus den benachbarten Regionen und aus allen Kastellen in der Stadt zusammengebracht; sie hatten Waffenfabriken eingerichtet; sie besserten Mauern, Tore [und] die Flotte aus.

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Beim Besetzen von Posten<sup>1</sup> bot<sup>2</sup> jeder (von beiden) alle Kräfte auf: Caesar, damit<sup>3</sup> er Pompeius so eng wie möglich<sup>4</sup> einschloss; Pompeius, damit<sup>5</sup> er so viele Hügel wie möglich<sup>6</sup> besetzte. Und<sup>7</sup> aus diesem Grund entstanden oft<sup>8</sup> Schlachten.

Als<sup>9</sup> in diesen<sup>10</sup> die neunte<sup>11</sup> Legion Caesars einen gewissen<sup>12</sup> Posten besetzt hatte<sup>13</sup> und zu befestigen begonnen hatte<sup>14</sup>, besetzte Pompeius den diesem Ort<sup>15</sup> benachbarten und gegenüberliegenden Hügel und begann, die Unsrigen<sup>16</sup> von der Arbeit<sup>17</sup> abzuhalten.

Und weil<sup>18</sup> er<sup>19</sup> auf einer Seite einen fast ebenen Zugang hatte, behinderte er die Befestigungsarbeiten<sup>20</sup>, indem<sup>21</sup> er zuerst Bogenschützen und Schleuderer rundherum aufgestellt<sup>22</sup> hatte, darauf eine große Menge an Leichtbewaffneten<sup>23</sup> entsandt hatte.

Als<sup>24</sup> Caesar sah, dass<sup>25</sup> die Seinen<sup>26</sup> von allen Seiten verwundet wurden<sup>27</sup>, befahl er, sich<sup>28</sup> zurückzuziehen und von dem Ort fortzugehen<sup>29</sup>.

---

<sup>1</sup> / Stellungen / Schanzwerken / Befestigungen o. ä., nicht „Schutztruppen“, da Orte gemeint sind. Gerundivum

<sup>2</sup> aktiv da Deponens

<sup>3</sup> finaler *ut*-Satz. Nicht „sodass“ (konsekutiver *ut*-Satz): Es werden die Motive, nicht die Folgen ins Auge gefasst.

<sup>4</sup> *quam* + Superlativ

<sup>5</sup> finaler *ut*-Satz. Nicht „sodass“ (konsekutiver *ut*-Satz): Es werden die Motive, nicht die Folgen ins Auge gefasst.

<sup>6</sup> *quam* + Superlativ

<sup>7</sup> *-que* muss **immer** vor das Wort, an das es sich anhängt, gestellt werden.

<sup>8</sup> / häufig / gedrängt

<sup>9</sup> / nachdem: temporaler *cum*-Satz

<sup>10</sup> gemeint: den Schlachten

<sup>11</sup> *nona* gehört zu *legio* und steht im Nominativ, nicht im Ablativ.

<sup>12</sup> / irgendeinen

<sup>13</sup> vorzeitig aufgrund des Konjunktiv Plusquamperfekt

<sup>14</sup> / und begonnen hatte, (ihn) zu befestigen

<sup>15</sup> Dat.

<sup>16</sup> / unsere Soldaten / Truppen

<sup>17</sup> *prohibere* + Abl.

<sup>18</sup> kausaler *cum*-Satz. Temporale Übersetzung ist möglich, aber unschön.

<sup>19</sup> Subjekt ist weiterhin Pompeius.

<sup>20</sup> nicht „die Befestigungsanlagen“: Es ist der Prozess des Befestigens gemeint.

<sup>21</sup> Vorzeitiger *Abl. abs.*, hier kryptoaktivisch auf Pompeius bezogen und modal übersetzt.

<sup>22</sup> / (ihn) mit B. und S. umgeben

<sup>23</sup> Gen.

<sup>24</sup> temporaler *cum*-Satz. Kausale Übersetzung hier auch gut möglich.

<sup>25</sup> *AcI*

<sup>26</sup> / seine Truppen / Soldaten

<sup>27</sup> *vulnerari* ist gleichzeitig

<sup>28</sup> nicht „dass er sich zurückzieht“: *iubere* steht hier mit Infinitiv, nicht mit *AcI*.

<sup>29</sup> / den Ort zu verlassen

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Nach dem Ersten Punischen Krieg [ergänze: war / herrschte] kaum vier Jahre Ruhe: Siehe da, ein weiterer Krieg, zwar [quidem] weniger lang / geringer in Bezug auf die Länge [Ablativus respectus], aber [sed] durch die / aufgrund der Grässlichkeit der Schlachten so sehr / um so viel schrecklicher, dass [konsekutives ut] – wenn [si] einer [quis = aliquis] die Schäden / Verluste / Niederlagen jedes der beiden / der beiden [utriusque] Völker vergleicht – jenes Volk, das siegte [Perfekt], dem Besiegten [victo] ähnlicher [Komparativ] war [im Deutschen Indikativ].

Es schmerzte [Imperfekt] das edle Volk, dass [AcI] das Meer fortgerissen / geraubt worden war [vorzeitig], dass [AcI] die Inseln geraubt worden waren [vorzeitig], dass [AcI] die Tribute gegeben / geleistet werden mussten [gleichzeitig, Gerundivum mit esse = müssen], die [quae] es [= das Volk] aufzuerlegen gewohnt war [resultatives Perfekt]. Rache [ergänze: dafür] hatte [Plusquamperfekt] Hannibal als Junge [Prädikativum] am Altar dem / seinem Vater [Dativ] geschworen, und er zögerte nicht.

Also wurde Sagunt als Kriegsgrund / Grund des Krieges ausgewählt, eine alte Stadt Spaniens [Apposition] und ein zwar [quidem] großes, aber [sed] trauriges Denkmal der / für die Treue gegenüber den Römern, die [= die Stadt] Hannibal zerstörte, weil [gleichzeitiges PC, hier kausal aufgefasst] er einen Grund / Gründe für neue Unruhen suchte, damit [finales ut] er sich [sibi, Dativus commodi] Italien öffne, nachdem [vorzeitiger Abl. abs., hier temporal aufgefasst] der Vertrag gebrochen worden war / nachdem er den Vertrag gebrochen hatte [kryptoaktivisch aufgefasst].



## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Brutus und Cassius schienen Gaius Caesar so wie König Tarquinius aus der Königsherrschaft [Abl. sep.] vertrieben / entfernt / beseitigt zu haben / es schien, dass Brutus und Cassius ... vertrieben hatten [NcI], aber die Freiheit, von der [verschränkter Relativsatz] sie am meisten wollten, dass sie wiederhergestellt werde, verloren sie / richteten sie durch jenen (verruchten) Mord / Hochverrat / Verbrechen selbst zugrunde. Daher waren sie nach dem Mord / nach Vollendung des Mordes / nachdem der Mord verübt worden war [vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs.], weil [cum] sie die Veteranen Caesars, und (das) nicht zu Unrecht, fürchteten, sofort aus der Kurie / dem Senatsgebäude aufs Kapitol geflohen. Und jenen [= den Veteranen] fehlte nicht der Wille auf / das Verlangen nach Rache, aber sie hatten noch keinen Anführer.

Als [cum] sich zeigte, welche Verwüstung / welches Blutbad dem Staat bevorstand, missfiel daher die Rache / entschloss man sich gegen die Rache, weil [cum] ein Blutbad / Morden missbilligt wurde. Nachdem [vorzeitiger Abl. abs.] daher nach den Plänen Ciceros eine Amnestie beschlossen worden war, damit sie nicht [ne] dennoch den Schmerz des Volkes und der Veteranen hervorriefen, waren sie in die Provinzen weggegangen, die [vorzeitiges PC] ihnen von jenem Caesar, den sie getötet hatten, selbst zuerkannt worden waren, Syrien und Makedonien.

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Der erste<sup>1</sup> Schauplatz des Bürgerkriegs war Italien, dessen Burgen Pompeius mit leichten<sup>2</sup> Garnisonen<sup>3</sup> besetzt hatte<sup>4</sup>; aber alle (Garnisonen) wurden durch Caesars plötzlichen<sup>5</sup> Angriff überwältigt.

Zuerst<sup>6</sup> wurde<sup>7</sup> das Zeichen zum Angriff auf Ariminum<sup>8</sup> gegeben. Dann wurde Libo aus Etrurien<sup>9</sup>, Thermus aus Umbrien, Domitius aus Corfinium vertrieben. Und der Krieg wäre ohne Blut(vergießen) beendet worden, wenn er (= Caesar) Pompeius in Brundisium hätte überwältigen können.

Obwohl<sup>10</sup> er die Stadt eingenommen hatte, entkam jener (= Pompeius) dennoch durch die Sperre des belagerten<sup>11</sup> Hafens in einer nächtlichen<sup>12</sup> Flucht. Schändlich zu sagen! Aber die Flucht des Pompeius aus Italien war nicht schändlicher<sup>13</sup> als die (Flucht) des Senats aus der Stadt (= Rom).

Nachdem Caesar diese aus Furcht<sup>14</sup> beinahe (menschen)leere (Stadt) betreten hatte<sup>15</sup>, machte er sich (selbst) zum Konsul. Er befahl, die Schatzkammer aufzubrechen und bemächtigte sich des Vermögens des römischen Volkes noch vor<sup>16</sup> dem Reich.

---

<sup>1</sup> prima gehört zu harena, belli civilis steht im Genitiv!

<sup>2</sup> / wenigen, nicht leichtbewaffneten!

<sup>3</sup> / Wachtruppen / Wachen, aber nicht Befestigungsanlagen / Schutz / Hilfe, da Personen(gruppen) gemeint sind!

<sup>4</sup> Plusquamperfekt beachten

<sup>5</sup> subito gehört zu impetu, kann aber auch für sich allein als Adverb (plötzlich) übersetzt werden

<sup>6</sup>

<sup>7</sup> nicht „sie gaben das Zeichen zum Angriff“, da signa Subjekt zu cecinerunt ist, das hier intransitiv als „tönen“ gebraucht wird → Anmerkungen unter dem Text beachten und umsetzen!

<sup>8</sup> Die Eigennamen Ariminum, Corfinium und Brundisium stehen in jedem Wörterbuch!

<sup>9</sup> Ablativ der Trennung, nicht des Ortes

<sup>10</sup> / nachdem, aber nicht „weil“

<sup>11</sup> nicht „des besetzten“! obsessi portus ist abhängig von claustra (Riegel, Sperre, hier gemeint: Seeblockade)

<sup>12</sup> nocturna gehört zu fuga, beides steht im Abl. instrumentalis

<sup>13</sup> turpior ist Komparativ, quam heißt hier „als“

<sup>14</sup> Abl. causae

<sup>15</sup> ingressus = vorzeitiges PC des Deponens ingredi, daher aktivisch zu übersetzen!

<sup>16</sup> / eher als / bevor, dann muss aber das Prädikat wiederholt werden

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Man<sup>1</sup> kam dann zur Stadt der Oxydraker, in welche die meisten Feinde geflohen waren. Der König rückte schon vor<sup>2</sup>, als<sup>3</sup> ein Seher ihn zu ermahnen begann, dass<sup>4</sup> er die Belagerung<sup>5</sup> nicht beginne oder [dass er sie] zumindest aufschiebe: [er sagte, dass] für sein Leben<sup>6</sup> Gefahr angezeigt werde.

Der König sagte<sup>7</sup>, wobei<sup>8</sup> er Demophon – dies nämlich war der Seher<sup>9</sup> – ansah: „Wenn einer<sup>10</sup> dich, wenn<sup>11</sup> du eifrig auf deine Kunst bedacht bist, so unterbrähe, zweifle ich wohl nicht, dass er dir unbequem und lästig erschiene.“ Und nachdem<sup>12</sup> jener geantwortet hatte, dass<sup>13</sup> die Sache sich so verhalte, sagte<sup>7</sup> er: „Meinst du<sup>14</sup>, dass<sup>15</sup> ich<sup>16</sup> kein größeres Hindernis habe als<sup>17</sup> einen Seher, der<sup>18</sup> vom Aberglauben ergriffen ist?“

Und nachdem<sup>19</sup> er nicht länger gezögert hatte, als<sup>17</sup> er antwortete, befahl er, die Leitern anzulegen<sup>20</sup> und stieg, während<sup>21</sup> alle übrigen zögerten, auf die Mauer hinauf.

---

<sup>1</sup> unpersönliches Passiv, wörtlich: „es wurde gekommen / erreicht“

<sup>2</sup> oder: „wollte bereits vorrücken“ (konativer Aspekt des Imperfekts)

<sup>3</sup> *cum* mit Indikativ = „als“ (hier sogenanntes *cum inversum*, daher auch „als plötzlich“ möglich)

<sup>4</sup> *ne* nach Verben des Aufforderns (wie etwa *monere*) = „dass nicht“

<sup>5</sup> oder: „den Angriff“

<sup>6</sup> *Dativus incommodi*

<sup>7</sup> *inquit* wird im Lateinischen stets eingeschoben, die beiden Teile der wörtlichen Rede gehören also zusammen.

<sup>8</sup> gleichzeitiges PC (*intuens*), hier modal aufgefasst. Auch möglich temporal („während er Demophon ansah“). Relativsatz ist möglich („Der König, der Demophon ansah, sagte“), aber unschön, ebenso Präpositionalausdruck.

<sup>9</sup> oder freier: „so nämlich hieß der Seher“, hier aber nicht zwingend notwendig.

<sup>10</sup> nach *si* steht *quis* statt *aliquis* für „(irgend)einer“

<sup>11</sup> wörtlicher: „dich als einen eifrig auf deine Kunst bedachten“, aber im Deutschen sehr sperrig, daher Umschreibung mit Konditionalsatz möglich und sinnvoll.

<sup>12</sup> *cum* mit Konjunktiv und vorzeitig, daher „nachdem“ und nicht „während“. Hier nur Temporalsatz möglich.

<sup>13</sup> AcI: *rem* (Akkusativ) *ita se habere* (Infinitiv)

<sup>14</sup> *-ne* als Fragepartikel bleibt unübersetzt, macht aber deutlich, dass es sich um eine Satzfrage handelt.

<sup>15</sup> AcI: *mihi nullum esse* (Infinitiv) *maius impedimentum* (Akkusativ)

<sup>16</sup> *Dativus possessoris*, wörtlicher: „dass mir kein größeres Hindernis ist“

<sup>17</sup> *quam* nach Komparativ = Vergleichspartikel „als“

<sup>18</sup> vorzeitiges PC (*captum*). Die Vorzeitigkeit ist hier resultativ auffassbar („der ergriffen ist“ statt „der ergriffen worden ist“); wörtliche Übersetzung ist ebenfalls gut möglich („ein vom Aberglauben ergriffener Seher“). Deutlich freier, aber sehr idiomatisch im Deutschen: „ein Seher, mit dem der Aberglaube durchgegangen ist“.

<sup>19</sup> vorzeitiges PC (*moratus*), hier temporale Auffassung einzig mögliche.

<sup>20</sup> wörtlicher: „die Leitern hervorzutragen“. Passiv, da nicht ausgedrückt wird, wer die Handlung ausführen soll.

<sup>21</sup> gleichzeitiger Abl. abs. (*cunctantibus ceteris*), hier temporale Auffassung einzig mögliche.

## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Dem aufgrund von derart großen Übeln beunruhigten König kamen zwei von denen entgegen<sup>1</sup>, die<sup>2</sup> vorausgesandt worden waren, um<sup>3</sup> einen Ort für ein Lager einzunehmen, die<sup>4</sup> mit (Wasser)Schläuchen<sup>5</sup> Wasser trugen, um<sup>6</sup> ihren Kindern<sup>7</sup>, die<sup>8</sup> sich im selben Heereszug befanden<sup>9</sup> und den Durst nicht ertragen konnten, zur Hilfe zu eilen.

Als<sup>10</sup> diese<sup>11</sup> auf den König trafen, füllte einer der beiden, nachdem<sup>12</sup> er seinen<sup>13</sup> (Wasser)Schlauch geöffnet hatte, das Gefäß, das<sup>8</sup> er zugleich<sup>14</sup> bei sich trug und<sup>15</sup> bot (es) dem König an. Jener nahm (es) an; nachdem<sup>16</sup> er sich erkundigt hatte, für wen<sup>17</sup> sie das Wasser herbeitrügen<sup>18</sup>, erfuhr er<sup>19</sup>, dass<sup>20</sup> (sie) es für ihre Kinder<sup>7,18</sup> herbeibrächten.

Nachdem<sup>12</sup> er den vollen Becher<sup>21</sup>, so wie er (ihm) angeboten wurde<sup>22</sup>, zurückgegeben hatte, sagte er:<sup>23</sup> „Weder ertrage ich es, allein zu trinken, noch kann ich eine so geringe Menge<sup>24</sup> mit allen teilen. Ihr (aber), lauft und gebt euren Kindern<sup>7</sup> (das), was<sup>8</sup> ihr ihretwegen<sup>25</sup> herbeigebracht habt.“

---

<sup>1</sup> oder: „begegneten“, oder: „liefen entgegen“ etc

<sup>2</sup> Relativsatz. Vorsicht beim Tempus, auch im Deutschen muss Plusquamperfekt stehen!

<sup>3</sup> Gerundivum + ad hat finalen Sinn, daher im Deutschen „um zu“ + Infinitiv.

<sup>4</sup> gleichzeitiges PC, hier nur als Relativsatz zu übersetzen (Adverbialsatz wäre widersinnig).

<sup>5</sup> Abl. instrumenti.

<sup>6</sup> finales *ut*. Da Subjektgleichheit vorliegt, ist „um zu“ + Infinitiv besser als „damit“.

<sup>7</sup> „Söhnen“ oder „Töchtern“ wäre theoretisch denkbar, aber da der Ausdruck im Lateinischen mehrdeutig ist, sollte hier die allgemeinere Variante gewählt werden (Söhne sind aber bei einem Heereszug wahrscheinlicher).

<sup>8</sup> Relativsatz.

<sup>9</sup> wörtlicher: waren.

<sup>10</sup> *cum* + Konjunktiv. Temporalsatz ist hier die einzige Möglichkeit, alle anderen Sinnverhältnisse passen nicht

<sup>11</sup> relativer Satzanschluss.

<sup>12</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Temporales Sinnverhältnis ist das einzig mögliche.

<sup>13</sup> oder: „den“

<sup>14</sup> freier: „außerdem“

<sup>15</sup> gleichzeitiges PC, hier beigeordnet. Ausnahmsweise (da sonst eher selten) auch finale Auffassung möglich: „um es dem König anzubieten“.

<sup>16</sup> vorzeitiges PC (aktivisch, da Partizip Perfekt des Deponens *percontari*)

<sup>17</sup> Dativus commodi, wörtlicheres „wem“ ist auch möglich, aber im Deutschen unschön

<sup>18</sup> Konjunktiv, da indirekte Frage (sowohl im Lateinischen als auch im Deutschen, letzteres aber keine Pflicht).

<sup>19</sup> nicht „wusste er“ o.ä.!

<sup>20</sup> AcI: (*eos*) filiis *ferre*

<sup>21</sup> oder als Prädikativum: „den Becher (noch) voll, so wie er ihm angeboten wurde, zurückgegeben hatte“

<sup>22</sup> oder (besser): „worden war“, aber die Zeitgebung ist im Lateinischen auch nicht ganz sauber.

<sup>23</sup> *inquit* wird immer in die wörtliche Rede eingeschoben, die es einleitet.

<sup>24</sup> wörtlicher: „so wenig“, „so ein klein Wenig“.

<sup>25</sup> wörtlicher, aber im Deutschen sehr unschön: „wegen jenen“

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> er also die Elefanten dem Taxiles übergeben hatte, kam er am Fluss Hydaspes an, an dessen<sup>2</sup> jenseitigem Ufer Poros Stellung bezogen hatte, um<sup>3</sup> den Feind an der Überquerung zu hindern.

85 Elefanten von außerordentlicher Körperkraft<sup>4</sup> hatte<sup>5</sup> er in vorderster Front aufgestellt und jenseits<sup>6</sup> von diesen 300 Wagen und fast 30.000 Fußsoldaten<sup>7</sup>, unter denen<sup>8</sup> Bogenschützen waren, mit schwereren<sup>9</sup> Geschossen [*bewaffnet*], als dass<sup>10</sup> sie zielsicher abgeschossen werden konnten.

Ihn selbst trug ein Elefant, der<sup>11</sup> über die übrigen Untiere herausragte, und Waffen, die<sup>12</sup> mit Gold und Silber geschmückt waren, zierten seinen Körper von außerordentlicher Größe<sup>13</sup>. Sein Mut [war] seiner Körpergröße ebenbürtig und (auch) seine Klugheit, so groß<sup>14</sup> sie unter wilden Menschen (eben) sein konnte

Die Makedonen<sup>15</sup> erschreckte nicht nur der Anblick der Feinde, sondern auch die Größe des Flusses<sup>16</sup>, den man überqueren musste.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs., Subjekt ist Alexander.

<sup>2</sup> Relativsatz (das Relativpronomen ist hier als Genitivattribut vom Präpositionalausdruck *in ulteriore ripa* abhängig).

<sup>3</sup> nachzeitiges PC → final zu übersetzen

<sup>4</sup> Ablativus qualitatis

<sup>5</sup> Achtung beim Tempus: Plusquamperfekt muss mit Plusquamperfekt übersetzt werden!

<sup>6</sup> *ultra eos*

<sup>7</sup> Genitivus partitivus

<sup>8</sup> *in* sollte hier mit „unter“, nicht mit „in“ übersetzt werden

<sup>9</sup> Achtung bei der Form: Komparativ!

<sup>10</sup> *quam* als Vergleichspartikel nach Komparativ, *ut* hier konsekutiv

<sup>11</sup> gleichzeitiges PC

<sup>12</sup> vorzeitiges PC. Die Vorzeitigkeit lässt sich hier resultativ auffassen.

<sup>13</sup> Genitivus qualitatis

<sup>14</sup> durch *quanta* eingeleiteter Relativsatz

<sup>15</sup> Vorsicht bei der Form: Akkusativ

<sup>16</sup> *fluminis* ist eindeutig Genitiv und braucht daher ein Bezugswort, hier *magnitudo*

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Alexander ließ also insgeheim die (Ober)Priester durch Boten in Kenntnis setzen, was er wolle, das ihm geantwortet werde.<sup>1</sup> Als<sup>2</sup> er den Tempel betrat, begrüßten<sup>3</sup> die (Ober)Priester ihn wie / als den Sohn des (H)Ammon. Jener befahl, erfreut über die Adoption durch den Gott<sup>4</sup>, dass<sup>5</sup> er für von diesem Vater<sup>6</sup> gezeugt gehalten werden soll<sup>7</sup>.

Er fragte daraufhin, ob<sup>8</sup> er Rache an allen Mördern seines Vaters vollzogen habe. Es wurde (ihm) geantwortet, dass<sup>9</sup> sein Vater weder getötet werden noch sterben könne; die Rache für<sup>10</sup> König Philipp sei gänzlich vollzogen worden.

Nachdem<sup>11</sup> er eine dritte Frage gefragt hatte, wurde (ihm) geantwortet, dass<sup>12</sup> (ihm) der Sieg in allen Kriegen<sup>13</sup> und der Besitz (aller) Länder gegeben werde. Daraufhin wuchs jenem in seinem Geist eine gesteigerte Überheblichkeit und eine auffallende Aufgeblasenheit, nachdem<sup>14</sup> die<sup>15</sup> Umgänglichkeit verschwunden war, die<sup>16</sup> er einst gelernt hatte<sup>17</sup>.

Nachdem<sup>18</sup> er von (H)Ammon zurückgekehrt war, gründete er Alexandria und befahl, dass<sup>19</sup> diese Kolonie der Makedonen die Hauptstadt Ägyptens sei.

---

<sup>1</sup> Freier und viel besser: „was er als Antworten hören wolle“

<sup>2</sup> Gleichzeitiges PC. Andere Übersetzungsmöglichkeiten:

<sup>3</sup> Historisches Präsens, im Deutschen ist die Wiedergabe als Vergangenheitstempus üblicher.

<sup>4</sup> Genitivus subiectivus

<sup>5</sup> AcI: (*iubet*) *se censeri*, davon abhängig ein weiterer AcI (üblicherweise ein NcI) *se genitum* (ergänze: *esse*).

<sup>6</sup> Ablativus originis stets präpositionlos!

<sup>7</sup> oder: gehalten werde. oder: dass man meine(n) solle, dass er von diesem Vater gezeugt wurde / worden sei.

<sup>8</sup> Indirekte Frage, hier eingeleitet durch *an*.

<sup>9</sup> AcI: *patrem posse*

<sup>10</sup> Genitivus obiectivus

<sup>11</sup> vorzeitiger Abl. abs. Kryptoaktivisch, denn der Kontext weist Alexander als Subjekt aus, aber auch passivische Übersetzung möglich: „nachdem eine dritte Frage gefragt worden war“

<sup>12</sup> AcI: *victoriam possessionemque dari*

<sup>13</sup> Genitivus obiectivus

<sup>14</sup> vorzeitiger Ablativus absolutus

<sup>15</sup> freier: „alle“

<sup>16</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *quam*

<sup>17</sup> Plusquamperfekt!

<sup>18</sup> vorzeitiges PC. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>19</sup> AcI: *coloniam caput esse*

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> er die Soldaten entlassen hatte, befragte<sup>2</sup> er seine Freunde, ob<sup>3</sup> sie meinten<sup>4</sup>, dass<sup>5</sup> sie einen ihm ähnlichen König finden werden. Dann sagte er, er<sup>6</sup> weissage und sehe fast (schon) mit (seinen) Augen, wie viel<sup>7</sup> Blut Makedonien in diesem Wettstreit vergießen werde<sup>8</sup>, welches<sup>9</sup> Blut es<sup>10</sup> ihm, wenn<sup>11</sup> er tot sein wird, als Totenopfer darbringen werde. Zuletzt befahl er, seinen Körper im Tempel des Ammon zu bestatten<sup>12</sup>.

Als (seine) Freunde sahen, dass<sup>13</sup> er die Kräfte verlor<sup>14</sup>, fragten sie, wen<sup>15</sup> er zum Erben<sup>16</sup> der Herrschaft<sup>17</sup> mache<sup>18</sup>. Er antwortete: „den Würdigsten“.

[...] Am sechsten Tage<sup>19</sup> übergab er, der Stimme beraubt, (seinen) Ring, nachdem<sup>20</sup> er ihn vom Finger gezogen hatte, an Perdikkas; eine Begebenheit, die<sup>21</sup> den aufflammenden<sup>22</sup> Streit der Freunde beruhigte. Denn auch wenn<sup>23</sup> er nicht mit der Stimme als Erbe benannt worden war, schien er dennoch durch (sein) Urteil auserwählt.

Alexander starb im Monat Juni, im Alter von 33 Jahren<sup>24</sup>.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger Abl. abs., hier nur temporal aufzulösen. Achtung beim Tempus: Plusquamperfekt ist Pflicht, wenn das historische Präsens als Vergangenheitstempus übersetzt wird!

<sup>2</sup> 1. Deponens, daher aktivisch zu übersetzen. 2. Singular, da Alexander Subjekt ist. 3. Historisches Präsens, am besten als Vergangenheitstempus zu übersetzen.

<sup>3</sup> indirekte Frage, eingeleitet durch die Fragepartikel *-ne*

<sup>4</sup> oder: „schienen“ + Inf., „ob es scheine, dass sie“

<sup>5</sup> NcI nach *videri*

<sup>6</sup> AcI nach *dicere: se vaticinari; (se) videre*. Hier darf *se* nicht mit „sich“ übersetzt werden, sondern mit „er“.

<sup>7</sup> indirekte Frage, eingeleitet durch *quantum*, zu dem *sanguinis* als Genitivus generis ( $\approx$  partitivus) steht

<sup>8</sup> Infinitiv der Nachzeitigkeit Aktiv

<sup>9</sup> etwas freier: „wie viel“

<sup>10</sup> (Subjekt ist immer noch Makedonien, daher ist *parentatura* feminin)

<sup>11</sup> vorzeitiges PC, hier nicht mit „nachdem“ zu übersetzen, da das für die Vorzeitigkeit zum Futur unüblich wäre.

<sup>12</sup> Im Lateinischen passivisch ausgedrückt, da die Person, die den Befehl ausführen soll, nicht genannt wird.

<sup>13</sup> AcI: *eum deficere*

<sup>14</sup> oder: „dahinschwand“, „schwach wurde“, „im Sterben lag“ o.ä., nicht in Ordnung: „zur Neige ging“ – das sagt man nur von Sachen, nicht von Personen!

<sup>15</sup> indirekte Frage, eingeleitet durch *quem*

<sup>16</sup> 1. der Erbe, nicht das Erbe (das wäre *hereditas*). 2. doppelter Akkusativ nach *facere*: jmd. zu etw. machen.

<sup>17</sup> oder: „des Reiches“, keinesfalls: „des Kaiserreiches“ (historisch falsch, da Alexander König ist, nicht Kaiser!)

<sup>18</sup> nicht „machen werde“, da gleichzeitig und nicht nachzeitig

<sup>19</sup> nicht „sechs Tage lang“ o.ä., da der Ablativus temporis einen Zeitpunkt angibt, nicht einen Zeitraum.

<sup>20</sup> vorzeitiges, kryptoaktivisches PC, auch Relativsatz möglich: „den er vom Finger gezogen hatte“

<sup>21</sup> *quae res* übersetzen als *res, quae* (da „welche Sache ... beruhigt hat“ im Deutschen nicht möglich ist)

<sup>22</sup> gleichzeitiges PC, hier am besten wörtlich zu übersetzen.

<sup>23</sup> *etsi*. Auch möglich: „obwohl“

<sup>24</sup> *natus* + Zeitangabe x im Akkusativ = „x Jahre alt“

## Musterlösung Eingangsklausur

Einleitung: *Plinius berichtet in einem Brief an seinen Freund Maximus vom Tod des von ihm geschätzten Schriftstellers Gaius Fannius.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!

Satzbildtechnik:

Jeder neue Gliedsatz beginnt auf einer neuen Zeile. Nebensätze ersten Grades werden eine Listenebene tiefer eingerückt, Nebensätze zweiten Grades zwei Ebenen tiefer usw.

rot: Prädikat

fett: Subjekt

rot + fett: Subjekt steckt im Prädikat

grün: Dativobjekt

blau: Akkusativobjekt

unterstrichen: zusammengehörige Teile einer Satzkonstruktion (NcI, AcI, Abl. abs., PC)

**Nuntiatur** **mihi** Gaium Fannium decessisse.

**Scribebat** *Exitus Occisorum aut Relegatorum a Nerone*<sup>1</sup>

et iam **tres libros** **absolverat** *subtiles et diligentes.*

**Gaius** quidem **Fannius**,

**quod** **accidit**,

multo ante **praesensit**.

**Visus est** **sibi** per nocturnam quietem iacere in lectulo suo compositus in habitum<sup>2</sup> studentis.

Mox **imaginatus est** venisse Neronem<sup>3</sup>, in toro resedissee, prompsisse **primum librum**,

---

<sup>1</sup> Der kursive Text bezeichnet einen Werktitel des Gaius Fannius und ist ebenfalls zu übersetzen. Zu Nero siehe Fußnote 3.

<sup>2</sup> in habitum: in der Haltung



**quem** de sceleribus eius **ediderat**,

cumque ad extremum revolvisse<sup>4</sup>, idem in secundo ac tertio fecisse, tunc abisse.

### **Expavit**

et sic **interpretatus est**,

tamquam idem sibi **futurus esset** scribendi **finis**,

**qui fuisset** illi legendi:

Et **fuit idem**.

Mir wird gemeldet, dass Gaius Fannius gestorben sei. Er schrieb an den *Untergängen der von Nero Getöteten oder Verbannten* und hatte schon drei kunstreiche und sorgfältige Bücher vollendet. Gaius Fannius hat allerdings schon lange vorhergesehen, was eingetreten ist. Es kam ihm so vor, dass er in nächtlicher Ruhe in seinem Bett in der Haltung eines Studenten eingerichtet lag. Da stellte er sich vor, dass Nero gekommen sei (im Lateinischen vorzeitig), sich auf sein Lager gesetzt, das erste Buch genommen habe, das er über seine Schandtaten herausgegeben hatte, es bis zu Ende durchgelesen, dasselbe mit dem zweiten und dritten gemacht habe und dann fortgegangen sei. Er (Fannius) war entsetzt und interpretierte (die Sache) so, dass er dasselbe Ende des Schreibens finden werde, das jener beim Lesen gefunden habe. Und eben dieses (Ende) trat ein.

Zusatz: Nennen Sie zwei antike Autoren, die über Neros Herrschaft berichten.

Tacitus (Bücher 11–16 der *Annales*), Sueton (*Vita Neronis*), Cassius Dio (Bücher 61–63 der *Römischen Geschichte*)

---

<sup>3</sup> Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus war von 54 bis 68 n.Chr. Kaiser des Römischen Reiches. Neben dem Mord an seiner Mutter Agrippina werden ihm auch die Schuld am Brand Roms und an einer der ersten Christenverfolgungen zugeschrieben.

<sup>4</sup>

## Musterlösung Abschlussklausur

Einleitung: *Plinius berichtet in einem Brief an Trajan darüber, wie er als Statthalter mit (vermeintlichen) Christen verfahren ist.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!

C. Plinius Traiano Imperatori

*Gaius Plinius an den Kaiser Trajan*

Sollemne **est** mihi, domine, **omnia**,

de quibus **dubito**,

ad te **referre**.

*Für mich ist es üblich, Herr, alles, worüber ich zweifle, dir zuzutragen.*

**Quis** enim **potest** melius vel **cunctationem meam** regere vel **ignorantiam** instruere?

*Denn wer könnte besser mein Zögern steuern oder meine Unwissenheit anleiten?*

Interim in iis,

**qui** ad me tamquam Christiani **deferebantur**<sup>1</sup>,

**hunc sum secutus modum**:

*Währenddessen habe ich bei denen, die mir als Christen angezeigt wurden, diese Vorgehensweise verfolgt:*

---

<sup>1</sup> deferre: (gerichtlich) anzeigen

**Interrogavi ipsos,**

an **essent** Christiani.

*Ich fragte sie selbst (=die Verdächtigten selbst, Plural), ob sie Christen seien.*

**Confitentes** iterum ac tertio<sup>2</sup> **interrogavi supplicium** minatus.

*Wenn sie gestanden, fragte ich sie wiederum und auch ein drittes Mal (=zum zweiten und dritten Mal), wobei ich ihnen die (Todes-)Strafe androhte.*

Perseverantes duci **iussi**.

*Diejenigen, die unnachgiebig blieben, befahl ich abzuführen.*

Neque enim **dubitabam,**

**qualecumque esset,**

**quod faterentur,**

pertinaciam certe et inflexibilem obstinationem debere puniri.

*Denn ich zweifelte auch nicht daran, was immer es sei, das sie bekannten, dass Unnachgiebigkeit (Starrsinn) und unbeugsame Hartnäckigkeit gewiss bestraft werden müssen.*

---

<sup>2</sup> iterum ac tertio ist auf interrogavi zu beziehen.

**Fuerunt alii** similis amentiae,

[quos](#),

quia **cives Romani erant**,

**adnotavi**<sup>3</sup> in urbem remittendos.

*Andere hatten einen ähnlichen Wahn. Ich merkte sie, da sie römische Bürger waren, zur Rücksendung in die Hauptstadt vor.*

Diffundente se crimine,

ut fieri **solet**,

**plures species inciderunt**.

*Bei der Verbreitung des Verbrechens (Abl. abs.) traten, wie es üblich ist, mehrere Arten auf.*

90 Wörter; Bestehensgrenze: 9 Fehler

Plinius war Statthalter der römischen Provinz *Bithynia et Pontus*.

---

<sup>3</sup> adnotare: vormerken

## Musterlösung zur Eingangsklausur am 13.04.2021:

### Das Pfingstwunder

*Am fünfzigsten Tag nach der Auferstehung Jesu kommt der Heilige Geist über die Apostel und lehrt sie, in den Sprachen der Völker zu sprechen.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

Et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus<sup>1</sup> vehementis et replevit totam domum,

ubi apostoli erant sedentes.

*Und plötzlich entstand vom Himmel her ein Ton wie von einem gewaltigen ankommenden Hauch/Wind/“Geist“ und erfüllte das ganze Haus, wo sich die Apostel niedergesetzt hatten.*

Et apparuerunt illis dispertitae<sup>2</sup> linguae – tamquam ignis – sederuntque supra singulos eorum.

*Und jenen erschienen zerteilte Zungen, wie (aus) Feuer, und setzten sich auf jeden einzelnen von ihnen.*

Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis,

prout<sup>3</sup> Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.

*Und sie wurden alle vom Heiligen Geist erfüllt und begannen, in anderen Sprachen zu sprechen, wie es der Heilige Geist jenen zu reden gab.*

---

<sup>1</sup> Ein Genitiv der u-Deklination.

<sup>2</sup> „gespalten“, von dispertire.

<sup>3</sup> „wie“.

Erant autem in Hierusalem<sup>4</sup> habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione,  
quae sub caelo sunt<sup>5</sup>.

*In Jerusalem aber wohnten fromme Juden aus jedem Volk/der Völker, die es unter dem Himmel gibt.*

Facta autem hac voce convenit multitudo  
et mente confusa est,

quoniam audiebat unusquisque lingua sua<sup>6</sup> illos<sup>7</sup> loquentes.

*Nachdem aber diese Stimme entstanden war, kam die Menge zusammen und war in ihrem Geist verwirrt, da ein jeder jene (Männer) in seiner (eigenen) Sprache reden hörte.*

Stupebant autem omnes  
et mirabantur dicentes:

*Alle aber staunten, wunderten sich und sagten:*

„Nonne omnes ecce isti,  
qui loquuntur,

Galilaei<sup>8</sup> sunt?

*Sind denn nicht alle, die dort sprechen, Galiläer?*

Et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra<sup>9</sup>,  
in qua nati sumus?“

*Und wie haben wir sie ein jeder in seiner eigenen Sprache (sprechen) gehört, mit der wir geboren wurden? “*

---

<sup>4</sup> Jerusalem, hier indeklinabel.

<sup>5</sup> Achtung Plural!

<sup>6</sup> Ablative.

<sup>7</sup> Gemeint sind die Apostel.

<sup>8</sup> „Galiläer“. Galiläa, eine Region im Norden des heutigen Israel um den See Genezareth, war die Heimat Jesu und seiner Jünger.

<sup>9</sup> Ablative.

## Musterlösung Lateinische Sprachklausur Alte Geschichte 20.07.2021

*Paulus predigt in Athen das Evangelium.*

Aufgabe: Übersetzen Sie den folgenden Text (88 Wörter) ins Deutsche.

Stans autem Paulus in medio Ariopagi<sup>1</sup> ait:

*Paulus aber stand mitten auf dem Areopag und sprach:*

„Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores<sup>2</sup> vos video. Praeteriens enim et videns simulacra vestra inveni et aram, in qua scriptum erat: „Ignoto Deo.“<sup>3</sup> Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego adnuntio vobis:

*„Männer von Athen / Athener, ich sehe, dass ihr gleichsam in Bezug auf alle Angelegenheiten viel zu abergläubisch seid / dass ihr ... sozusagen viel zu abergläubisch seid. Als ich nämlich vorüberging und eure Götterbilder sah, fand ich auch einen Altar, auf dem geschrieben war: „Dem / Einem unbekanntem Gott.“ Dies, was ihr also verehrt, ohne es zu erkennen, verkündige ich euch:*

Deus, qui fecit mundum et omnia, quae in eo sunt, non in manu factis templis inhabitat. Et statuit diem, in qua iudicaturus est orbem in aequitate, in viro<sup>4</sup> – fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis.“

*Gott, der die Welt und alle Dinge, die sich in ihr befinden, schuf, wohnt nicht in von (Menschen-)Hand gemachten Tempeln. Und er setzte einen Tag fest, an dem er den Erdkreis in Gerechtigkeit beurteilen wird / er kommen wird, über den*

---

<sup>1</sup> Areopagus, -i: Hügel in Athen, auf dem in der klassischen Zeit das für Mordsachen zuständige Gericht tagte.

<sup>2</sup> Übersetze: „besonders gottesfürchtig“.

<sup>3</sup> Dative (der Weihung).

<sup>4</sup> Übersetze „an + Dativ“. Gemeint ist Jesus.

*Erdkreis in Gerechtigkeit zu urteilen, wobei er an einem Mann allen (Menschen)  
Vertrauen zeigte, indem er ihn von den Toten auferweckte.“*

Cum audissent<sup>5</sup> autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem inridebant,  
quidam vero dixerunt: „Audiemus te de hoc iterum.“

*Nachdem sie aber von der Auferstehung der Toten gehört hatten, spotteten zwar  
einige, einige / andere aber sagten: „Wir werden dich wieder über dieses  
(Thema) anhören.“*

---

<sup>5</sup> Subjekt sind die Athener.



## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> Caesar die Bürgerkriege auf der ganzen Welt beigelegt hatte, kehrte er nach Rom<sup>2</sup> zurück. Er begann, sich allzu<sup>3</sup> unverschämt und entgegen der gewohnten<sup>4</sup> römischen Freiheit zu verhalten<sup>5</sup>.

Weil<sup>6</sup> er auch Ehrungen<sup>7</sup> verlieh, die zuvor vom Volk übertragen wurden<sup>8</sup>, und<sup>9</sup> andere Taten nach der Art eines Königs und fast schon eines Tyrannen<sup>10</sup> beging, verschworen<sup>11</sup> sich gegen ihn sechzig oder mehr Senatoren und<sup>9</sup> römische Ritter. Die wichtigsten<sup>12</sup> unter den Verschwörern waren die zwei Bruti – aus dem Geschlecht des Brutus, welcher als erster in Rom Konsul gewesen war<sup>13</sup> und die Könige vertrieben hatte – und Gaius Cassius und Servilius Casca.

Also wurde Caesar, als<sup>14</sup> er am Tag<sup>15</sup> einer Senatsverhandlung<sup>16</sup> unter den übrigen [Senatoren] zur Kurie kam, von dreiundzwanzig Stichen durchbohrt.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger Abl. abs. Kryptoaktivisch, denn der Kontext weist Caesar als Subjekt aus, aber auch passive Übersetzung möglich: „nachdem die Bürgerkriege auf der ganzen Welt beigelegt worden waren“

<sup>2</sup> Akkusativ der Richtung, stets präpositionslos bei Namen von Städten und kleinen Inseln

<sup>3</sup> Komparativ ohne Abl. *comparationis* → „allzu“ / „im Übermaß“

<sup>4</sup> wörtlicher: „entgegen der Gewohnheit der römischen Freiheit / an die römische Freiheit“

<sup>5</sup> oder: „zu handeln“ / „zu agieren“

<sup>6</sup> kausales *cum* mit Konjunktiv. Auch möglich: temporale Auffassung („als“). In jedem Falle gleichzeitig, da Konjunktiv Imperfekt.

<sup>7</sup> oder: „Ehrenämter“

<sup>8</sup> oder unpersönlich: „die man zuvor vom Volk übertragen bekam“. Auch besondere Betonung des durativen Aspekts des Imperfekts möglich: „die man zuvor vom Volk zu empfangen pflegte“

<sup>9</sup> Das enklitische *-que* wird an das Wort angehängt, welches es verbindet. Im Deutschen muss das „und“ davorgestellt werden.

<sup>10</sup> substantiviertes Neutrum Plural der Adjektive *regius* / *tyrannicus*

<sup>11</sup> wörtlicher: „wurde gegen ihn verschworen“

<sup>12</sup> oder: „die herausragenden“

<sup>13</sup> oder: „welcher der erste Konsul Roms gewesen war“

<sup>14</sup> temporales *cum* mit Konjunktiv.

<sup>15</sup> temporaler Ablativ ohne Präposition bei eigentlichen Zeitbegriffen

<sup>16</sup> *senatūs* ist Gen. Sg. von *senatūs*.

## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Diesem (= Vespasian) folgte sein Sohn Titus nach, der auch selbst Vespasian genannt wurde, ein durch jede Art von Tugend<sup>1</sup> derart bewundernswerter Mann, dass<sup>2</sup> er der Geliebte und Liebling des Menschengeschlechtes genannt wurde. Gerichtsprozesse führte er auf Latein, Gedichte und Tragödien verfasste er auf Griechisch.

Als<sup>3</sup> er in der Belagerung von Jerusalem unter seinem Vater Militärdienst tat, durchbohrte er mit zwölf Pfeilschüssen zwölf Verteidiger.

In Rom war er in seiner Herrschaft von so großer Nahbarkeit, dass<sup>4</sup> er überhaupt keinen bestrafte, diejenigen, die<sup>5</sup> einer Verschwörung gegen ihn überführt worden waren, ungestraft entließ und in derselben Freundschaft hielt wie zuvor. Er war von so großer Gutmütigkeit und Freigebigkeit, dass<sup>6</sup> er – obwohl<sup>7</sup> er niemandem irgendetwas verweigerte und von seinen Freunden (dafür) getadelt wurde – antwortete, dass<sup>8</sup> niemand vom Kaiser traurig fortgehen dürfe.

---

<sup>1</sup> wörtlicher: „durch die Art von jeder Tugend“

<sup>2</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv

<sup>3</sup> gleichzeitiges PC. Hier nur temporal auffassbar.

<sup>4</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv

<sup>5</sup> substantiviertes Partizip. Auch möglich: „die einer Verschwörung gegen ihn Überführten“

<sup>6</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv

<sup>7</sup> *cum* mit Konjunktiv Imperfekt → gleichzeitiger Adverbialsatz

<sup>8</sup> *AcI nullum discedere*

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Im sechshundertzweiundsechzigsten Jahr seit Gründung der Stadt<sup>1</sup> wurde der erste Bürgerkrieg Roms<sup>2</sup> entfacht<sup>3</sup>.

Den Grund für den Bürgerkrieg lieferte<sup>4</sup> der sechsmalige Konsul Gaius Marius. Denn als<sup>5</sup> der Konsul Sulla entsandt wurde, um<sup>6</sup> den Krieg gegen Mithridates zu führen und<sup>7</sup> er sein Heer eine Weile in Kampanien zurückhielt, trachtete Marius danach, dass<sup>8</sup> er selbst zum Mithridatischen Krieg entsandt werde.

Sulla, der<sup>9</sup> deswegen<sup>10</sup> erzürnt war, kam mit seinem Heer zur Stadt. Dort kämpfte er gegen Marius und Sulpicius. Er betrat als erster bewaffnet die Stadt Rom, tötete Sulpicius, vertrieb Marius, und brach<sup>11</sup> – nachdem er<sup>12</sup> als Konsuln für das nächste Jahr Gnaeus Octavius und Lucius Cornelius Cinna eingesetzt hatte – nach Asien auf.

---

<sup>1</sup> vorzeitiges PC mit dominantem Partizip.

<sup>2</sup> als Genitivus possessivus. Auch möglich als Lokativ: „in Rom“

<sup>3</sup> oder: „in Bewegung gesetzt“, „begonnen“ etc. Auch möglich: „brach ... aus“

<sup>4</sup> oder: „gab“

<sup>5</sup> *cum* mit Konjunktiv Imperfekt → gleichzeitiger Adverbialsatz.

<sup>6</sup> *ad* mit Gerundivum hat finale Bedeutung.

<sup>7</sup> Das enklitische *-que* muss im Deutschen vor das Wort gestellt werden, an das es sich anhängt.

<sup>8</sup> finales *ut* mit Konjunktiv nach Ausdrücken des Wünschens und Begehrens

<sup>9</sup> vorzeitiges PC

<sup>10</sup> relativer Satzanschluss

<sup>11</sup> *profectus est* kommt vom Deponens *proficisci*.

<sup>12</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs.

## Nachschreibeklausur – Übersetzungsvorschlag

Zur selben Zeit wurde den Tarentinern der Krieg erklärt, die Pyrrhus, den König von Epirus, gegen die Römer zu Hilfe riefen. Dieser kam bald nach Italien.

Gegen ihn wurde der Konsul Publius Valerius Laevinus entsandt. Als<sup>1</sup> dieser<sup>2</sup> die Späher des Pyrrhos gefangen genommen hatte, befahl er, diese durch das Lager zu führen<sup>3</sup>, ihnen das ganze Heer zu zeigen und sie dann freizulassen, damit<sup>4</sup> sie Pyrrhos alles berichten<sup>5</sup>, was von den Römern getan wurde.

Nachdem<sup>6</sup> man bald darauf die Schlacht begonnen hatte<sup>7</sup>, als<sup>8</sup> Pyrrhos schon floh, gewann er mit Hilfe der Elefanten, vor denen die Römer, weil sie ihnen unbekannt waren<sup>9</sup>, erschranken. Aber die Nacht setzte<sup>10</sup> der Schlacht ein Ende. Laevinus jedoch floh in der Nacht<sup>11</sup>, Pyrrhos nahm tausendachthundert Römer gefangen und behandelte sie mit höchster Ehre, die Toten bestattete er.

---

<sup>1</sup> *cum* mit Konjunktiv Plusquamperfekt → vorzeitiger Adverbialsatz. Hier nur Temporalsatz sinnvoll.

<sup>2</sup> relativer Satzanschluss

<sup>3</sup> *AcI* mit passivischem Infinitiv nach *iubere*

<sup>4</sup> finales *ut* mit Konjunktiv

<sup>5</sup> oder: „berichteten“

<sup>6</sup> vorzeitiger Abl. abs.

<sup>7</sup> oder: „nachdem die Schlacht begonnen worden war“, „nachdem die Schlacht begonnen hatte“

<sup>8</sup> *cum* mit Konjunktiv Imperfekt → gleichzeitiger Adverbialsatz. Auch Konzessivsatz möglich („obwohl...“)

<sup>9</sup> oder wörtlicher: „vor denen die Römer als Unbekannte erschranken“

<sup>10</sup> oder wörtlicher: „gab“

<sup>11</sup> oder: „durch die Nacht“

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Er tat aber in den neun Jahren, in welchen<sup>1</sup> er den Oberbefehl innehatte, etwa Folgendes:

Ganz Gallien, welches<sup>2</sup> durch die Gebirge der Pyrenäen und der Alpen und der Cevennen sowie die Flüsse Rhein und Rhône begrenzt ist<sup>3</sup>, machte er zur Provinz.

Nachdem<sup>4</sup> er die Germanen, die<sup>5</sup> jenseits des Rheines wohnen<sup>6</sup>, als erster<sup>7</sup> (der) Römer angegriffen hatte, brachte er ihnen sehr große Niederlagen bei. Er griff auch die zuvor unbekannt<sup>8</sup> Britannier an und verlangte von ihnen, nachdem<sup>9</sup> er sie besiegt hatte, Geld und Geiseln.

Unter so vielen Erfolgen musste er dreimal Misserfolge hinnehmen: Als<sup>10</sup> in Britannien eine Flotte durch die Gewalt eines Unwetters beinahe vollständig vernichtet wurde<sup>11</sup>, und als<sup>10</sup> in Gallien bei Gergovia eine Legion ausgelöscht wurde<sup>11</sup>, und als<sup>10</sup> im Gebiet<sup>12</sup> der Germanen die Leagten Titurius und Aurunculeius durch einen Hinterhalt<sup>13</sup> erschlagen wurden<sup>11</sup>.

---

<sup>1</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *quibus*, was hier Abl. temporis ist.

<sup>2</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *quae*.

<sup>3</sup> Präsens!

<sup>4</sup> vorzeitiges PC. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>5</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *qui*.

<sup>6</sup> Präsens!

<sup>7</sup> Prädikativum.

<sup>8</sup> oder als Relativsatz: „die zuvor unbekannt waren“

<sup>9</sup> vorzeitiges, kryptoaktivisches substantiviertes Partizip / PC. Auch möglich: „von den Besiegten“. Auch kausale Auffassung möglich: „weil er sie besiegt hatte“.

<sup>10</sup> vorzeitiger Abl. abs.

<sup>11</sup> oder: „worden war(en)“. Hier ist ausnahmsweise eine freie Wahl des Tempus möglich.

<sup>12</sup> oder: „in den Grenzen“.

<sup>13</sup> *insidiae* ist Pluraletantum.

## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> er also den Bürgerkrieg aufgenommen hatte und Heerführer und Truppen nach Italien vorausgeschickt hatte, setzte er unterdessen nach Alexandria über, um<sup>2</sup> die Grenzfestungen Ägyptens in Besitz zu nehmen.

Als<sup>3</sup> er dort – nachdem<sup>4</sup> er alle Begleiter fortgeschickt hatte – allein den Tempel des Serapis betreten hatte, um<sup>5</sup> über die Festigkeit seiner Herrschaft ein Orakel einzuholen, und sich – nachdem<sup>6</sup> er sich den Gott sehr gewogen gemacht hatte – endlich zum Gehen gewandt hatte, schien<sup>7</sup> ihm, dass<sup>8</sup> sein Freigelassener Basilides ihm heilige Zweige und Kränze und Opferkuchen anbot, wie es dort üblich ist.

Weil<sup>9</sup> feststand, dass<sup>10</sup> dieser<sup>11</sup> sowohl von niemandem eingelassen worden war, als auch, dass<sup>12</sup> er schon zuvor wegen einer Nervenkrankheit kaum laufen konnte und zudem weit entfernt war, schien die Sache wundersam.

Und sofort kam ein Brief an, welcher<sup>13</sup> meldete, dass<sup>14</sup> die Truppen des Vitellius bei Cremona geschlagen worden seien und<sup>15</sup> er selbst in der Stadt getötet worden sei.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem der Bürgerkrieg aufgenommen worden war und Heerführer und Truppen nach Italien vorausgeschickt worden waren“. Nur temporale Auffassung möglich.

<sup>2</sup> finaler *ut*-Satz.

<sup>3</sup> *cum* mit Konjunktiv.

<sup>4</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem alle Begleiter fortgeschickt worden waren“. Nur temporale Auffassung möglich.

<sup>5</sup> nachzeitiges PC = final.

<sup>6</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem der Gott sehr gewogen gemacht worden war“. Nur temporale Auffassung möglich.

<sup>7</sup> *videri* heißt „scheinen“, hier im Sinne einer Vision.

<sup>8</sup> NcI.

<sup>9</sup> *cum* mit Konjunktiv. Hier nur kausale Auffassung möglich.

<sup>10</sup> AcI.

<sup>11</sup> relativer Satzanschluss, hier mit AcI verschränkt.

<sup>12</sup> Fortführung des AcI.

<sup>13</sup> Gleichzeitiges PC. Hier kein Adverbialsatz möglich.

<sup>14</sup> AcI.

<sup>15</sup> Weiterer AcI.

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Schwere Demütigungen und Niederlagen musste er insgesamt zwei und nirgendwo anders als<sup>1</sup> in Germanien hinnehmen, die Niederlagen des Lollius und des Varus<sup>2</sup>, aber die Niederlage des Lollius [war]<sup>3</sup> von größerer Schmach als von Schaden<sup>4</sup>, die Niederlage des Varus [war]<sup>3</sup> beinahe verderblich, weil<sup>5</sup> drei<sup>6</sup> Legionen mit dem Anführer<sup>7</sup> und den Legaten<sup>8</sup> und allen Hilfstruppen<sup>9</sup> erschlagen worden waren.

Nachdem<sup>10</sup> diese Niederlage vermeldet worden war, ordnete er Wachhalten<sup>11</sup> überall in der Stadt an, damit<sup>12</sup> kein<sup>13</sup> Aufruhr entstehe, und verlängerte den Statthaltern<sup>14</sup> der Provinzen ihre Amtszeit, damit<sup>15</sup> die Bundesgenossen von erfahrenen und den gewohnten Beamten im Zaume gehalten würden.

Man überliefert, dass<sup>16</sup> er schließlich so<sup>17</sup> verstört war, dass<sup>18</sup> er – nachdem<sup>19</sup> er mehrere Monate lang den Bart und das Haupthaar nicht geschnitten hatte – den Kopf manchmal gegen die Tür schlug, wobei<sup>20</sup> er rief: „Quintilius Varus, gib [mir]<sup>21</sup> meine Legionen zurück!“, und er den Jahrestag der Niederlage jedes Jahr traurig und betrübt<sup>22</sup> beging.

---

<sup>1</sup> wörtlicher: „und nicht anderswo als“

<sup>2</sup> *Lollianam et Varianam* ist Apposition zu *clades*.

<sup>3</sup> Im Lateinischen steht hier eine Apposition im Akkusativ – im Deutschen ist es sinniger, hier einen eigenen Hauptsatz zu formulieren.

<sup>4</sup> Genitivus qualitatis. Auch möglich: „eine größere Schande als ein Verlust“

<sup>5</sup> vorzeitiger Abl. abs. Auch möglich, aber unschön: temporale („nachdem“) oder modale („indem“) Auffassung.

<sup>6</sup> *tribus* ist Ablativ von *tres*!

<sup>7</sup> oder: „Befehlshaber“. „Feldherr“ o.ä. (gemeint ist Varus)

<sup>8</sup> oder: „Unterfeldherren“, nicht „Gesandten“ – Legaten sind militärische Offiziere, Gesandte sind Diplomaten.

<sup>9</sup> *auxilia, auxiliorum*, n. Pl. = „die Hilfstruppen“

<sup>10</sup> vorzeitiger Abl. abs. Auch möglich: kausale Auffassung („weil“)

<sup>11</sup> Im Deutschen ist es hier schwierig, eine Pluralform zu verwenden.

<sup>12</sup> *ne* mit Konjunktiv leitet einen verneinten Finalsatz ein.

<sup>13</sup> wörtlicher: „damit nicht irgendein“

<sup>14</sup> *praeses, praesidis*, m. = „Statthalter (einer Provinz)“. Verwechslungsgefahr mit *praesidium* = „Schutz“

<sup>15</sup> finales *ut* mit Konjunktiv. Der Konjunktiv kann auch im Deutschen stehen bleiben.

<sup>16</sup> AcI: [*eum*] *consternatum* [*esse*].

<sup>17</sup> *adeo* = „so sehr“, nicht „ich gehe“ o.ä. Das *adeo* weist auf das konsekutive *ut* voraus.

<sup>18</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv.

<sup>19</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem Bart und Haupthaar mehrere Monate lang nicht geschnitten worden waren“

<sup>20</sup> gleichzeitiges PC. Auch möglich: temporale Auffassung („während“)

<sup>21</sup> Darf hier ergänzt werden.

<sup>22</sup> Hendiadyoin. Auch möglich: „äußerst betrübt“ o.ä.

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> Caesar von deren Plan erfahren hatte, führte er das Heer<sup>2</sup> zum Fluss Themse in das Gebiet<sup>3</sup> des Cassivellaunus. Dieser<sup>4</sup> Fluss kann nur an einer einzigen<sup>5</sup> Stelle<sup>6</sup> zu Fuß, und das nur mit Mühe, überschritten werden.<sup>7</sup> Nachdem<sup>8</sup> er dorthin<sup>9</sup> gekommen war, bemerkte<sup>10</sup> er, dass<sup>11</sup> am anderen Ufer des Flusses viele Truppen<sup>12</sup> der Feinde<sup>13</sup> aufgestellt waren.

Das Ufer aber<sup>14</sup> war mit spitzen, vorn eingerammten Pfählen befestigt, und unter Wasser eingerammte Pfähle von derselben Art<sup>15</sup> wurden vom Fluss<sup>16</sup> bedeckt.

Nachdem<sup>17</sup> Caesar diese Dinge von Gefangenen erfahren hatte, befahl er – nachdem<sup>18</sup> er die Reiterei<sup>19</sup> vorausgeschickt hatte – den Legionen<sup>20</sup> eilends nachzufolgen.<sup>21</sup> Aber die Soldaten marschierten<sup>22</sup> mit so großer Schnelligkeit<sup>23</sup>, obwohl<sup>24</sup> sie nur mit dem Kopf aus dem Wasser herausragten, dass<sup>25</sup> die Feinde den Ansturm der Legionen nicht aushalten konnten<sup>26</sup> und die Ufer verließen und flohen.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem dieser Plan bekannt geworden war“ oder kausale Auffassung mit „weil“

<sup>2</sup> *exercitus, exercitūs*, m. = „das Heer“

<sup>3</sup> oder: „die Grenzen“

<sup>4</sup> relativischer Satzanschluss: „welcher“ > „dieser“. Übersetzung als Kausalsatz („weil“) ist hier nicht möglich, weil dann der Hauptsatz fehlen würde.

<sup>5</sup> *omnino* verstärkt *uno*. Auch möglich: „an überhaupt nur einer Stelle“ o.ä.

<sup>6</sup> Ablativus loci bei *loco* stets ohne Präposition.

<sup>7</sup> *potest* mit Infinitiv Präsens Passiv. Auch unpersönlich möglich: „diesen Fluss kann man ... überschreiten“. Das Präsens ist hier ein echtes Präsens, da Caesar eine geographische Begebenheit beschreibt, die auch in seiner eigenen Gegenwart noch besteht.

<sup>8</sup> *cum* mit Konjunktiv Plusquamperfekt → Vorzeitigkeit beachten!

<sup>9</sup> *eo* = „dorthin“, wie *quo* = „wohin“

<sup>10</sup> *animadvertit* ist entweder Perfekt oder historisches Präsens, daher am besten mit Vergangenheit zu übersetzen.

<sup>11</sup> Acl: *copias instructas esse*.

<sup>12</sup> Klingt im Deutschen besser als „große Truppen“ (dann besser: „große Truppenverbände“ o.ä.)

<sup>13</sup> *hostium* ist Genitiv Plural, daher „der Feinde“, nicht „des Feindes“

<sup>14</sup> *autem* = „aber“ sollte hier nicht ausgelassen werden.

<sup>15</sup> Genitivus qualitatis

<sup>16</sup> Ablativus instrumenti

<sup>17</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem diese Dinge durch Gefangene bekannt geworden waren“ oder kausale Auffassung mit „weil“

<sup>18</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich: „nachdem die Reiterei vorausgeschickt worden war“

<sup>19</sup> *equitatus, equitatūs*, m. = „die Reiterei“, nicht „die Pferde“ oder „die Reiter/Ritter“

<sup>20</sup> *legio, legionis*, f. = „die Legion“, nicht „die Truppen“ oder „die Soldaten“ o.ä.

<sup>21</sup> Im Lateinischen Acl, daher auch möglich: „dass die Legionen nachfolgten/nachfolgen sollten“

<sup>22</sup> oder „gingen“ o.ä.

<sup>23</sup> Ablativus instrumenti / modi (hier schwer zu unterscheiden). *tantus* weist auf das konsekutive *ut* voraus.

<sup>24</sup> *cum* mit Konjunktiv Imperfekt → Gleichzeitigkeit beachten! Auch möglich: temporal („als“/„während“)

<sup>25</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv. Nicht mit „sodass“ zu übersetzen, weil das Signalwort *tantus* den Konsekutivsatz vorbereitet hatte. Wichtig: Im Deutschen darf hier kein Konjunktiv stehen!

<sup>26</sup> oder: „dem Ansturm/Angriff der Legionen nicht standhalten konnten“



## Übungsklausur I – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> diese Dinge geschehen waren und<sup>2</sup> ganz Gallien befriedet worden war, gelangte<sup>3</sup> eine so hohe<sup>4</sup> Meinung von diesem Krieg zu den Barbaren, dass<sup>5</sup> von den Stämmen, die<sup>6</sup> jenseits des Rheins siedelten, Gesandtschaften an Caesar geschickt wurden, die<sup>7</sup> versprachen, dass<sup>8</sup> sie Geiseln stellen, seine<sup>9</sup> Befehle ausführen würden.

Diesen<sup>10</sup> Gesandtschaften befahl Caesar, weil<sup>11</sup> er nach Italien eilte, zu Beginn des folgenden Sommers<sup>12</sup> zu ihm zurückzukehren.<sup>13</sup> Er selbst brach nach Italien auf, nachdem<sup>14</sup> er die Legionen zu den Karnuten, Anden, Turonen und denjenigen Stämmen, die<sup>15</sup> derjenigen Gegend<sup>16</sup> benachbart waren, wo<sup>17</sup> er den Krieg geführt hatte<sup>18</sup>, ins Winterlager gelegt hatte.

Wegen derselben Dinge wurde auf den Brief Caesars hin<sup>19</sup> ein Dankfest von 15 Tagen beschlossen, was<sup>20</sup> vor dieser Zeit niemandem geschah.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>2</sup> zweiter vorzeitiger Abl. abs. kann mit „und“ verbunden werden.

<sup>3</sup> *perferri* im Passiv: „getragen werden“ oder (besser) „wohin gelangen“

<sup>4</sup> wörtlicher: „so große“

<sup>5</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv, vorbereitet durch *tanta*

<sup>6</sup> Relativsatz *quae incolerent*

<sup>7</sup> Relativsatz *quae pollicerentur*

<sup>8</sup> AcI *se daturas esse*

<sup>9</sup> oder: „die“; es geht aber logischerweise um Caesars Befehle.

<sup>10</sup> relativer Satzanschluss

<sup>11</sup> kausales *quod*

<sup>12</sup> vorzeitiger Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich. Auch möglich: „nachdem der folgende Sommer begonnen haben wird.“

<sup>13</sup> AcI *legationes reverti*. AcI nach *iubere* am besten mit Dativ und Infinitiv im Deutschen auszudrücken. Auch möglich: „Caesar befahl, dass die Gesandtschaften ... zurückkehren sollten.“

<sup>14</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>15</sup> Relativsatz *quae propinquaerant*

<sup>16</sup> *locis* ist hier Dativ zu *loca*, *locorum*, *n. Pl.*, die Gegend

<sup>17</sup> Relativsatz *ubi gesserat*

<sup>18</sup> Achtung: Plusquamperfekt als Plusquamperfekt übersetzen!

<sup>19</sup> *ex* mit Ablativ zur Bezeichnung des Beweggrundes

<sup>20</sup> Relativsatz *quod*

## Übungsklausur II – Übersetzungsvorschlag

Am Folgetag dieses Tages führte Caesar sein Heer in das Gebiet der Suessionen und eilte im Eilmarsch zur Stadt Noviodunum. Nachdem<sup>1</sup> er versucht hatte, diese<sup>2</sup> aus dem Marsch heraus anzugreifen, weil<sup>3</sup> er hörte, dass<sup>4</sup> sie von Verteidigern leer wäre, konnte er sie wegen der Breite des Grabens und der Mauer Höhe nicht erstürmen.

Nachdem<sup>5</sup> er ein Lager befestigt hatte, begann er, Laufgänge anzulegen und das, was<sup>6</sup> zum Angriff nützlich war, vorzubereiten. Unterdessen kam von der Flucht die gesamte Menge der Suessionen in der folgenden Nacht in der Stadt zusammen.

Nachdem<sup>7</sup> schnell Laufgänge zur Stadt angelegt, ein Belagerungsdamm aufgeworfen und Türme errichtet worden waren, schickten die Gallier, weil<sup>8</sup> sie durch die Größe der Belagerungswerke, die sie zuvor weder gesehen noch davon gehört hatten, und die Schnelligkeit der Römer eingeschüchtert waren<sup>9</sup>, Gesandte bezüglich der Kapitulation an Caesar.

---

<sup>1</sup> vorzeitiges PC. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>2</sup> Anderes Genus im Deutschen, da *oppidum* im Lateinischen neutrum, „Stadt“ im Deutschen feminin ist.

<sup>3</sup> kausales *quod* oder mit *AcI* verschränkter Relativsatz, dann etwa: „von der er gehört hatte, dass sie ...“

<sup>4</sup> *AcI quod vacuum esse*

<sup>5</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>6</sup> Relativsatz *quae usui erant*

<sup>7</sup> drei vorzeitige Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>8</sup> vorzeitiges PC. Hier nur kausale Auffassung wirklich sinnvoll; modale Auffassung ist aber auch möglich („wobei sie eingeschüchtert waren“).

<sup>9</sup> oder: „worden waren“ (dann kein resultatives, sondern echtes Plusquamperfekt).

## Übungsklausur III – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> Caesar von Crassus über diese<sup>2</sup> Dinge benachrichtigt worden war, befahl<sup>3</sup> er, weil<sup>4</sup> er selbst weiter<sup>5</sup> entfernt war, in der Zwischenzeit Kriegsschiffe zu bauen<sup>6</sup> auf dem Fluss Loire<sup>7</sup>, welcher in den Ozean hineinfließt<sup>8</sup>, (und)<sup>9</sup> Ruderer aus der Provinz auszubilden (und)<sup>9</sup> Matrosen und Steuermänner aufzubieten.

Nachdem<sup>10</sup> diese Dinge schnell ausgeführt worden waren, eilte er selbst, sobald<sup>11</sup> er es aufgrund<sup>12</sup> der Jahreszeit konnte, zum Heer.

Die Veneter und ebenso die übrigen Stämme – nachdem<sup>13</sup> sie von der Ankunft Caesars erfahren hatten, zugleich, weil<sup>4</sup> sie begriffen, was<sup>14</sup> für ein großes Verbrechen sie gegen ihn begangen hatten – begannen<sup>3</sup>, für die Größe der Gefahr einen Krieg vorzubereiten und am meisten das<sup>15</sup>, was<sup>16</sup> zum Gebrauch der Schiffe gehörte, vorher zu beschaffen, mit umso größerer Hoffnung<sup>17</sup>, weil<sup>4</sup> sie sehr auf die natürliche Beschaffenheit des Ortes vertrauten.

---

<sup>1</sup> vorzeitiges PC. Auch kausale Auffassung („weil“) oder Übersetzung als Relativsatz („Caesar, der von Crassus ... benachrichtigt worden war“) möglich.

<sup>2</sup> relativer Satzanschluss, daher „diese Dinge“, nicht „welche Dinge“

<sup>3</sup> historisches Präsens *iubet*. Am besten als Präteritum zu übersetzen; Präsens ist aber auch möglich.

<sup>4</sup> kausales *quod*.

<sup>5</sup> Komparativ beachten!

<sup>6</sup> Dreigliedriger AcI *naves aedificari, remiges institui, nautas gubernatoresque comparari*. Passivischer AcI nach *iubere* darf ins Deutsche durch aktivischen Infinitiv mit Akkusativobjekt übersetzt werden.

<sup>7</sup> oder mit dem lateinischen Namen: „Liger“

<sup>8</sup> oder: „mündet“

<sup>9</sup> Im Lateinischen asyndetisch (ohne Konjunktion) gereiht; im Deutschen darf ein „und“ ergänzt werden.

<sup>10</sup> vorzeitiger Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>11</sup> Temporalsatz *cum primum*

<sup>12</sup> oder: „durch“

<sup>13</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch kausale Auffassung („weil“) möglich.

<sup>14</sup> indirekte Frage *quantum admisissent*

<sup>15</sup> oder: „die Dinge“

<sup>16</sup> Relativsatz *quae pertinent*

<sup>17</sup> wörtlicher: „mit dieser größeren Hoffnung“

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

In<sup>1</sup> den etwa 15 Tagen, während derer<sup>2</sup> man in die Winterlager kam, erhob sich der Beginn eines plötzlichen Aufruhrs und Aufstands von Ambiorix und Catuvolcus.

Als<sup>3</sup> diese<sup>4</sup> an den Grenzen ihres Königreiches<sup>5</sup> Sabinus und Cotta behilflich gewesen waren und Getreide in das Winterlager gebracht hatten, wiegelten sie, angetrieben<sup>6</sup> durch die Botschaften des Treverers Indutiomarus, die Ihrigen<sup>7</sup> auf und kamen – nachdem<sup>8</sup> sie die Holzfäller überwältigt hatten – sofort, um<sup>9</sup> mit einer großen Schar das Lager zu bestürmen.

Nachdem<sup>10</sup> die Unsrigen<sup>7</sup> schnell die Waffen ergriffen und den Wall erklommen hatten und – nachdem<sup>11</sup> auf einer Flanke die hispanischen Reiter ausgesandt worden waren – in der Reiterschlacht überlegen gewesen waren, führten die Feinde, nachdem<sup>12</sup> sie die Sache aufgegeben hatten, die Ihrigen vom Sturmangriff zurück.

Dann riefen sie nach ihrer Sitte gemeinsam, dass<sup>13</sup> irgendeiner von den Unsrigen<sup>7</sup> zu einem Gespräch herauskommen solle.

---

<sup>1</sup> Abl. temporis bei echten Zeitbegriffen (wie *diebus*) ohne Präposition!

<sup>2</sup> Relativsatz *quibus ventum est*; das Relativpronomen steht ebenfalls im Abl. temporis.

<sup>3</sup> *cum* mit Konjunktiv Plusquamperfekt → vorzeitiger Temporalsatz. Andere Sinnverhältnisse hier nicht möglich.

<sup>4</sup> relativer Satzanschluss → nicht „welche“, sondern „diese“

<sup>5</sup> Numerus beachten: Singular, nicht Plural! Beide herrschen über dasselbe Königreich!

<sup>6</sup> vorzeitiges PC. Auch möglich: Temporalsatz („nachdem sie ... angetrieben worden waren“), Kausalsatz („weil ...“), Relativsatz („die ...“). Andere Sinnverhältnisse hier nicht möglich.

<sup>7</sup> substantiviertes Possessivpronomen

<sup>8</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs.

<sup>9</sup> Gerundivum mit *ad* → finale Sinnrichtung („um zu“)

<sup>10</sup> *cum* mit Konjunktiv Plusquamperfekt → vorzeitiger Temporalsatz. Hier auch Kausalsatz („weil“) möglich.

<sup>11</sup> vorzeitiger Abl. abs. Hier nur temporale oder kausale („weil“) Auffassung möglich.

<sup>12</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale oder kasuale („weil“) Auffassung möglich.

<sup>13</sup> finaler *ut*-Satz nach *Verbum dicendi* bei einer Aufforderung → „dass“

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Weil<sup>1</sup> die Gallier von der Furcht erschrocken waren, dass<sup>2</sup> von der Reiterei der Römer die Straßen vorher besetzt würden, ließen sie ab von dem Plan, aus der Stadt zu fliehen<sup>3</sup>.

Nachdem<sup>4</sup> er einen Turm vorgeschoben und die Belagerungswerke, die<sup>5</sup> er anzulegen begonnen hatte, fertiggestellt hatte, meinte Caesar am folgenden Tag, als<sup>6</sup> ein starker Platzregen ausgebrochen war, dass<sup>7</sup> dieses Unwetter nicht unnützlich wäre, um einen Plan zu ergreifen<sup>8</sup>, weil<sup>9</sup> er sah, dass<sup>10</sup> die Wachposten ein wenig unbedachter auf der Mauer aufgestellt waren; und er befahl den Seinen<sup>11</sup>, die Schanzarbeit träger zu betreiben.

Und nachdem<sup>12</sup> er im Geheimen die Legionen in den Laufgängen zum Kampf gerüstet hatte und<sup>13</sup> sie ermuntert hatte, dass<sup>14</sup> sie endlich für ihre<sup>15</sup> so großen Anstrengungen die Frucht des Sieges in Empfang nehmen sollten, stellte er denjenigen, die<sup>16</sup> als erste die Mauer erklömmen, Belohnungen in Aussicht und gab den Soldaten das Zeichen (zum Angriff).

Jene brachen sofort von allen Seiten hervor und besetzten<sup>17</sup> die Mauer schnell völlig.

---

<sup>1</sup> vorzeitiges PC. Auch Temporalsatz („als“) oder Relativsatz („die Gallier, die ...“) möglich.

<sup>2</sup> *ne* nach Verba timendi und impediendi bedeutet „dass“!

<sup>3</sup> Gerundium im Genitiv, hier am besten durch Infinitiv mit „zu“ zu übersetzen.

<sup>4</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>5</sup> Relativsatz *quae instituerat*

<sup>6</sup> vorzeitiger Abl. abs. Hier nur temporale oder kausale („weil“) Auffassung möglich.

<sup>7</sup> AcI *tempestatem non inutilem [esse]*. Auch möglich: „hielt er das Unwetter für nicht unnützlich“

<sup>8</sup> Gerundi(v)um mit *ad* → finale Sinnrichtung

<sup>9</sup> kausales *quod*

<sup>10</sup> AcI *custodias dispositas [esse]*

<sup>11</sup> substantiviertes Possessivpronomen

<sup>12</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>13</sup> vorzeitiges PC; kann mit dem Abl. abs. verknüpft werden. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>14</sup> finales *ut* nach Verba dicendi bei Aufforderungen.

<sup>15</sup> Possessivpronomen kann dem Sinn nach ergänzt werden.

<sup>16</sup> Relativsatz *qui ascendissent*. Konjunktiv, da indirekte Rede.

<sup>17</sup> oder: „füllten“

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> Calenus die Legionen und Reiter in Brundisium<sup>2</sup> auf die Schiffe gebracht hatte<sup>3</sup>, wie<sup>4</sup> es von Caesar befohlen worden war<sup>5</sup>, segelte er ab<sup>6</sup>, und nachdem<sup>7</sup> er ein wenig vom Hafen fortgefahren war, erhielt er einen Brief von Caesar, durch welchen<sup>8</sup> er in Kenntnis gesetzt wurde, dass<sup>9</sup> alle Häfen und Küsten von den Flotten der Feinde gehalten wurden.

Nachdem<sup>10</sup> er dies erfahren hatte, zog er sich in den Hafen zurück und rief alle seine Schiffe zurück.

Eines von diesen, das<sup>11</sup> die Fahrt fortsetzte und dem Befehl des Calenus nicht gehorchte, weil<sup>12</sup> es ohne Soldaten war und von Zivilisten kommandiert<sup>13</sup> wurde, wurde, nachdem<sup>14</sup> es nach Oricum<sup>15</sup> verschlagen worden war, von Bibulus eingenommen; dieser vollzog an allen Sklaven und Freien<sup>16</sup> bis zu den Kindern<sup>17</sup> die Todesstrafe und tötete sie alle ohne Ausnahme.

So beruhte die Rettung des ganzen Heeres auf einem kleinen Zeitpunkt und einem großen Zufall.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich. Auch möglich: „nachdem die Legionen und Reiter auf die Schiffe gebracht / eingeschifft worden waren.“

<sup>2</sup> Lokativ bei Städtenamen ohne Präposition!

<sup>3</sup> auch möglich: „eingeschifft hatte“

<sup>4</sup> *ut* mit Indikativ: „wie“

<sup>5</sup> Plusquamperfekt beachten!

<sup>6</sup> *naves solvere* = die Schiffe losmachen, absegeln, losfahren

<sup>7</sup> vorzeitiges PC. Hier nur temporale oder (weniger elegant) konzessive Auffassung („obwohl“) möglich.

<sup>8</sup> Relativsatz. *quibus* ist Ablativus instrumenti.

<sup>9</sup> AcI: *portus litoraue teneri*

<sup>10</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch möglich, aber sehr unschön: „nachdem dies erfahren worden war“; besser: nachdem man dies erfahren hatte.“

<sup>11</sup> Relativsatz *quae perseveravit neque ... obtemperavit*

<sup>12</sup> kausales *quod*

<sup>13</sup> oder: „geleitet“, „gelenkt“, „befiehlt“ o.Ä.

<sup>14</sup> vorzeitiges PC. Hier nur temporale oder (weniger gut) kausale Auffassung („weil“) möglich.

<sup>15</sup> Akkusativ der Richtung bei Städtenamen ohne Präposition!

<sup>16</sup> *liberi* heißt hier nicht „Kinder“!

<sup>17</sup> *impueres* dafür schon!

## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Vibullius meinte, nachdem<sup>1</sup> diese Dinge dargelegt worden waren, dass<sup>2</sup> es nicht minder nötig sei, dass<sup>3</sup> Pompeius über die plötzliche Ankunft Caesars in Kenntnis gesetzt werde, damit<sup>4</sup> er daraufhin<sup>5</sup> einen Entschluss fassen könnte. Und indem<sup>6</sup> derselbe die Reise bei Nacht und Tag fortgesetzt hatte und<sup>7</sup> in allen Städten zur Schnelligkeit die Zugtiere ausgewechselt hatte, eilte er zu Pompeius, um zu<sup>8</sup> melden, dass<sup>9</sup> Caesar da sei.

Pompeius war zu dieser Zeit in Candavia und marschierte aus Makedonien in die Winterlager nach Apollonia und Dyrrachium. Aber weil<sup>10</sup> er durch die Neuigkeit beunruhigt war<sup>11</sup>, begann er in längeren Märschen nach Apollonia zu eilen, damit<sup>12</sup> Caesar die Städte der Meeresküste nicht einnehme.

Aber jener brach am selben Tag nach Oricum auf. Als<sup>13</sup> er dorthin gekommen war, versuchte Lucius Torquatus, die Stadt zu verteidigen.

---

<sup>1</sup> vorzeitiger Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>2</sup> AcI: *necessarium esse*. Die Stelle des Subjektsakkusativs wird durch den folgenden zweiten AcI eingenommen (*necesse est* oder *necessarium est* löst als unpersönlicher Ausdruck einen Subjekts-AcI aus).

<sup>3</sup> AcI: *Pompeium certiozem fieri*

<sup>4</sup> finales *ut* mit Konjunktiv. „Damit“, da keine Subjektsgleichheit zwischen Haupt- und Nebensatz.

<sup>5</sup> oder: „für diese Sache“ o.Ä.

<sup>6</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch temporale Auffassung („nachdem“) möglich.

<sup>7</sup> Das *atque* führt einen zweiten vorzeitigen, kryptoaktiven Abl. abs. an.

<sup>8</sup> finales *ut* mit Konjunktiv. „Um zu“, da Subjektsgleichheit zwischen Haupt- und Nebensatz.

<sup>9</sup> AcI: *Caesarem adesse*

<sup>10</sup> vorzeitiges PC. Auch temporale Auffassung („nachdem“) möglich.

<sup>11</sup> oder: „worden war“. (Je nachdem, ob die Beunruhigung als Akt oder als Zustand im Fokus steht).

<sup>12</sup> verneintes finales *ut* mit Konjunktiv. „Damit“, da keine Subjektsgleichheit zwischen Haupt- und Nebensatz.

<sup>13</sup> vorzeitiges *cum* mit Konjunktiv. Kausale Auffassung („weil“) ist möglich, aber unschön.

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Aber die Schiffe des Nasidius waren von keinem Nutzen<sup>1</sup> und entfernten sich schnell aus der Schlacht. Diese zwangen nämlich weder<sup>2</sup> der Anblick der Heimatstadt noch die Ermahnungen der Angehörigen, zum äußersten Wagnis des Lebens zu gelangen.<sup>3</sup>

Daher ist aus dieser Zahl kein Schiff verloren gegangen. Aus der Flotte der Massilier sind fünf (Schiffe) versenkt worden, vier gefangen worden, eines ist mit den (Schiffen) des Nasidius geflohen; diese eilten alle ins diesseitige Hispanien.

Aber als sich eines von den Übrigen, welches<sup>4</sup> vorausgesandt worden war, um diese Nachricht zu überbringen, schon der Stadt näherte, strömte die ganze (Menschen)Masse heraus, um (sie) zu erfahren. Und nachdem<sup>5</sup> sie von der Sache erfahren hatten, folgte so große Trauer, dass<sup>6</sup> die Stadt im selben Moment von den Feinden eingenommen worden zu sein schien.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Dativus finalis

<sup>2</sup> oder: „nicht entweder ..., oder ...“

<sup>3</sup> *cogere* mit Infinitiv = *jmdn.* zu *etw.* zwingen

<sup>4</sup> vorzeitiges PC. Hier nur Übersetzung als Relativsatz oder als temporaler Adverbialsatz („nachdem“) möglich.

<sup>5</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Auch kausale Auffassung („weil“) möglich.

<sup>6</sup> konsekutives *ut* mit Konjunktiv, vorbereitet durch *tantus*.

<sup>7</sup> NcI: *urbes capta [esse] videretur*. Auch möglich: „dass es schien, dass die Stadt ... eingenommen wurde“



## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Curio schickte Marcius mit den Schiffen nach Utica<sup>1</sup> voraus; er selbst brach mit seinem Heer ebendorthin auf und, nachdem<sup>2</sup> er einen Marsch von zwei Tagen (lang) vorgerückt war, gelangte er zum Fluss Bagradas.

Dort ließ er den Legaten Gaius Caninius Rebilus mit den Legionen zurück; er selbst rückte mit der Reiterei vor, um die Castra Cornelia zu erkunden,<sup>3</sup> weil<sup>4</sup> dieser Ort sehr geeignet für ein Lager gehalten wurde. Dies aber ist ein Gebirgszug, welcher<sup>5</sup> hervorspringend ins Meer hinaus gestreckt ist, von beiden Seiten her schroff und steil, aber dennoch von ein wenig<sup>6</sup> sanfterer Steigung<sup>7</sup> auf der Seite, welche nach Utica hin gelegen ist.

Es ist in gerader Strecke von Utica ein wenig mehr als drei Meilen entfernt. Auf diesem Weg befindet sich eine Quelle, wo<sup>8</sup> das Meer ein wenig weiter emporsteigt.

---

<sup>1</sup> Akkusativ der Richtung bei Städtenamen ohne Präposition.

<sup>2</sup> vorzeitiges PC. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>3</sup> Gerundivum mit *ad* → finale Bedeutung.

<sup>4</sup> kausales *quod*.

<sup>5</sup> vorzeitiges PC. Hier am besten als Relativsatz zu übersetzen.

<sup>6</sup> Ablativus mensurae: *paulo*.

<sup>7</sup> Ablativus qualitatis: *leniore fastigio*.

<sup>8</sup> lokales *quo*. Auch möglich: „wohin“.

### **Übersetzungsvorschlag**

Deshalb, nachdem er ihn [i.e. Eumenes] ins Gefängnis gesteckt hatte und der Anführer der Wachen gefragt hatte, wie er ihn bewacht wissen wollte, sagte Antigonos: „Wie den stärksten Löwen oder den wildesten Elefanten“. Zu Eumenes aber kam ein Menschenschlag, der ihn wegen der alten Freundschaft trösten wollte, viele sogar, die dessen Aussehen bewunderten, wie derjenige sei, den sie so lange Zeit und so sehr gefürchtet hatten. Eumenes, als er schon länger in Haft war, sagte dem Onomarchos, der als Vorsteher des Gefängnisses diente, dass er sich wundere, weshalb er schon drei Tage lang so festgehalten wird. Es passe nämlich nicht zur Klugheit des Antigonos, einen Besiegten so zu missbrauchen: er solle befehlen ihn entweder töten oder frei zu lassen.

### **Übersetzungsvorschlag**

Die Athener vermissten diesen nicht nur im Krieg, sondern auch lange in Friedenszeiten. Er war von einer so großen Freigiebigkeit, – an mehreren Orten besaß er Grundstücke und Gärten – dass er niemals in diesen Wachen zur Bewachung der Bäume aufstellte. Immer folgten ihm Diener mit Münzen, sodass er, wenn jemand dessen Hilfe bedürfte, Geld hatte, dass er sofort und gern gab, damit er nicht schien, die Bitten der Armen auszuschlagen. Oft, wenn er sah, dass jemand vom Schicksal gequält und weniger gut gekleidet war, gab er seinen Mantel her. Täglich wurde dem Kimon so das Essen gekocht, dass er alle einladen konnte, die er auf der Agora gesehen hatte. So war eine Lebensweise.

### **Übersetzungsvorschlag**

Gaius Plinius begrüßt seinen Cornelius Tacitus.

Du wirst lachen, und es ist [sogar] gestattet, dass du lachst. Ich nämlich, den du kennst, habe drei ganz besonders schöne Wildschweine gefangen. „Selbst?“, fragst du. Selbst; dennoch nicht so, dass ich mich gänzlich von meiner Entspannung und Ruhe löste. Ich setzte mich zu den Jagdnetzen; ganz in der Nähe lagen weder Jagdspieß noch Lanze, sondern ein Schreibwerkzeug und Schreibtäfelchen; Ich dachte nach und schrieb irgendwas auf, damit ich, wenn die Hände zwar leer, die Wachstäfelchen zumindest voll zurückbringe. Daher, wenn du auf die Jagd gehen wirst, wird es erlaubt sein – auf mein Geheiß, dass du den Brotkorb und die Trinkflasche und so auch die Schreibtäfelchen bei dir trägst: Du wirst erkennen, dass Diana nicht mehr in den Bergen umherirrt als Minerva. Leb wohl.

### **Übersetzungsvorschlag**

Gaius Plinius begrüßt seinen Paulinus.

Ich sehe, wie sanftmütig du die deinen behandelst; daher will ich dir sehr freimütig offenlegen, mit welcher Milde ich die meinen behandle. In meinem Geist taucht immer wieder der Titel pater familias auf. Wäre ich von Natur aus strenger und härter, würde mich dennoch die Krankheit meines Freigelassenen Zosimos zerbrechen. Ein anständiger, pflichtbewusster und gebildeter Mann. Derselbe liest so trefflich Reden, Geschichtswerke und Gedichte, dass es scheint, als habe er dies alles auswendig gelernt. Hinzu kommt die lang andauernde Nächstenliebe zu den Menschen, welche die Krankheit sogar noch verstärkt hat. Deshalb habe ich den Entschluss gefasst, ihn auf dein Landgut zu schicken, welches du in Mantua besitzt. Ich habe gehört, dass die Luft dort gesund sei. Leb wohl!

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Als<sup>1</sup> dies<sup>2</sup> Cicero berichtet wurde, brachte er<sup>3</sup>, weil<sup>4</sup> er durch das doppelte Übel beunruhigt war, da<sup>5</sup> er weder<sup>6</sup> die Stadt länger auf eigene Hand vor dem Attentat hatte schützen können, noch ausreichend genau wusste, wie groß<sup>7</sup> oder welcher Absicht<sup>8</sup> das Heer des Manlius sein würde, die Sache vor dem Senat zur Sprache.

Daher beschloss der Senat, was<sup>9</sup> er meistens in einer schrecklichen Angelegenheit zu tun pflegt: die Konsuln mögen<sup>10</sup> Sorge tragen, dass<sup>11</sup> der Staat keinen Schaden<sup>12</sup> nehme.

Diese größte Amtsgewalt wird durch den Senat nach römischer Sitte<sup>13</sup> dem Amtsträger zuerkannt: ein Heer aufzustellen, einen Krieg zu führen, auf alle Weisen die Bundesgenossen und Bürger im Zaum zu halten, in Frieden und Krieg die höchste Befehls- und Gerichtsgewalt zu haben; sonst hat<sup>14</sup> der Konsul ohne Befehl des Volkes das Recht zu keinem<sup>15</sup> dieser Dinge.

---

<sup>1</sup> gleichzeitiger *cum*-Satz

<sup>2</sup> Substantiviertes n. Pl. *ea*, im Deutschen am besten n. Sg. zu übersetzen. Auch möglich: „diese Dinge“

<sup>3</sup> Hauptsatz hier am besten (zumindest teilweise) vorziehen. *Refert* ist historisches Präsens und am besten als Präteritum zu übersetzen.

<sup>4</sup> vorzeitiges PC, hier am besten resultativ als Zustand in der Vergangenheit aufzufassen. Hier nur kausale oder (äußerst unelegant) temporale Auffassung möglich („nachdem er in Unruhe versetzt worden war“).

<sup>5</sup> kausales *quod*

<sup>6</sup> *neque ... neque ...* = weder ... noch ...

<sup>7</sup> nachzeitige indirekte Frage (*fore* ist Inf. Fut. Akt. von *esse*)

<sup>8</sup> *quo consilio* (Ablativus qualitatis) führt die indirekte Frage fort, verbunden durch *aut*.

<sup>9</sup> *quod* ist hier Relativsatz.

<sup>10</sup> Konjunktiv im Hauptsatz, hier nur als Iussiv auffassbar.

<sup>11</sup> verneinter Finalsatz mit *ne*

<sup>12</sup> *detrimenti* ist Genitivus partitivus zu *quid*; letzteres steht hier für *aliquid*: „irgendetwas an Schaden“

<sup>13</sup> Ablativus instrumenti

<sup>14</sup> *consuli ius est* ist Dativus possessoris mit *esse*.

<sup>15</sup> *nullius* ist Genitivus obiectivus („das Recht auf nichts“), näher bestimmt durch das Genitivobjekt *earum rerum*.

## Übungsklausur – Übersetzungsvorschlag

Nachdem<sup>1</sup> man dies<sup>2</sup> in Rom<sup>3</sup> erfahren hatte<sup>4</sup> und man begonnen hatte<sup>5</sup>, die Sache im Senat zu verhandeln<sup>6</sup>, milderten<sup>7</sup> eben jene Diener des Königs, indem<sup>8</sup> sie unterbrachen und oft durch Gunstbezeugung, teils durch Zankereien Zeit schindeten, die Scheußlichkeit der Tat ab.

Und wenn nicht<sup>9</sup> Gaius Memmius, ein designierter Volkstribun, ein<sup>10</sup> energischer und der Macht des Adels<sup>11</sup> feindlich gesinnter Mann, das römische Volk genau benachrichtigt hätte, dass<sup>12</sup> dies betrieben werde, damit<sup>13</sup> durch wenige Parteigänger das Verbrechen des Jugurtha ungestraft bleiben würde<sup>14</sup>, wäre<sup>15</sup> in der Tat aller Hass dahingeschwunden, indem<sup>16</sup> die Beratungen in die Länge gezogen worden wären: so große Macht besaßen<sup>17</sup> die Gunst und das Geld des Königs.

Aber sowie<sup>18</sup> der Senat wegen des Mitwissens um das Vergehen das Volk fürchtete, wurden nach dem Sempronischen Gesetz als<sup>19</sup> Zuständigkeitsbereiche für die künftigen Konsuln Lucius Calpurnius und Publius Scipio Numidien und Italien beschlossen.

---

<sup>1</sup> *postquam* + Perf. = „nachdem“ + Plpf.

<sup>2</sup> relativer Satzanschluss durch *quod*. Gemeint ist die Ermordung Adherbals.

<sup>3</sup> *Romae* ist Lokativ!

<sup>4</sup> unpersönliches Passiv. Auch möglich: „nachdem dies in Rom bekannt geworden war“ etc.

<sup>5</sup> unpersönliches Passiv. Auch möglich: „nachdem begonnen worden war, die Sache im Senat zu verhandeln“.

<sup>6</sup> *agitari* ist Inf. Passiv (da kein Agens genannt ist), muss aber im Deutschen aktivisch übersetzt werden.

<sup>7</sup> Auch Auffassung als *imperfectum a conatu* möglich: „sie versuchten zu mildern“

<sup>8</sup> Gerundium im Ablativ ohne Präposition hat modale Bedeutung. Hier am besten als Adverbialsatz zu übersetzen. Auch möglich: „durch Unterbrechen und durch Zeitschinden, oft durch ...“

<sup>9</sup> verneinter irrealer Konditionalsatz der Vergangenheit, eingeleitet durch *ni* + Konj. Plpf.

<sup>10</sup> *vir acer et infestus potentiae nobilitatis* ist Apposition zu *C. Memmius*

<sup>11</sup> oder: „der Nobilität“

<sup>12</sup> AcI: *id agi*. Auch Auffassung als unpersönliches Passiv möglich: „dass man dies betreibe“.

<sup>13</sup> finales *ut* mit Konjunktiv. Im Deutschen ist Konjunktiv möglich, aber auch Indikativ: „ungestraft blieb“.

<sup>14</sup> oder: „ungestraft belassen werden würde“

<sup>15</sup> Fortführung der irrealen Periode im Hauptsatz durch *dilapsa foret. foret = esset*.

<sup>16</sup> Gerundivkonstruktion: *prolatandis consultationibus*. Allzu wörtlich: „durch die in die Länge zu ziehenden Beratungen“, nur geringfügig besser: „durch das In-die-Länge-Ziehen der Beratungen“. Durch die Formulierung als modaler Nebensatz ergeben sich keine derart unschönen Stilblüten. Ansonsten mit anderer Wortbedeutung von *prolatare* auch wörtlicher möglich: „durch das Aufschieben der Beratungen“ o.ä.

<sup>17</sup> Genitivus possessivus mit *esse* = „besitzen“, „haben“. Auch umgekehrt konstruiert möglich: „so große Macht der Gunst und des Geldes besaß der König“, was aber unschön ist.

<sup>18</sup> *ubi* + hist. Präsens = „sowie“, „sobald“

<sup>19</sup> Prädikativum

## Sprachklausur Latein – Übersetzungsvorschlag

Es gab zu dieser Zeit welche, die<sup>1</sup> sagten, dass<sup>2</sup> Catilina nach<sup>3</sup> dem Halten seiner Rede, als<sup>4</sup> er den Genossen seines Verbrechens einen Eid abnahm, das Blut eines menschlichen Körpers mit Wein vermischt<sup>5</sup> in Opferschalen herumgereicht habe;

dann, nachdem<sup>6</sup> nach einer Selbstverwünschung alle davon gekostet hatten, so wie<sup>7</sup> es bei ehrwürdigen Opferhandlungen zu geschehen pflegt<sup>8</sup>, habe er<sup>9</sup> seinen Plan offengelegt, damit<sup>10</sup> sie untereinander<sup>11</sup> umso treuer wären, der eine dem anderen<sup>12</sup> Mitwisser einer so großen<sup>13</sup> Untat.

Einige hielten<sup>14</sup> sowohl<sup>15</sup> dies als auch vieles außerdem für erfunden von denjenigen, die<sup>16</sup> den Hass auf<sup>17</sup> Cicero, der<sup>18</sup> später aufkam, zu mildern glaubten<sup>19</sup> durch die Scheußlichkeit des Verbrechens derjenigen, die<sup>20</sup> bestraft worden waren<sup>21</sup>. Uns ist diese Sache für die Größe zu wenig zuverlässig.

---

<sup>1</sup> konsekutiver Relativsatz nach allgemeinem Ausdruck *fuere qui* („es gab welche, die“); übersetze als Indikativ.

<sup>2</sup> AcI: *Catilinam circumtulisse*

<sup>3</sup> vorzeitiger, kryptoaktiver Abl. abs. Hier nur temporale Auffassung möglich. Auch möglich: „nachdem er eine Rede gehalten hatte“, oder passivisch: „nachdem eine Rede gehalten worden war“

<sup>4</sup> gleichzeitiges *quom* (= *cum*) mit Konjunktiv. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>5</sup> vorzeitiges PC. Hier bietet sich die wörtliche Übersetzung mit einem Partizip an. Auch möglich: „das mit Wein vermischt worden war“; auch kryptoaktive Auffassung möglich: „das er mit Wein vermischt hatte“.

<sup>6</sup> vorzeitiges *quom* (= *cum*) mit Konjunktiv. Hier nur temporale Auffassung möglich.

<sup>7</sup> indikativischer Komparativsatz, eingeleitet durch *sicuti*.

<sup>8</sup> *consuevit* ist resultatives Perfekt zu *consuescere* („sich an *etw.* gewöhnen“) und daher präsentisch.

<sup>9</sup> verkürzter AcI: *[Catilinam] aperuisse*. Hier am besten als indirekte Rede wiederzugeben.

<sup>10</sup> *quo* mit Komparativ + Konjunktiv: „damit sie umso ... seien“

<sup>11</sup> *inter se* = untereinander, gegenseitig

<sup>12</sup> *alii* (Nom.) *alii* (Dat.!) = „der eine dem anderen“. Auch möglich: „gegenseitig(e) Mitwisser...“

<sup>13</sup> oder: „so schlimmen“, „so schwerwiegenden“ etc.

<sup>14</sup> *existimare* + dopp. Akk.: „halten für“. Auch Auffassung als verkürzter AcI möglich: *haec ficta [esse]* = „einige meinten, dass dies erfunden sei“.

<sup>15</sup> *et... et...* = „sowohl... als auch...“

<sup>16</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *qui*.

<sup>17</sup> *invidiam Ciceronis* ist Genitivus obiectivus: „der Hass auf Cicero“, nicht subiectivus („der Hass des Cicero“).

<sup>18</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *quae*. Genus muss im Deutschen angepasst werden.

<sup>19</sup> Auch Auffassung als verkürzter AcI möglich: *[se] leniri credebant* = „die glaubten, dass sie milderten“

<sup>20</sup> Relativsatz, eingeleitet durch *qui*.

<sup>21</sup> *poenas dare* = bestraft werden. *dederant* ist Plusquamperfekt!